



Univerzitet Crne Gore  
Cetinjska br. 2

Broj : 455  
Godina : 2019.  
Podgorica, 10. april 2019.

Broj primjeraka : 50

### REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Analička hemija** na Metalurško-tehnoškom i nematičnim fakultetima.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu „Dan“ od 21.11.2018. godine. Na raspisani Konkurs, javila se kandidatkinja **DR VESNA VUKAŠINOVIĆ-PEŠIĆ**.

### BIOGRAFIJA

Rođena sam 1. 05. 1975. godine u Pljevljima, Republika Crna Gora. Osnovnu i srednju školu završila sam u Titogradu, sa odličnim uspjehom i dobitnik sam diplome "Luča".

Metalurško-tehnoški fakultet u Podgorici upisala sam školske 1993/94 i završila ga u predviđenom roku 1998. godine, sa prosječnom ocjenom u toku studija 9,10 i ocjenom 10 na diplomskom radu. Tokom studija bila sam dobitnik studentske nagrade "19 decembar", kao i nagrade za najboljeg studenta završne godine studija.

Poslijediplomske studije na Hemijskom fakultetu (katedra za Analitičku hemiju), Univerziteta u Beogradu upisala sam u novembru 1998. godine, završila ih sa prosječnom ocjenom 9,33, a magistarski rad pod nazivom "Razvoj derivativne spektrofotometrijske metode za određivanje vitamina C u voću, povrću i sokovima" odbranila sam u aprilu 2003. godine i tako stekla akademsko zvanje Magistra hemijskih nauka.

U decembru 2005. godine na Tehnološko-metalurškom fakultetu u Beogradu prijavila sam temu doktorske disertacije "Razvoj metoda za hemijsku analizu arsena u eko-sistemu pod uticajem termoeenergetskih objekata" koju sam odbranila u maju

2011. god. i time stekla naučni stepen Doktora tehničkih nauka iz oblasti hemije i hemijske tehnologije. Nostrifikaciju ove diplome je izvršilo Ministarstvo prosvjete i sporta Crne Gore rješenjem od 15.06. 2011. godine.

### PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

Radni odnos na Metalurško-tehnoškom fakultetu u Podgorici zasnovala sam u januaru 1999. godine u svojstvu saradnika-poslijediplomca. U decembru 2003. godine na istom fakultetu izabrana sam u zvanje asistenta za predmete: Analitička hemija, Instrumentalne metode hemijske analize, Analiza vode, vazduha i tla i Karakterizacija materijala (hemijski dio). U januaru 2009. godine izabrana sam u zvanje stručnog saradnika za sledeće predmete: Analitička hemija I, Analitička hemija II i Instrumentalne metode na MTF-u i na Farmaciji, Ispitivanje zagađivača u životnoj sredini, Zagađivanje i degradacija životne sredine i Karakterizacija materijala na MTF-u. Nakon sticanja akademskog naziva doktora tehničkih nauka prevedena sam u zvanje viši stručni saradnik juna 2011. godine.

U zvanje docenta sam izabrana u aprilu 2014. god. za predmete: Analitička hemija I (Farmacija), Analitička hemija II (Farmacija), Analitička hemija II (MTF) i Analitička hemija u farmaceutskoj praksi (Farmacija). Pored nastave iz ovih predmeta angažovana sam da izvodim nastavu i iz Analitičke hemije (PSP Zaštita životne sredine), Odabranih poglavlja analitičke hemije I (Farmacija) i Hemijskog računa (MTF). Od oktobra 2015. god. obavljam dužnost rukovodioca studijskog programa Hemijska tehnologija.

### KLASIFIKACIONA BIBLIOGRAFIJA KVANTITATIVNA OCJENA REFERENCI DO POSLEDNJEG IZBORA (Spisak referenci je dat u Biltenu UCG broj 315. od 03. 12. 2013. godine)

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST						UKUPNI BROJ BODOVA
1.1. Monografije	1.1.1.	1.1.2.	1.1.3.	1.1.4.	1.1.5.	
Broj referenci*broj bodova						
1.2. Radovi objavljeni u časopisima		1.2.1.	1.2.2.	1.2.3.	1.2.4.	60,5
Broj referenci*broj bodova		3x7 2x6 2x3,5 5x3	1x4	2x0,75		
1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima, seminarima			1.3.1.	1.3.2.	1.3.3.	14,87
Broj referenci*broj bodova			8x0,67 13x0,5 4x0,4 1x0,25	1x0,5 2x0,33		
1.4. Uvodno, objavljeno plenarno predavanje				1.4.1	1.4.2	
Broj referenci*broj bodova						
1.5. Recenzije			1.5.1.	1.5.2.	1.5.3.	2
Broj referenci*broj bodova			1x2			
UKUPNO ZA NAUČNOISTRAŽIVAČKU DJELATNOST						77,37
3. PEDAGOŠKA DJELATNOST						
3.1. Udžbenici		3.1.1.	3.1.2.	3.1.3.	3.1.4.	
Broj referenci*broj bodova						
3.2. Priručnici			3.2.1.	3.2.2.	3.2.3.	
Broj referenci*broj bodova						
3.3. Gostujući profesor				3.3.1.	3.3.2.	
Broj referenci*broj bodova						
3.4. Mentorstvo			3.4.1.	3.4.2.	3.4.3.	
Broj referenci*broj bodova						

Broj referenci*broj bodova				
3.5. Kvalitet pedagoškog rada (može se koristiti ukoliko se na zvaničnim studentskim anketama najmanje tri godine uzastopno dobiju odlične ocjene za sve elemente pedagoškog rada)				5
UKUPNO ZA PEDAGOŠKU DJELATNOST				5
<b>4. STRUČNA DJELATNOST</b>				
4.1. Stručna knjiga		4.1.1.	4.1.2.	
Broj referenci*broj bodova				
4.2. Urednik ili koeditor		4.2.1.	4.2.2.	4.2.3.
Broj referenci*broj bodova				
4.3. Stručni članak			4.3.1.	
Broj referenci*broj bodova				
4.4. Objavljeni prikazi			4.4.1.	
Broj referenci*broj bodova				
4.5. Popularno-stručni članci			4.5.1.	
Broj referenci*broj bodova				
4.6. Ostala dokumentovana stručna djelatnost			4.6.1.	
Broj referenci*broj bodova		3	projekta	10
UKUPNO ZA STRUČNU DJELATNOST				10

### PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON PRETHODNOG IZBORA

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.			
<b>1.1. Monografije</b>					
<b>1.1.2. Dio naučne monografije izdate od strane renomiranog međunarodnog izdavača:</b>					
1. <b>Vukašinić-Pešić V.</b> , Blagojević N. (2018) Metal Pollution: Evidences from Plants, Aquatic Invertebrates and Fish from Lake Skadar. In: Pešić V., Karaman G., Kostianoy A. (eds) The Skadar/Shkodra Lake Environment. The Handbook of Environmental Chemistry, vol 80, 141-151. Springer, Cham. ISBN 978-3-319-99249-5	10	10			
2. Pešić V., Karaman G.S., Kostianoy A.G., <b>Vukašinić-Pešić V.</b> (2018) Conclusions: Recent Advances and the Future Prospects of the Lake Skadar/Shkodra Environment. In: Pešić V., Karaman G., Kostianoy A. (eds) The Skadar/Shkodra Lake Environment. The Handbook of Environmental Chemistry, vol 80, 481-500. Springer, Cham. ISBN 978-3-319-99249-5	10	5			
<b>1.2 Radovi objavljeni u časopisima</b>					
<b>1.2.1 Radovi objavljeni u časopisima koji se nalaze u međunarodnim bazama:</b>					
3. Blagojević, N. Z., <b>Vukašinić-Pešić, V.</b> , Grudić, V.V., Pešić, V. (2014). The endemic freshwater snails as an environmental indicator of metal pollution of the Zeta river, Montenegro. Journal of Environmental Protection and Ecology, 15 (1): 210-216. (vodeći autor, potvrda u prilogu) ISSN 1311-5065	7	7			
4. Grudić, V.V., Blagojević, N.Z., <b>Vukašinić-Pešić, V.</b> , Brašanac, S. (2015). Kinetics of degradation of ascorbic acid by cyclic voltammetry method, Chemical Industry and Chemical Engineering Quarterly, 21 (2): 351-357. ISSN 1451-9372	7	3,5			
5. <b>Vukašinić-Pešić, V.</b> , Blagojević, N., Vukanović, S., Savić, A., Pešić, V. (2017). Heavy Metal Concentrations in Different Tissues of the Snail <i>Viviparus mamillatus</i> (Küster, 1852) from Lacustrine and Riverine Environments in Montenegro. Turk. J. Fish. Aquat. Sci. 17: 557-563. ISSN 1303-2712	7	7			
6. Brasanac-Vukanovic, S., Mutic, J., Stankovic, D., Arsic, I., Blagojevic, N., <b>Vukasiniovic-Pesic, V.</b> , & Tadic, V.M. (2018) Wild Bilberry ( <i>Vaccinium myrtillus</i> L., Ericaceae) from Montenegro as a Source of Antioxidants for Use					
			in the Production of Nutraceuticals. Molecules 23(8), 1864; <a href="https://doi.org/10.3390/molecules23081864">https://doi.org/10.3390/molecules23081864</a> . ISSN 1420-3049	7	3,5
			<b>1.2.2 Radovi u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u bazama podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju</b>		
			7. Grudić, V.V., Brašanac, S., <b>Vukašinić-Pešić, V.</b> , Blagojević N. (2013). Sorption of cadmium from water using neutralized red mud and activated neutralized red mud. ARPN Journal of Engineering and Applied Sciences, 8, 933-943. ISSN 1819-6608	4	2
			<b>1.3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi, seminari</b>		
			8. Grudić, V.V., <b>Vukašinić-Pešić, V.L.</b> , Blagojević, N.Z., Brašanac, S.R., Perić, Đ. (2013) Adsorption of cadmium from water using neutralized red mud and activated neutralized red mud, V International Symposium of Ecologists of the Republic of Montenegro (ISEM V), Tivat, Montenegro, Book of abstracts, p. 31. ISBN: 978-86-908743-4-7	0,4	0,08
			9. Grudić, V.V., Blagojević, N. Z., <b>Vukašinić-Pešić, V.L.</b> , Brašanac, S. R. (2013) Kinetics of ascorbic acid degradation in green peppers, V International Symposium of Ecologists of the Republic of Montenegro (ISEM V), Tivat, Montenegro, Book of abstracts, p. 31. ISBN: 978-86-908743-4-7	0,4	0,10
			10. <b>Vukašinić-Pešić, V.L.</b> , Blagojević, N.Z., Vukanović, S.R., Pešić, V. M. (2015) Distribution of heavy metal concentrations in different tissues of the snail <i>Viviparus mamillatus</i> (KÜSTER, 1852), VI International Symposium of Ecologists of the Republic of Montenegro (ISEM VI), Ulcinj, Montenegro, Book of abstracts, p. 74. ISBN: 978-86-908743-5-4.	0,4	0,10
			11. <b>Vukašinić-Pešić, V.</b> , Blagojević, N., Vukanović, S. (2016) Total phenols and antioxidant activity of honey from Montenegro, XXIVth Congress of the society of chemists and technologists of Macedonia (with international participation), Ohrid, R. Macedonia, p. 72. ISBN 978-9989- 760-13-6	0,4	0,13
			12. Vukanović, S., Mutić, J., Tadić, V., Blagojević, N., <b>Vukašinić-Pešić, V.</b> , Đurđić, S., Vukojević, V. (2016) Content of major and trace elements in <i>Vaccinium myrtillus</i> and their extracts, XXIVth Congress of the society of chemists and technologists of Macedonia (with international participation), Ohrid, R. Macedonia, p. 73. ISBN 978-9989- 760-13-6	0,4	0,06

13. Blagojević, N., Vukašinić-Pešić, V., Vukanović, S., Pešić, V. (2016) Determination of heavy metals and trace element levels in honey from Montenegro, XXIVth Congress of the society of chemists and technologists of Macedonia (with international participation), Ohrid, R. Macedonia, p. 74. ISBN 978-9989-760-13-6	0,4	0,10
14. Vukašinić-Pešić, V., Blagojević, N., Vukanović, S. (2017) Determination of essential and toxic elements in Montenegrin honeys, VII International Symposium of Ecologists of the Republic of Montenegro (ISEM VII), Sutomore, Montenegro, Book of abstracts, p. 163. ISBN: 978-86-908743-7-8	0,4	0,13
15. Vukanović, S., Mutić, J., Blagojević, N., Vukašinić-Pešić, V. (2017) Content of major and trace elements in <i>Origanum vulgare</i> L. and <i>Origanum heracleoticum</i> L. and their extracts, VII International Symposium of Ecologists of the Republic of Montenegro (ISEM VII), Sutomore, Montenegro, Book of abstracts, p. 162. ISBN: 978-86-908743-7-8	0,4	0,10
16. Brasanac Vukanovic, S., Mutic, J., Stankovic, D.M., Arsic, I., Blagojevic, N., Vukašinić-Pešić, V., Tadic, V.M. (2018) The antioxidant potential of different extracts of <i>Vaccinium myrtillus</i> L. 25th Congress of the society of chemists and technologists of Macedonia (with international participation), Ohrid, R. Macedonia, p. 62. ISBN 978-9989-760-16-7	0,4	0,06
17. Brasanac Vukanovic, S., Tadic, V.M., Arsic, I., Blagojevic, N., Vukašinić-Pešić, V., Mutic, J. (2018) Metals content in different extracts of <i>Vaccinium myrtillus</i> L., 25th Congress of the society of chemists and technologists of Macedonia (with international participation), Ohrid, R. Macedonia, p. 61. ISBN 978-9989-760-16-7	0,4	0,07
18. Vukašinić-Pešić, V., Blagojevic, N. (2018) Heavy metals in a Fish from Lake Skadar (Montenegro/Albania): a review. International Marine & Freshwater science Symposium, 18-21 October, Antalya, Turkey, p. 360. ISBN ISBN: 978-605-82085-2-0	0,4	0,20
<b>1.5 Recenziranje</b>		
<b>1.5.1. Radova koji se nalaze u međunarodnim bazama podataka</b>		
- Arabian Journal of Chemistry; ISSN: 1878-5352, Ref: ARABJC-D-14-00501 Title: "Removal of Iron (III) from Contaminated Canned Food Using Active Carbon" (2014)	2	2
- Water, Air, & Soil Pollution; ISSN: 0049-6979 (Print) 1573-2932 (Online) Ref: WATE-D-14-00485 Title: "Comparison of response surface methodology and artificial neural network in optimization and prediction of acid activation of Bauxsol for phosphate adsorption" (2014)	2	2
- Clays and Clay Minerals; ISSN 0009-8604, Ref: CCM-986, Title: "Study on preparation and adsorption for Pb <sup>2+</sup> of red mud sintering - expanded haydites clays and clay minerals" (2015)	2	2
- Journal of Water Process Engineering; ISSN: 2214-7144, Ref: JWPE-2018-332, Title: "Re use of waste red mud: production of a functional iron oxide adsorbent for removal of phosphorous" (2018)	2	2
- Current Analytical Chemistry; ISSN: 1875-6727 (Online) ISSN: 1573-4110 (Print), Ref: BMS-CAC-2018-142, Title: "Determination of inorganic and total arsenic in cereal samples and assessment of risk factors" (2018)	2	2

<b>3. PEDAGOŠKA DJELATNOST</b>	Br. ref.	Br. kan.
<b>3.1.2 Korišćenje referentnog inostranog udžbenika kod nas:</b>		
Skog, D.A., West, D.M., Holer, F.J. (1996) Fundamentals of Analytical Chemistry. Sixth Edition. Saunders Colege Publishing, United States.	5	5
<b>3.5. Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave</b>		
U skladu sa odlukom Vijeća »Metalurško-tehnološkog fakulteta« u Podgorici br.2020 od 29.11.2018.god.	5	5

<b>4. STRUČNA DJELATNOST</b>	Br. ref.	Br. kan.
<b>4.6 Ostala dokumentovana stručna djelatnost</b>		
Organizacija naučnih skupova:		
- Član organizacionog odbora, V International Symposium of Ecologists of the Republic of Montenegro (ISEM V), Tivat, Crna Gora, 2013.		
- Član organizacionog odbora, VII International Symposium of Ecologists of the Republic of Montenegro (ISEM VII), Sutomore, Crna Gora, 2017.		
Učešće u realizaciji naučno-istraživačkog projekta:		
- Nacionalni		
„Uticaj klimatskih promjena na biodiverzitet slatkovodnih ekosistema Crne Gore«, 2012-2015. PMF Član projekta. Rukovodilac projekta: Prof.dr Vladimir Pešić		
- Bilateralni		
1. Član projekta, »Meiofauna as an environmental bio-indicator in marine ecosystems of Montenegro and Turkey«, Bilateralala sa Turskom, 2015-2016, PMF; Rukovodilac projekta: Prof.dr Vladimir Pešić		
2. Član projekta, »The first study of ecology and biology of species the snail genus Montenegrina in Montenegro«, Bilateralala sa Austrijom, 2017-2018, PMF; Rukovodilac projekta: Prof.dr Vladimir Pešić		
3. Član projekta, »Hemijska, biohemijska i mikrobiološka karakterizacija <i>Vaccinium myrtillus</i> radi primjene u proizvodnji funkcionalne hrane i dermokozmetičkih proizvoda«, Bilateralala sa Srbijom, 2016-2018, MTF; Rukovodilac projekta: Prof.dr Nada Blagojević		
Članstvo u profesionalnim udruženjima		
Član Hemijskog društva Crne Gore		
Članstvo u uredničkim odborima (Editorial Board) časopisa		
Ecologica Montenegrina ISSN 2336-9744	20	10

## ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	23	68	49,13	126,50
3. PEDAGOŠKI RAD			10	15
4. STRUČNI RAD	4	7	10	20
UKUPNO	27	75	69,13	161,5

## IZVEŠTAJ RECENZENTA

## I OCJENA USLOVA

## ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Na konkurs objavljen u dnevnom listu „Dan“ od 21.11.2018. godine za izbor u akademsko zvanje za oblast Analitička hemija na Metalurško-tehnološkom fakultetu prijavio se jedan kandidat, dr Vesna Vukašinić-Pešić.

Dr Vesna Vukašinić-Pešić je diplomirala na Metalurško-tehnološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore 1998. godine i stekla zvanje dipl. ing. neorganske tehnologije. Akademsko zvanje magistra hemijskih nauka je stekla 2003. godine na Hemijskom fakultetu u Beogradu, odbranom magistarskog rada pod nazivom "Razvoj derivativne spektrofotometrijske metode za određivanje vitamina C u voću, povrću i sokovima". Na Tehnološko-metalurškom fakultetu u Beogradu, 2011. godine, odbranila je doktorsku disertaciju pod nazivom "Razvoj metoda za hemijsku analizu arsena u eko-sistemu pod uticajem termoeenergetskih objekata" i time stekla titulu doktora tehničkih nauka iz oblasti hemije i hemijske tehnologije. U zvanje docenta je izabrana 2014. godine za predmete: Analitička hemija I (Farmacija), Analitička hemija II (Farmacija), Analitička hemija II (MTF) i Analitička hemija u farmaceutskoj praksi (Farmacija).

Na osnovu priloženog broja i strukture objavljenih referenci od izbora u zvanje docenta do isteka izbornog perioda (naučno-istraživački rad, pedagoški rad i sručni rad) ocenjujem da dr Vesna Vukašinić-Pešić ispunjava sve potrebne uslove predviđene Merilima za izbor u akademsko i naučno zvanja, Statutom UCG i Zakonom o visokom obrazovanju za izbor u zvanje vanredni profesor.

## NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD

Prema priloženoj bibliografiji, naučno-istraživački rad kandidata od izbora u poslednje zvanje predstavljen je sa značajnim brojem referenci: dva poglavlja u monografiji renomiranog međunarodnog izdavača Springer, 4 rada u časopisima koji se nalaze u međunarodnim bazama podataka, 1 rad u međunarodnom časopisu, 11 radova na međunarodnim kongresima i 5 recenziranih radova za vodeće međunarodne časopise.

Pregledom i analizom priloženih radova, može se zaključiti da je naučno-istraživački rad kandidata vezan za oblast Analitičke hemije za koju je i raspisan konkurs.

U radovima pod rednim brojem 3 i 5 na kojima je kandidat prvi (vodeći) autor ispitivana je mogućnost procene zagađenja slatkovodnih ekosistema teškim metalima uz korišćenje puževa kao bioindikatora. U radu pod rednim brojem 3 „The endemic freshwater snails as an environmental indicator of metal pollution of the Zeta river, Montenegro“ je pokazano da najveći kapacitet za akumulaciju ispitivanih metala (Cu, Zn, Hg i Fe) ima vrsta *Bithynia radomani* osim za Hg koji se najviše akumulira u vrsti *Viviparus mamillatus*. Na osnovu dobijenih rezultata ispitivanja data je preporuka za korišćenje određene vrste puževa za indikaciju zagađenja vodenog ekosistema određenom vrstom metala. U radu „Heavy Metal Concentrations in Different Tissues of the Snail *Viviparus mamillatus* (Küster, 1852) from Lacustrine and Riverine Environments in Montenegro (br. 5) data je analiza distribucije teških metala (Cd, Cu, Pb, Fe i Zn) u različitim organima vrste *Viviparus mamillatus* iz jezerskih i rečnih ekosistema iz Crne Gore. Na osnovu rezultata korelacione analize je data preporuka za praćenje koncentracije metala u ispitivanim ekosistemima korišćenjem vrednosti sadržaja tih metala u različitim organima.

U poglavlju naučne monografije „Metal Pollution: Evidences from Plants, Aquatic Invertebrates and Fish from Lake Skadar“, pod rednim brojem 1 je dat pregled proučavanja sadržaja teških metala u makrofitama, vodenim beskičmenjacima i ribama u Skadarskom jezeru kroz sagledavanje mogućnosti njihovog korišćenja kao bioindikatora zagađenja životne sredine. Da bi se izveli zaključci o trenutnom stepenu zagađenja teškim metalima ekosistema Skadarskog jezera, predložen je integrisan pristup koji kombinuje analizu teških metala u vodi, sedimentu i vodenim organizmima.

U poglavlju monografije pod rednim brojem 2 („Conclusions: Recent Advances and the Future Prospects of the Lake Skadar/Shkodra Environment“) kroz sedam različitih tema izneseni su zaključci o postojećim znanjima o ekologiji ekosistema Skadarskog jezera i date preporuke za poboljšanje u upravljanju jezerskim slivom.

Rad pod rednim brojem 4 („Kinetics of degradation of ascorbic acid by cyclic voltammetry method“) je značajan jer je u njemu predložena brza, jednostavna i selektivna metoda ciklične voltametrije (elektroanalitička metoda) za određivanje brzine degradacije askorbinske kiseline (AA). Ispitivanja koja su vršena pri različitim temperaturama su pokazala je da je brzina degradacije AA u realnom uzorku manja nego u sintetički dobijenim rastvorima AA.

U radu „Wild Bilberry (*Vaccinium myrtillus* L., Ericaceae) from Montenegro as a Source of Antioxidants for Use in the Production of Nutraceuticals“ ( br 6) su predstavljeni rezultati ispitivanja divlje borovnice sa područja Crne Gore u cilju primene u proizvodnji funkcionalne hrane i dermokozmetičkih proizvoda. Antioksidativna sposobnost biljke je određivana sa dve paralelne instrumentalne metode (spektrofotometrijska metoda i metoda ciklične voltametrije) i pokazalo se da biljka poseduje dobru antioksidativnu aktivnost, a pomoću HPLC metode su određene vrste fenolnih jedinjenja u različitim ekstraktima biljke.

Mogućnost korišćenja različitih sorbenata dobijenih transformacijom industrijskog otpada na bazi crvenog mulja za uklanjanje kadmijuma iz vodenih rastvora ispitivana je u radu „Sorption of cadmium from water using neutralized red mud and activated neutralized red mud“, pod rednim brojem 7. Rezultati ispitivanja vrednosti sorpcionog kapaciteta i vremena koje je potrebno za sorpciju pokazali su da se korišćeni sorbenti mogu efikasno upotrebiti.

Na osnovu priložene dokumentacije se vidi da je kandidat učestvovao na većem broju naučnih konferencija izlažući radove koji su tematski slični objavljenim naučnim radovima. Njena kompetentnost se pokazuje i kroz recenziranje većeg broja radova za časopise iz oblasti Analitičke hemije koji se nalaze u međunarodnim bazama podataka.

Sve ovo ukazuje na uspešan naučno-istraživački rad kandidata čija tematika odgovara predmetima za koje je raspisan konkurs.

Analizirajući rezultate naučno-istraživačkog rada može se zaključiti da kandidat dr Vesna Vukašinić-Pešić ispunjava potrebne uslove za izbor u akademsko zvanje vanredni profesor, koji su predviđeni Merilima za izbor u akademsko i naučno zvanja, Statutom UCG i Zakonom o visokom obrazovanju.

## PEDAGOŠKI RAD

Pedagoški rad kandidata se ogleda kroz dvadesetogodišnji rad na Univerzitetu Crne Gore. Od poslednjeg izbora dr Vesna Vukašinić-Pešić je izvodila osim predavanja i eksperimentalne i računске vežbe.

Pored nastave iz predmeta na koje je birana u zvanje docenta (Analitička hemija I (Farmacija), Analitička hemija II (Farmacija), Analitička hemija II (MTF) i Analitička hemija u farmaceutskoj praksi (Farmacija)) kandidat izvodi nastavu i iz predmeta Analitička hemija (primijenjeni studijski program Zaštita životne sredine), Odabrana poglavlja analitičke hemije I (Farmacija) i Hemijskog računa (MTF).

U procesu izvođenja nastave kandidat sa uspehom koristi inostrane referentne udžbenike.

Na osnovu anketa studenata iz predmeta na kojima je dr Vesne Vukašinić-Pešić izvodila nastavu Veće Metalurško-tehnološkog fakulteta je ocenilo kandidata sa ocenom 5 za pedagoški rad.

Kandidat od 2015. godine obavlja dužnost rukovodioca studijskog programa Hemijska tehnologija na MTF-u, Podgorica, tako da aktivno prati izvođenje nastavnog procesa na ovom studijskom programu.

Dakle u pogledu pedagoških kvaliteta, smatram da kandidat ispunjava sve uslove za izbor u zvanje vanrednog profesora.

## STRUČNI RAD

Stručni rad kandidata je uspešno ostvaren učešćem u realizaciji jednog nacionalnog i tri bilateralna projekta. Takođe, kandidat je bila više puta član organizacionog odbora međunarodnog simpozijuma Ekologa Crne Gore, a član je i u uredničkom odboru časopisa Ecologica Montenegro.

Uzimajući u obzir navedene aktivnosti na planu stručnog rada može se zaključiti da i u ovom pogledu kandidat ispunjava sve uslove tražene za izbor u zvanje vanredni profesor.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	23	68	49,13	126,50
3. PEDAGOŠKI RAD			10	15
4. STRUČNI RAD	4	7	10	20
UKUPNO	27	75	69,13	161,5

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu priloženog konkursnog materijala i raspoloživih podataka o naučno-istraživačkim aktivnostima, pedagoškom i stručnom radu, zaključujem da kandidat dr Vesna Vukašinić-Pešić, u skladu sa priloženim bodovnim vrednovanjem, ispunjava sve uslove predviđene Zakonom i pratećim zakonskim aktima za izbor u zvanje **vanredni profesor**. Stoga, sa zadovoljstvom, predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da izvrše izbor dr Vesne Vukašinić-Pešić, u zvanje **vanredni profesor** za oblast Analitička hemija (predmeti „Analitička hemija I“, „Analitička hemija II“ i „Odabrana poglavlja Analitičke hemije I“ na Medicinskom fakultetu i „Analitička hemija II“ na Metalurško-tehnološkom fakultetu u Podgorici).

### RECENZENT

Prof. dr Ljubinka Rajaković, redovni profesor  
Tehnološko-metalurški fakultet, Beograd

### IZVJEŠTAJ RECENZENTA

#### I OCJENA USLOVA

#### ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Kandidat dr Vesna Vukašinić-Pešić prijavila se na konkurs objavljen u dnevnom listu „Dan“ od 21.11.2018. god. za izbor u akademsko zvanje za oblast Analitička hemija na Metalurško-tehnološkom fakultetu.

Dr Vesna Vukašinić-Pešić je diplomirala na Metalurško-tehnološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore 1998. godine i stekla zvanje dipl. ing. neorganske tehnologije. Magistarski rad pod nazivom "Razvoj derivativne spektrofotometrijske metode za određivanje vitamina C u voću, povrću i sokovima" odbranila je 2003. godine na Hemijskom fakultetu u Beogradu i tako stekla akademsko zvanje Magistra hemijskih nauka. Doktorsku disertaciju pod nazivom "Razvoj metoda za hemijsku analizu arsena u ekosistemu pod uticajem termoelektroenergetskih objekata" odbranila je 2011. godine na Tehnološko-metalurškom fakultetu u Beogradu i time stekla titulu doktora tehničkih nauka iz oblasti hemije i hemijske tehnologije. U zvanje docenta je izabrana 2014. godine za predmete: Analitička hemija I (Farmacija), Analitička hemija II (Farmacija), Analitička hemija II (MTF) i Analitička hemija u farmaceutskoj praksi (Farmacija).

Na osnovu dostavljene dokumentacije dr Vesna Vukašinić-Pešić ispunjava zakonske uslove za izbor u akademsko zvanje u pogledu stepena obrazovanja, u skladu sa Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja, Statutom UCG i Zakonom o visokom obrazovanju.

#### NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD

Na osnovu uvida u klasifikacionu bibliografiju kandidata, kao i pregledom i analizom priloženih radova, može se zaključiti da je naučno-istraživački rad kandidata u potpunosti vezan za naučnu oblast Analitička hemija za koju je raspisan konkurs.

Prema priloženoj bibliografiji, naučno-istraživački rad kandidata od izbora u posljednje zvanje predstavljen je sa značajnim brojem referenci. Kandidatkinja je objavila dva poglavlja u monografiji renomiranog međunarodnog izdavača Springer, gdje je prvi autor na jednom poglavlju, 4 rada u časopisima koji se nalaze u

međunarodnim bazama podataka (na dva rada prvi odn. vodeći autor), 1 rad u međunarodnom časopisu, 11 radova na međunarodnim kongresima i 5 recenziranih radova za vodeće međunarodne časopise.

U poglavlju naučne monografije „Metal Pollution: Evidences from Plants, Aquatic Invertebrates and Fish from Lake Skadar“ (br. 1) prikazan je pregled proučavanja sadržaja teških metala u makrofitama, vodenim beskičmenjacima i ribama u Skadarskom jezeru kroz sagledavanje mogućnosti njihovog korišćenja kao bioindikatora zagađenja životne sredine. Da bi se izveli zaključci o trenutnom stepenu zagađenja teškim metalima ekosistema Skadarskog jezera, predložen je integrisan pristup koji kombinuje analizu teških metala u vodi, sedimentu i vodenim organizmima, a kroz sedam različitih tema u poglavlju monografije pod rednim brojem 2 „Conclusions: Recent Advances and the Future Prospects of the Lake Skadar/Shkodra Environment“ navedeni su zaključci o postojećim znanjima o ekologiji ekosistema Skadarskog jezera i preporuke za poboljšanje u upravljanju jezerskim slivom.

U radovima pod rednim brojem 3 i 5 „The endemic freshwater snails as an environmental indicator of metal pollution of the Zeta river, Montenegro“ i „Heavy Metal Concentrations in Different Tissues of the Snail *Viviparus mamillatus* (Küster, 1852) from Lacustrine and Riverine Environments in Montenegro“ ispitivana je mogućnost korišćenja slatkovodnih puževa kao bioindikatora zagađenja slatkovodnih ekosistema sa teškim metalima. U radu broj 3 kao bioindikator zagađenja metalima Cu, Zn, Hg i Fe korišćeni su *Bithynia radomani*, *Viviparus mamillatus*, *Theodoxus fluviatilis* puževi i pokazano da najveći kapacitet za akumulaciju Cu, Zn i Fe ima vrsta *Bithynia radomani*, a za Hg vrsta *Viviparus mamillatus*. Analiza distribucije teških metala (Cd, Cu, Pb, Fe i Zn) u različitim organima vrste *Viviparus mamillatus* iz jezerskih i rječnih ekosistema iz Crne Gore predstavljena je u radu broj 5. Rezultati korelacione analize su pokazali da se različiti organi mogu koristiti za praćenje koncentracije određene vrste metala u ispitivanim ekosistemima.

Rad pod rednim brojem 4 „Kinetics of degradation of ascorbic acid by cyclic voltammetry method“ je značajan jer je u njemu predložena brza, jednostavna, jeftina i selektivna metoda ciklične voltametrije za ispitivanje kinetike degradacije askorbinske kiseline (AA) na različitim temperaturama na uzorcima zelene paprike. Rezultati su pokazali da se degradacija AA povećava sa povećanjem temperature i vremena skladištenja, da kinetika oksidacije reakcije odgovara reakciji prvog reda i da se konstanta brzine oksidacije reakcije povećava sa temperaturom.

Podaci koji su navedeni u radu pod rednim brojem 6 „Wild Bilberry (*Vaccinium myrtillus* L., Ericaceae) from Montenegro as a Source of Antioxidants for Use in the Production of Nutraceuticals“, daju značajan doprinos ispitivanju divlje borovnice sa područja Bjelasice, Crna Gora. U radu su data ispitivanja korelacije hemijskog sastava i antioksidativne sposobnosti divlje borovnice, a sve u cilju primjene u proizvodnji funkcionalne hrane i dermokozmetičkih proizvoda. Ispitivanja su vršena u ekstraktima lista i ploda borovnice dobijenim različitim metodama ekstrakcije (perkolacija, digestija, maceracija) sa različitim rastvaračima. Rezultati u ovom radu su pokazali dobru antioksidativnu aktivnost ove biljke mjerenu pomoću spektrofotometrijske metode i metode ciklične voltametrije. Ovo istraživanje je dalo i detaljne informacije o vrstama fenolnih jedinjenja u različitim ekstraktima korišćenjem HPLC metode.

U radu „Sorption of cadmium from water using neutralized red mud and activated neutralized red mud“ (br. 7) predstavljen je efikasan sorbent za uklanjanje Cd iz otpadnih voda. Za ispitivanja sorpcije korišćena su tri sorbenta na bazi crvenog mulja, otpadnog materijala aluminijske industrije. Na osnovu ispitivanja svih parametara vezanih za kinetiku sorpcije, kapacitet sorpcije i izoterme zaključeno je da najveći kapacitet sorpcije za Cd ima sorbent dobijen kombinovanjem kiselo-toplog postupka.

Pored aktivnog rada na publikovanju naučnih rezultata, kandidatkinja je učestvovala na većem broju međunarodnih konferencija, a njenu naučnu kompetentnost prepoznali su i naučni časopisi iz oblasti Analitičke hemije koji se nalaze u međunarodnim bazama podataka angažujući je kao recenzenta na pet radova.

Analizirajući rezultate naučno-istraživačkog rada može se zaključiti da kandidat dr Vesna Vukašinić-Pešić na ovom polju ispunjava potrebne uslove za izbor u akademsko zvanje vanredni profesor, koji su predviđeni Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja, Statutom UCG i Zakonom o visokom obrazovanju.

## PEDAGOŠKI RAD

Kandidat ima 20 godina univerzitetskog pedagoškog iskustva, koji je ostvarila izvodeći predavanja, eksperimentalne i računске vježbe.

Pored nastave iz predmeta na koje je birana u zvanje docenta angažovana je da izvodi nastavu i iz predmeta: Analitička hemija (PSP Zaštita životne sredine), Odabrana poglavlja analitičke hemije I (Medicinski-ASP Farmacija) i Hemijski račun (MTF-ASP HT). Vijeće Metalurško-tehnološkog fakulteta se pozitivno izjasnilo o pedagoškim aktivnostima dr Vesne Vukašinić-Pešić dajući joj ocjenu 5, a na osnovu anketa studenata iz predmeta na kojima je izvodila nastavu zadnjih pet godina.

Od oktobra 2015. godine kandidat obavlja dužnost rukovodioca studijskog programa Hemijska tehnologija na MTF-u, Podgorica, tako da aktivno učestvuje u praćenju izvođenja nastavnog procesa na ovom studijskom programu i predlaže mjere za njegovo poboljšanje i unapređenje.

Znači, u pogledu pedagoških kvaliteta, smatram da kandidat ispunjava sve uslove za izbor u zvanje vanrednog profesora.

## STRUČNI RAD

Kandidat je od posljednjeg izbora u zvanje, kao član tima, radila na realizaciji jednog nacionalnog i tri bilateralna projekta. Uspješnost realizovanja projekata se ogleda u velikom broju objavljenih saopštenja na međunarodnim simpozijumima i radova u vodećim međunarodnim časopisima.

Kandidat je bila i član organizacionog odbora međunarodnog simpozijuma Ekologa Crne Gore, 2013. i 2017. godine, a član je i u uredničkom odboru časopisa *Ecologica Montenegrina*.

Imajući u vidu navedene aktivnosti kandidata na planu stručnog rada moguće je konstatovati da i u ovom pogledu ispunjava sve uslove tražene za izbor u zvanje vanredni profesor.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	23	68	49,13	126,50
3. PEDAGOŠKI RAD			10	15
4. STRUČNI RAD	4	7	10	20
UKUPNO	27	75	69,13	161,5

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu priloženog konkursnog materijala i raspoloživih podataka o naučno-istraživačkim aktivnostima, pedagoškom i stručnom radu, zaključujem da kandidat dr Vesna Vukašinić-Pešić, u skladu sa priloženim bodovnim vrednovanjem, ispunjava sve uslove predviđene Zakonom i pratećim zakonskim aktima za izbor u zvanje **vanredni profesor**. Stoga, sa zadovoljstvom, predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da izvrše izbor dr Vesne Vukašinić-Pešić, docenta UCG na MTF-u, u **zvanje vanredni profesor** za oblast Analitička hemija za predmete: „Analitička hemija I“, „Analitička hemija II“ i „Odabrana poglavlja Analitičke hemije I“ na Medicinskom fakultetu-Farmacija i „Analitička hemija II“ na Metalurško-tehnološkom fakultetu-Hemijska tehnologija, u Podgorici.

### RECENZENT

Prof. dr Nada Blagojević, red. prof.  
Metalurško-tehnološki fakultet, Podgorica

## IZVJEŠTAJ RECENZENTA

### I Ocjena USLOVA

#### ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Na konkurs objavljen u dnevnom listu „Dan“ od 21.11.2018. godine za izbor u akademsko zvanje za oblast Analitička hemija na Metalurško-tehnološkom fakultetu prijavio se jedan kandidat, dr Vesna Vukašinić-Pešić.

Kandidat Vesna Vukašinić-Pešić je završila osnovne studije na Metalurško-tehnološkom fakultetu u Podgorici, 1998. godine, postdiplomske studije 2003. godine na Hemijskom fakultetu u Beogradu a doktorirala je 2011. godine na Tehnološko-metalurškom fakultetu u Beogradu čime je stekla kvalitetno obrazovanje iz hemijskih i tehnoloških nauka.

U zvanje docenta je izabrana 2014. god. za predmete: Analitička hemija I (Farmacija), Analitička hemija II (Farmacija), Analitička hemija II (MTF) i Analitička hemija u farmaceutskoj praksi (Farmacija).

Na osnovu navedene dokumentacije od izbora u zvanje docenta, ocjenjujem da dr Vesna Vukašinić-Pešić ispunjava sve potrebne uslove predviđene Mjerilima za izbor u akademski i naučna zvanja.

### NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD

Prema priloženoj bibliografiji, naučno-istraživački rad kandidata od izbora u posljednje zvanje predstavljen je sa dva poglavlja u monografiji „The Skadar/Shkodra Lake Environment. The Handbook of Environmental Chemistry“, renomiranog međunarodnog izdavača Springer (prvi autor na jednom poglavlju), 4 rada u časopisima koji se nalaze u međunarodnim bazama podataka (na dva rada prvi (vodeći autor), 1 rad u međunarodnom časopisu, 11 radova na međunarodnim kongresima i 5 recenziranih radova za vodeće međunarodne časopise.

Pregledom i analizom priloženih radova, može se zaključiti da je naučno-istraživački rad kandidata u potpunosti vezan za naučnu oblast Analitička hemija za koju je raspisan konkurs.

U radovima pod rednim brojem 3 i 5 na kojima je kandidat prvi (vodeći) autor ispitivana je mogućnost korišćenja puževa kao bioindikatora zagađenja slatkovodnih ekosistema sa teškim metalima. U radu „The endemic freshwater snails as an environmental indicator of metal pollution of the Zeta river, Montenegro“ (broj 3.) je pokazano da najveći kapacitet za akumulaciju ispitivanih metala (Cu, Zn, Hg i Fe) ima vrsta *Bithynia radomani* osim za Hg koji se najviše akumulira u vrsti *Viviparus mamillatus*. Dobjijene vrijednosti sadržaja teških metala su ispod maksimalno dozvoljenih vrijednosti prema pravilniku Crna Gore o količinama pesticida, metala, metaloida i drugih otrovnih supstanci u namirnicama. U radu broj 5. („Heavy Metal Concentrations in Different Tissues of the Snail *Viviparus mamillatus* (Küster, 1852) from Lacustrine and Riverine Environments in Montenegro) je data analiza distribucije teških metala (Cd, Cu, Pb, Fe i Zn) u različitim organima vrste *Viviparus mamillatus* iz jezerskih i rječinih ekosistema iz Crne Gore. Rezultati korelacione analize su pokazali da se za praćenje koncentracije različitih metala u ispitivanim ekosistemima mogu koristiti vrijednosti sadržaja tih metala u različitim organima.

U poglavlju naučne monografije pod rednim brojem 1 „Metal Pollution: Evidences from Plants, Aquatic Invertebrates and Fish from Lake Skadar“ dat je pregled proučavanja sadržaja teških metala u makrofitama, vodenim beskičmenjacima i ribama u Skadarskom jezeru, kroz sagledavanje mogućnosti njihovog korišćenja kao bioindikatora zagađenja životne sredine. Da bi se izveli zaključci o trenutnom stepenu zagađenja teškim metalima ekosistema Skadarskog jezera, predložen je integrisan pristup koji kombinuje analizu teških metala u vodi, sedimentu i vodenim organizmima. U poglavlju monografije pod rednim brojem 2 („Conclusions: Recent Advances and the Future Prospects of the Lake Skadar/Shkodra Environment“) kroz sedam različitih tema izneseni su zaključci o postojećim znanjima o ekologiji ekosistema Skadarskog jezera i date preporuke za poboljšanje u upravljanju jezerskim slivom.

U radu „Kinetics of degradation of ascorbic acid by cyclic voltammetry method“ je predstavljena brza, jednostavna i selektivna elektroanalitička metoda (ciklična voltometrija) za određivanje brzine degradacije askorbinske kiseline (AA) na različitim temperaturama. Pokazano je da je kinetika degradacije

AA u realnom uzorku manja nego u sintetički dobijenim rastvorima AA.

U radu pod rednim brojem 6 („Wild Bilberry (*Vaccinium myrtillus* L., Ericaceae) from Montenegro as a Source of Antioxidants for Use in the Production of Nutraceuticals“) su predstavljeni rezultati ispitivanja korelacije hemijskog sastava i antioksidativne sposobnosti divlje borovnice sa područja Bjelasice, Crna Gora. Na osnovu identifikovanih vrsta fenolnih jedinjenja i velikog sadržaja esencijalnih metala u ekstraktima lista i ploda borovnice istaknuta je mogućnost korišćenja ove biljke u prehrambenoj i farmaceutskoj industriji.

U radu „Sorption of cadmium from water using neutralized red mud and activated neutralized red mud“ pod rednim brojem 7 je ispitivana mogućnost uklanjanja kadmijuma iz vodenih rastvora pomoću različitih sorbenata dobijenih transformacijom industrijskog otpada na bazi crvenog mulja, kao i uticaj pojedinih parametara na efikasnost njihovog uklanjanja. Na osnovu visoke vrijednosti sorpcionog kapaciteta i kratkog vremena koje je potrebno za sorpciju pokazano je da se korišćeni sorbenti mogu efikasno upotrijebiti.

Radovi publikovani u materijalima naučnih skupova su po tematici slični tematici navedenih naučnih radova. Generalno, broj radova svedoči o uspješnom naučno-istraživačkom radu a njihova tematika odgovara predmetima za koje je raspisan konkurs. Kandidat je bila angažovana i na recenziranju pet radova iz oblasti Analitičke hemije za časopise koji se nalaze u međunarodnim bazama podataka.

Analizirajući rezultate naučno-istraživačkog rada može se zaključiti da kandidat dr Vesna Vukašinić-Pešić ispunjava potrebne uslove za izbor u akademsko zvanje vanredni profesor, koji su predviđeni Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja, Statutom UCG i Zakonom o visokom obrazovanju.

### PEDAGOŠKI RAD

Kandidat ima 20 godina univerzitetskog pedagoškog iskustva koji je ostvarila kroz izvođenje eksperimentalnih i računskih vježbi i predavanja.

Pored nastave iz predmeta na koje je birana u zvanje docenta (Analitička hemija I (Farmacija), Analitička hemija II (Farmacija), Analitička hemija II (MTF) i Analitička hemija u farmaceutskoj praksi (Farmacija) kandidat izvodi nastavu i iz Analitičke hemije (PSP Zaštita životne sredine), Odabranih poglavlja analitičke hemije I (Farmacija) i Hemijskog računa (MTF).

Kandidat izvodi predavanja prema inostranim referentnim udžbenicima.

Na osnovu anketa studenata iz predmeta na kojima je dr Vesne Vukašinić-Pešić izvodila nastavu zadnjih pet godina Vijeće Metalurško-tehnološkog fakulteta se pozitivno izjasnilo o pedagoškim aktivnostima kandidata dajući joj ocjenu 5.

Treba istaći i da kandidat od 2015. god. obavlja dužnost rukovodioca studijskog programa Hemijska tehnologija na MTF-u, Podgorica, tako da aktivno učestvuje u praćenju izvođenja nastavnog procesa na ovom studijskom programu.

Dakle u pogledu pedagoških kvaliteta, smatram da kandidat ispunjava sve uslove za izbor u zvanje vanrednog profesora.

### STRUČNI RAD

Kandidat je od posljednjeg izbora u zvanje, kao član tima, radila na realizaciji jednog nacionalnog i tri bilateralna projekta. Kandidat je bila više puta i član organizacionog odbora međunarodnog simpozijuma Ekologa Crne Gore, a član je i u uredničkom odboru časopisa Ecologica Montenegrina.

Imajući u vidu navedene aktivnosti kandidata na planu stručnog rada moguće je konstatovati da i u ovom pogledu ispunjava sve uslove tražene za izbor u zvanje vanredni profesor.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	23	68	49,13	126,50
3. PEDAGOŠKI RAD			10	15
4. STRUČNI RAD	4	7	10	20
UKUPNO	27	75	69,13	161,5

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu priloženog konkursnog materijala i raspoloživih podataka o naučno-istraživačkim aktivnostima, pedagoškom i stručnom radu, zaključujem da kandidat dr Vesna Vukašinić-Pešić, u skladu sa priloženim bodovnim vrednovanjem, ispunjava sve uslove predviđene Zakonom i pratećim zakonskim aktima za izbor u zvanje **vanredni profesor**. Stoga, sa zadovoljstvom, predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da izvrše izbor dr Vesne Vukašinić-Pešić, u zvanje **vanredni profesor** za oblast Analitička hemija (predmeti „Analitička hemija I“, „Analitička hemija II“ i „Odabrana poglavlja Analitičke hemije I“ na Medicinskom fakultetu i „Analitička hemija II“ na Metalurško-tehnološkom fakultetu u Podgorici).

### RECENZENT

Dr Refik Zejnilović, red. prof.  
analitičke hemije u penziji  
Metalurško-tehnološkog fakulteta  
Univerziteta Crne Gore, Podgorica

## REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Srbistika** (Srpski jezik i književnost) za grupu predmeta: *Savremeni srpski jezik3 (morfoloģija)*, *Savremeni srpski jezik4 (tvorba riječi)*, *Frazeologija srpskog jezika*, *Leksikologija i leksikografija srpskog jezika* na Filološkom fakultetu.

Konkurs je objavljen u dnevnim novinama od 29. juna 2018. godine godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR DRAGA BOJOVIĆ**.

### BIOGRAFIJA

Rođena sam 24.11.1964. godine u selu Đurđevića Tara, opština Pljevlja, Crna Gora. Osnovnu školu pohađala u Đurđevića Tari i Kosanici a srednju u Pljevljima. Dobitnik sam i diplome Luča. Studije srpskohrvatskog jezika i jugoslovenskih književnosti na Odsjeku za srpskohrvatski jezik i jugoslovenske književnosti upisala 1984. godine, a završila 16.11.1989., odbranivši diplomski rad na temu *Govor Đurđevića Tare*.

Godine 1989. upisala sam postdiplomske studije na Filološkom fakultetu u Beogradu, smjer *Nauka o jeziku*, a završila 17. 2.1999. godine, odbranivši magistarski rad pod naslovom: *Kongruencija s(a) višječlanom naporednom subjekatskom sintagmom u srpskom jeziku* čime sam stekla akademski naziv *magistar filoloških nauka*.

Doktorsku disertaciju pod nazivom *Govor Potarja* odbranila sam 12. novembra 2009. godine na Filološkom fakultetu u Beogradu i stekla naučni stepen *doktora filoloških nauka*. Rješenje o nostrifikaciji potvrde, tj. diplome o stečenom akademskoj tituli izdato je 4.februara 2010. od Ministarstva prosvjete i nauke Crne Gore. U zvanje docenta izabrana sam 8. marta 2013. godine.

### PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJE

Nakon završetka studija, školske godine 1989/90. radila sam u srednjoj Ekonomskoj školi u Pljevljima. Od prvog oktobra 1991. godine radim na Filozofskom fakultetu u Nikšiću u zvanju asistenta pripravnika, od 1999. u zvanju asistenta za lingvističku grupu predmeta na Odsjeku za srpski jezik i književnost, a od 2008. u



zvanju saradnika u nastavi za lingvističku grupu predmeta na Studijskom programu za srpski jezik i južnoslovenske književnosti. Dugi niz godina obavljala sam dužnost sekretara Odsjeka za srpski jezik i književnost. U zvanju asistenta pripravnika, asistenta i saradnika držala sam časove vježbi iz skoro svih lingvističkih disciplina na Odsjeku, kasnije Studijskom programu za srpski jezik i književnost i nematičnim odsjecima (*Engleski jezik i književnost, Učiteljski studij, Ruski jezik i književnost*): *Savremeni srpski jezik (Fonetika, fonologija i pravopis, Morfologija i tvorba riječi, Sintaksa proste i složene rečenice, Sintaksa padeža i glagola), Dijalektologija i akcentologija, Srpski jezik I i II, Staroslovenski jezik, Istorija srpskog jezika*. Na nematičnim katedrama držala

sam časove predavanja iz *Srpskog jezika i kulture govora i Srpskog jezika I i II* na Studijskom programu za predškolsko vaspitanje i Studijskom programu za engleski jezik i književnost.

U zvanju docenta držim predavanja iz Savremenog srpskog jezika 3 i 4 na Studijskom programu za srpski jezik i književnost i maternjeg jezika na Studijskom programu za ruski i francuski jezik i književnost. Školske 2016/2017. držala sam predavanja na Studijskom programu za obrazovanje učitelja na albanskom jeziku. Dvije školske godine od 1998. do 2000. radila sam kao lektor i predavač srpskog jezika u Rusiji, na Državnom univerzitetu u Sankt Peterburgu (Katedra za slovensku filologiju).

#### KLASIFIKACIONA BIBLIOGRAFIJA KVANTITATIVNA OCJENA REFERENCI DO POSLEDNJEG IZBORA

##### ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD		41		86.00
4. STRUČNI RAD		10		15.90
UKUPNO		51		101.90

##### (SPISAK REFERENCI DAT JE U BILTENU UNIVERZITETA BR. 300 OD 8.mart 2013.)

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST						UKUPNI BROJ BODOVA
1.1. Monografije	1.1.1.	1.1.2.	1.1.3.	1.1.4.	1.1.5.	5
Broj referenci*broj bodova				1*3,5	1*1,5	
1.2. Radovi objavljeni u časopisima	1.2.2..		1.2.2.	1.2.3.	1.2.4.	28
Broj referenci*broj bodova			7*22	2*6		
1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima, seminarima			1.3.1.	1.3.2.	1.3.3.	51
Broj referenci*broj bodova			19*34	17*17		
1.4. Uvodno, objavljeno plenarno predavanje				1.4.1	1.4.2	2
Broj referenci*broj bodova				1*2		
1.5. Recenzije			1.5.1.	1.5.2.	1.5.3.	
Broj referenci*broj bodova						
UKUPNO ZA NAUČNOISTRAŽIVAČKU DJELATNOST						86
4. STRUČNA DJELATNOST						
4.1. Stručna knjiga				4.1.1.	4.1.2.	
Broj referenci*broj bodova						
4.2. Urednik ili koeditor			4.2.1.	4.2.2.	4.2.3.	
Broj referenci*broj bodova						
4.3. Stručni članak				4.3.1.		1*1
Broj referenci*broj bodova						
4.4. Objavljeni prikazi				4.4.1.		8*4
Broj referenci*broj bodova						
4.5. Popularno-stručni članci				4.5.1.		9*0,9
Broj referenci*broj bodova						
4.6. Ostala dokumentovana stručna djelatnost				4.6.1.		17*20
Broj referenci*broj bodova						
UKUPNO ZA STRUČNU DJELATNOST						15,90

#### PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON PRETHODNOG IZBORA

##### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD	41	11	52	86	27.05	113.05
4. STRUČNI RAD	10	7		15.90	13.7	29.6
UKUPNO						142.11

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.
1.2.1 Радови који се налазе у међународним базама података		
1.Bojović, D. (2018), <i>Suglasnički sistem i važniji glasovni procesi u govru Potarja u kontekstu miješanih i prelaznih govornih tipova</i> , ANNALES-Anali za istrske in mediteranske studije, Anali di Studi istriani e mediteranei, Annalas for Istrian and Mediterranean Studies-Series Historia et Sociologia, 28, 2018, 4, UDK 009, ISSN 1408-5348(Print) ISSN 2591-1775(On line), 895-906.	7	7
2.Бойович, Д.(2019), <i>Еволуција лингвонима Crnogorski Jezik: социолингвистический и</i>		



образовательный ракурсы, Philological sciences, Internacional Journal, Moskow, Russia, DOI 10.200339/PhS.19.003., 3-8,ISSN 2310-4287.	4	4			
<b>1.2.2. Радови у међународним часописима који се не налазе у базама података, а имају редовну међународну дистрибуцију</b>					
3. Vojović, D. (2015), <i>Tumačenje i perspektive semantizacije frazeoloških jedinica</i> , Jezikoslovni zapiski 21,2015/2, ISSN 0354-0448.	4	4			
<b>1.2.3. Радови објављени у домаћим часописима</b>					
4.Шћепановић,М.,Бојовић Д.(2018), <i>Ономастичке теме (и решења) Радмила Маројевића</i> ,Српски језик XX III, 131-147, ISSN 03549259..	1,5	0,75			
5.Бојовић, Д.(2017), <i>О једном типу казне и клетве с компонентом камен, у Његошеву језику</i> , Октоих:Часопис Одјелења за српски језик и књижевности Матице српске-Друштва чланова у Црној Гори VII/8,103-108,ISSN 1800-9107.	1,5	1,5			
<b>1.3.1.Међународни конгреси, симпозијуми, семинари</b>					
6.Бојовић, Д.(2014), <i>Значење фразеолошких јединица у дијалекатским рјечницима</i> ,Међународни научни скуп Дијалекти српскога језика:истраживања, настава, књижевност 1( <b>књига сажетака</b> ),43-44, ISBN 978-86-82031-31-4(ЛКЦ).	2	0,4			
7.Бојовић, Д.(2017), <i>Национално и регионално у фразеологији</i> , Међународни научни скуп Наука без граница, <b>Зборник резимеа</b> , 40-41, ISBN 978-86—63-49-972-2.	2	0,4			
8.Бојовић, Д.(2013), <i>Ново „читање“ Његоша</i> , Од косовског завјета до Његошевог макрокозма, уредник проф. др Бранко Јовановић,1-2 новембра, Косовска Митровица, 357-365,ISBN 978-86—6349-026-0.	2	2			
9. Бојовић, Д.(2012), <i>Научни и методолошки аспекти црногорског језика</i> , Српско језичко наслеђе на простору данашње Црне Горе и српски језик данас, уредник проф. др Јелица Стојановић,Зборник радова са Међународног научног скупа одржаног у Херцег Новом 20-23.априла,343-352,ISBN 978-9948-580-09-4.	2	2			
<b>1.3.2.Домаћи конгреси, симпозијуми, семинари</b>					
10. Бојовић, Д.(2012), <i>Значај источнохерцеговачког дијалекта за јединство српског књижевног језика</i> , Акадедемија наука и умјетности Републике Српске, Научни скупови , Књига XX IV, Одјелење књижевности и умјетности Књига 13, Бања Лука, 255-265, ISBN978-99938-21-43-4.	1	1			
11. Бојовић, Д.(2015), <i>Обиљежја рода и пола код именица као морфолошке и семантичке категорије у српском језику</i> , Зборник радова са научног скупа Наука и слобода ,Филолошке науке, Књига 9, том 1/1,Пале 6-8. јуна 2014.,339-343, ISBN 978-99938-47-69-4.	1	1			
12. Бојовић, Д.(2016), <i>Семантичко-творбени потенцијал лексике код Вука и Његоша и његово лингвокултуралне конотације (на примјеру концепта човјек)</i> , Радови са Деветог лингвистичког скупа Бошковићеви дани, 26. мај, ЦАНУ, Подгорица, 183-190, ISBN 978-86-7215-390-3.	1	1			
<b>1.5.2. Рецензирање радова у међународним часописима који се не налазе у базама података, а имају редовну међународну дистрибуцију</b>					
13. <i>Исследования по славянским языкам бр. 20–1</i> , Корейская ассоциация славистов Сеул ISSN 1226-2323, UDK2015, 109–120.			1	1	
<b>1.5.3.Радови објављени у домаћим часописима</b>					
14.Зборник радова са Научног скупа <i>Наука и евроинтеграције</i> , Филолошки факултет Универзитета у Источном Сарајеву ( <a href="http://www.ffuis.edu.ba/indeks.php/n-ucni-s-up-vi/n-ucni-s-up-2016">http://www.ffuis.edu.ba/indeks.php/n-ucni-s-up-vi/n-ucni-s-up-2016</a> ).			0,50	0,50	
15.Зборник радова <i>Српско језичко наслеђе на простору данашње Црне Горе и српски језик данас</i> (Херцег Нови,2012), ISBN 978-9940-58009-4.			0,50	0,50	
<b>4. STRUČNA DJELATNOST</b>			<b>Br. ref.</b>	<b>Br. kan.</b>	
<b>4.3.Стручни рад</b>					
16.Бојовић, Д.(2017), <i>Из (лингво)стилистике Огорјелице</i> , Коста М. Радовић, Кућа код Христа, Подгорица-Београд.			1	0,5	
17.Бојовић, Д.(2014), <i>Пред Вуковим спомеником, у поводу јубилеја</i> , Издавачки центар Матице Српске-Друштво чланова у Црној Гори, Октоих 5, 173-175, ISSN 1800-9107.			1	0,5	
18. Бојовић, Д.(2018), <i>Један (п)оглед на дјелатност Вука Караџића као фразеолога</i> , НВО Актив професора српског језика и књижевности-Никшић, Слово 54, 184-195, ISSN 1800-6140.			1	0,5	
<b>4.4. Објављени прикази, извјештаји, експертизе</b>					
19.Бојовић, Д.(2015), <i>Вриједан допринос ономастици</i> ,Радмила Жугић: Микротопонимија доњег слива Јабланице (семантичко-творбени аспект), Институт за српски језик, српска академија наука и уметности, Монографије 20, Београд 2014. (273.стр.), Октоих, Часопис Одјелења за српски језик и књижевност Матице Српске у Црној Гори, V/6 (2015), 135-138.			0,5	0,5	
20.Бојовић, Д.(2016), <i>приказ Зборника Дијалекти српскога језика: истраживања, настава, књижевност, 1</i> , уредник Радмила Жугић, Лесковачки културни центар, Педагошки факултет у Врању, Универзитет у Нишу, Лесковац-Врање; Октоих 7,117-120,ISSN 1800-9107.			0,5	0,5	
21. Бојовић, Д. (2017), <i>приказ књиге</i> Пут српскога језика и писма Јелице Р. Стојановић, Издавачки центар Матице Српске-Друштво чланова у Црној Гори, Октоих 8,137-141,ISSN 1800-9107.			0,50	0,50	
22. Бојовић, Д.(2016), <i>приказ књиге</i> Прстен магле Спасоја Бајовића, НВО Актив професора српског језика и књижевности-Никшић, Слово 50, 182-183, ISSN 1800-6141.			0,50	0,50	
<b>4.5. Популарно стручни чланци</b>					
23.Бојовић, Д.(2013), <i>Методe потискивања српског језичког идентитета у Црној Гори</i> , Научни скуп Српски језик и ћирилица основе српског идентитета, Зборник радова, 26-31, ISBN 978-9940-27-097-7.			0,1	0,1	
24. Бојовић, Д.(2017), <i>О питањима језика у савременој Црној Гори</i> , НВО Актив професора српског језика и књижевности-Никшић, Слово 52-53.48-62.			0,1	0,1	

4.6. Остала документована стручна дјелатност	
<p>Члан <i>Организационог одбора</i> скупова Српско језичко наслеђе на простору данашње Црне Горе и српски језик данас (Херцег Нови, 2012) и Српско језичко и књижевно наслеђе на простору данашње Црне Горе и српски језик и књижевност данас (Подгорица, 2017).</p> <p>Сертификат за учешће у <i>Школи палеографије</i>, Српско удружење Њирилица, Требиње, 2017.</p> <p><i>Рецензент</i> зборника радова са <i>Међународног научног скупа Дијалекти српског језика: истраживање, настава, књижевност 1. Лесковац-Врање 2016</i>. Публикација (ZbDSJ1.pdf) је доступна на следећим сајтовима: <a href="http://www.lkc.org.rs/index.php/izdavacki-program/zbornik">http://www.lkc.org.rs/index.php/izdavacki-program/zbornik</a> <a href="http://www.pfvn.ni.ac.rs/publikacije.php?oblast=249">http://www.pfvn.ni.ac.rs/publikacije.php?oblast=249</a></p> <p><i>Рецензент</i> књиге <i>Говорне вјежбе у науци и настави српског језика</i> Рада Лаловића, Центар за културу и информисање: Српско просвјетно и културно друштво Просвјета, Фоча.</p> <p><i>Рецензент</i> књиге <i>Дурмиторски говори Миодрага Јовановића, Матица српска, Друштво чланова у Црној Гори, Посебна издања, књ.3., Никшић 2014, ISBN 978-9940-580-34-6</i>.</p> <p><i>Рецензент</i> Зборника радова <i>Говори српски пиши ћирилицом</i>, Филип Вишњић, Београд 2018, ISBN 978-86-63-09.</p> <p>Члан <i>Редакцијског одбора</i> за Сабрана дјела Косте Радовића, Штампар Макарије Београд, Октоих, Подгорица, Подгорица-Београд, ISBN 978-86-6311-172.</p> <p>Сарадник на <i>пројекту ЦАНУ</i> Црногорски дијалекатски и ономастички комплекс;</p> <p>Сарадник на <i>пројекту Института за језик САНУ</i> Дијалекатска истраживања српског језичког простора;</p> <p>Члан Удружења књижевника Црне Горе;</p> <p>Члан <i>Научног друштва за његовање и проучавање српског језика</i>.</p> <p>Члан <i>Матице српске-Друштво чланова у Црној Гори</i>;</p> <p>Члан <i>Савјета</i> Матице српске у Црној Гори;</p> <p><i>Секретар</i> Редакције часописа <i>Октоих</i>.</p>	20 10

## ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	10	10	27.05	27.05
4. STRUČNI RAD			13.7	13.7
UKUPNO				41.2

## IZVJEŠTAJ RECENZENTA

## I OCJENA USLOVA

## ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Доц. др Драга Бојовић је рођена 24.11.1964. године у селу Ђурђевића Тара, општина Пљевља, Црна Гора. Основну школу похађала је у Ђурђевића Тари и Косаници, а средњу у Пљевљима. Студије српскохрватског језика и југословенских књижевности, на Одсеку за српскохрватски језик и југословенске књижевности, уписала је 1984. године, а завршила 16. 11. 1989. године, када је одбранила дипломски рад на тему *Говор Ђурђевића Таре*. Године 1989. уписала је последијипломске студије на Филолошком факултету у Београду, смјер *Наука о језику*, а завршила 17. 2. 1999. године, одбранивши магистарски рад под насловом: *Конгруенција с(а) вишечланом напоредном субјекатском синтагмом у српском језику* чиме је стекла академски назив *магистар филолошких наука*. Докторску дисертацију, с називом *Говор Потарја*, одбранила је 12. новембра 2009. године на Филолошком факултету у Београду и стекла научни степен *доктора филолошких наука*. Рјешење о нострификацији дипломе о стеченој академској титули изdato је 4. фебруара 2010. од Министарства просвјете и науке Црне Горе. У звање доцента изабрана је 8. марта 2013. године.

Након завршетка студија, школске године 1989/90. радила је у средњој Економској школи у Пљевљима. Од првог октобра 1991. године ради на Филозофском факултету у Никшићу у звању асистента приправника, а од 1999. у звању асистента за лингвистичку групу предмета на Одсеку за српски језик и књижевност (од 2008. године Студијски програм за српски језик и јужнословенске књижевности). У звању асистента приправника, асистента и сарадника држала је часове вјежби из скоро свих лингвистичких дисциплина на Студијском програму за српски језик и књижевност и нематичним одсејцима (*Енглески језик и књижевност, Учитељски студиј, Руски језик и књижевност*): *Савремени српски језик (Фонетика, фонологија и правопис, Морфологија и творба ријечи, Синтакса прости и сложене реченице, Синтакса надежа и глагола), Дијалектологија и акценологија, Српски језик I и II, Старословенски језик, Историја српског језика*, што је профилисало њено широко познавање научних и стручних проблема из области србистике и лингвистике уопште. На нематичним катедрама држала је часове предавања из *Српског језика и културе говора* и *Српског језика I и II* на Студијском програму за предшколско васпитање и Студијском програму за енглески језик и књижевност.

Након избора у звање доцента, држи предавања из *Савременог српског језика 3 и 4* на Студијском програму за српски језик и књижевност и матерњег језика на Студијском програму за руски и француски језик и књижевност. Школске 2016/2017. држала је предавања на Студијском програму за образовање учитеља на албанском језику.

Двије школске године, од 1998. до 2000, радила је као лектор и предавач српског језика у Русији, на Државном универзитету у Санкт Петербургу (Катедра за словенску филологију).

На основу степена образовања и досадашњих избора у звање, кандидат Драга Бојовић је стекла све услове да буде изабрана у звање ванредног професора за предмете: *Савремени српски језик 3 (морфологија), Савремени српски језик 4 (творба ријечи), Фразеологија српског језика, Лексикологија и лексикографија српског језика*.

## ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA

Др Драга Бојовић, доцент на Филолошком факултету у Никшићу за предмете *Савремени српски језик 3 (морфологија), Савремени српски језик 4 (творба ријечи), Српски језик I и Српски језик 2*, у свом научном раду показала је интересовање и компетенцију за врло широки дијапазон филолошко-лингвистичких истраживања, чега је резултат значајна библиографија.

Она је своја научна истраживања усмјерила на граматiku савременог српског језика на свим нивоима: фонетско-фонолошком, морфонолошком, морфолошком, лексичко-

семантичком, синтаксичко-семантичком. Свој научни рад посветила је и творби ријечи и фразеологији, нарочито у посљедње вријеме. Бројем и квалитетом публикованих научних радова у водећим научним часописима у Србији и Црној Гори, као и у иностранству, задовољава услове за избор у звање ванредног професора универзитета. Кандидат доц. др Драга Бојовић, што се види из биографских и библиографских података, има иза себе велико наставно и научно искуство. Наставну каријеру градила је и изградила на Филозофском, односно Филолошком факултету у Никшићу, а значајна искуства стекла је и у иностранству (Санкт Петербургу, као лектор и предавач). Учествовала је на научним скуповима у Пољској, Бугарској, а из учешћа су произишле научне публикације, а има објављен рад и у репрезентативном славистичком часопису у Њемачкој. На научном плану постигла је изузетне резултате, што се лако види из приложене библиографије. Њена истраживања могу послужити као добар образац за постављање и разрјешавање комплексних питања из области науке о језику. Зато су њени реферати на научним скуповима у земљи и иностранству увијек изазивали пажњу и високе оцјене. Радове др Драге Бојовић налазимо у зборницима са научних скупова, научним часописима, домаћег и међународног карактера, као и у часописима који се налазе у међународним базама података. Осим тога, научну пажњу усмјерила је и на савремена социолингвистичка кретања на простору који је некада био обухваћен називом за језик – српскохрватски, што је резултирало знатним бројем радова из ове области. Резултати до којих долази испитујући језичке феномене, снажно су утемељени и веома значајни не само за србистику већ и за лингвистику уопште.

У претходном периоду, од избора у звање доцента, др Драга Бојовић објавила је десет радова које су стручни рецензенти с правом квалификовали као вриједна научна остварења и вриједне прилоге науци о језику. Објавила је три научна рада репрезентативног карактера, један рад се налази на А&НСИ листи, други у *међународном часопису* који се налази у међународним базама података, и трећи у међународном часопису који има редовну *међународну дистрибуцију* (SCOPUS листа). Треба узети у обзир чињеницу да је веома тешко објавити радове из области србистике и славистике у часописима који су препоручени мјерилима, а услов су за избор у звање, јер је часописа из ове, уже научне и стручне области, веома мали број на одговарајућим листама.

Учествовала је на четири међународна и три домаћа научна скупа.

Будући да није могуће оваквом приликом давати детаљан осврт на сва њена научна достигнућа, ми ћемо овдје нешто више казати само о три рада који су нам посебно скренули пажњу.

1. Рад *Suglasnički sistem i važniji glasovni procesi u govoru Potarja (u kontekstu miješanih i prelaznih govornih tipova)* објављен је у часопису *Annales, Series Historia et Sociologia*, 28, 2018, 4, KOPER 2018, *Anali za istrske in mediteranske študije, Series Historia et Sociologia*, 28, 2018, 4 (UDK 009 ISSN 1408-5348, ISSN 2591-1775), часопису који се налази у међународној бази података (А&НСИ листа). Аутор се у раду бави веома значајним и незаобилазним проблемима говора на формацијским границама, а у оквиру тога сугласничким системом и важнијим гласовним процесима. То су једни од најкомплекснијих проблема филологије и лингвистике јер је за њихово представљање важно узети у обзир више чинилаца: утицај граница савремених формација на историјскојезички континуитет говора, историјско насљеђе и савремени контекст. Рад је значајан и са дијалектолошког, и са историјскојезичког аспекта, а и са аспекта савремених дијалекатских кретања. Ту се преплићу и лингвистички и социолингвистички фактори, које је неопходно сагледати у међуодносу, да би се адекватно представиле карактеристике мијешаних и прелазних говора. Посебно тежак задатак за описивање и представљање језичких изоглоса, представља то што се ови говори (истог историјскојезичког насљеђа) данас налазе на тремеђи трију државотворних формација: Црне Горе, Србије, Босне и Херцеговине. Као парадигма за опис послужили су говори Потарја. У раду се показује како се језик (ареално посматран) развија у историјском континууму и како границе различитих савремених формација нијесу и границе језичких изоглоса; границе између дијалеката и говора условног су карактера: у говорима на тремеђи преплићу се особине источнохерцеговачког дијалекта (структурно најближе основици стандардног српског језика), потом особине говора

босанског типа српског језика, те зетско-рашког типа. Сва ова преплитања рефлектовала су се на језичке изоглосе које су узете за разматрање у раду, па је свака од језичких црта појединачно анализирана и стављена у шири оквир. За идентификовање, анализу и представљање овако комплексне проблематике потребно је особено стручно и научно познавање, како стања на терену (уз теренска истраживања) тако и достигнућа савремене науке о језику. Аутор је све ове моменте, сопствена истраживања и стечена знања, веома успјешно сабрао, из чега су проистекли вриједни и незаобилазни научни закључци.

2. Са становишта савремених тенденција у језику веома је занимљив рад *Обиљежја рода и 'пола' код именица као морфолошке и семантичке категорије у српском језику*, с обзиром да су се данас категорија рода и пола, под утицајем различитих идеолошких и социокултурних тенденција, почеле мијешати и, са становишта лингвистике као науке, кривотворити. У раду се разматрају граматичка, морфолошка и семантичка обиљежја рода и 'пола', историјска перспектива и савремено стање. Аутор полази од општепознате поставке у граматизи да род не значи пол: пол се тиче биолошких (физичких) разлика између јединки исте врсте што је разлика коју исказују атрибутивни опозити *мушко – женско* (или *мушкарац – жена, мужјак – женка*) док је *род* у језику издвојен граматичком анализом. Савремене тенденције, као посљедица изванлингвистичких утицаја, које су често имале за посљедицу и насиље над језиком, његовом природом и историјским континуитетом, водиле су ка формирању *моурираних femininita* у српском језику, који се коси са његовом природом, што је довело до многих проблема и неспоразума, па и до насиља над језиком, његовом природом и формирањем нових творбених рјешења (најчешће несагласних са природним развојем језика) јер се, као показује аутор, од свих именица мушког рода не могу извести именице женског рода, а да се тиме не наруши језички систем, све у циљу „родне равноправности“. Међутим, заборавља се да „мушка форма“, системски гледано, не постоји у сфери именована звања, занимања и титула, јер постоји велики број именица које су, граматички гледано, мушког рода, али нијесу полно маркиране. Оне су, како показује доц. др Драга Бојовић, просто име неког звања и занимања, и мушког и женског. Често управо употреба именица граматичког женског рода указује на дискриминацију, закључује се у раду на основу конкретних примјера и језичке праксе.

3. У раду *Еволуција лингвонима Crnogorski Jezik: социолингвистически и образователни ракурсы*, који је објављен у *Philological sciences, Internacional Journal, Moscow, Russia*, аутор на веома поуздан и научан начин представља језичке процесе на „постсрпскохрватском“ језичком простору, са посебним акцентом на простор Црне Горе. Проблем је сагледан у четири кључна правца: 1) садржај Устава, закона и прописа и њихова примјена, 2) одређивање друштвеног колектива, 3) одређивање учесника наставног процеса, 4) искључивост по питању учбеника за матерњи језик. Након аналитичког представљања свих ових сегмената, аутор долази до важних и стручно и научно утемељених и образложених закључака: дезинтеграциони процеси политичког карактера бившег југословенског простора донијели су и процесе конструкције нових (не)језичких идентитета (хрватског, бошњачког/босанског, црногорског). Такви процеси, одвојени од, и дијахроног и синхроног, а научног приступа питању језика (Хрватска, Босна и Херцеговина), изразито политичког (уз режимску хегемонију, иако праћени, на неки начин, вољом народа, изразом неке врсте стандарда) и политиканског (Црна Гора, без воље народа, репресијом) карактера, усмјерени су на постепено потискивање српског идентитета језика. Потискивање тог идентитета у Црној Гори одвијало се и одвија путем *репресије*, преко Устава и закона који се рефлектују на образовни систем. На једној страни, како налазимо код аутора, имамо историјски, друштвени и научни континуитет српског језика, а на другој, потискивање имена српског језика и србистике, научно и историјским континуитетом утемељене дисциплине.

У раду налазимо и посебан осврт и на творбени (и лексикосемантички) аспект извођења имена за језик, па се показује да ни само именовање није изведено у складу са творбено-лексичким моделима и могућностима, већ и у том дијелу постоји неусаглашеност и некомпатибилност са научним критеријумима. Такође, сагледавајући и питање назива предмета за матерњи језик у образовном систему Црне

Горе из више угла, аутор показује да оно није ријешено на прихватљив начин. Видно је одсуство темељног научно-стручног приступа, као и одсуство демократичности, која би требало да подразумева изналажење најбољих рјешења за цијелу друштвену заједницу, из чијих потреба се изводе одређена рјешења, прописи и закони. Обрнут процес, спровођен у Црној Гори, наметањем рјешења државних и просвјетних власти, није допринио интегрисаном образовању у Црној Гори, а камоли шире, – налазимо као закључак у раду, који ће остати као важно историјско свједочанство, како се објективно и на научно утемељеним основама рјешавају важна питања из области лингвистике, социолингвистике, па и језичке политике.

## СТРУЧНА ДЈЕЛТНОСТ

Радове и прилоге др Драге Бојовић одликује стручност, методолошка заснованост и примјењеност. Упозната је са актуелном научном проблематиком и зналачки примјењује њена достигнућа. О томе свједоче објављени језички савјети, прикази књига и студија у којима се критички обрађују савремене научностручне појаве. Др Драга Бојовић је била члан програмских одбора на међународним научним конференцијама, сарадник је више научних институција у Црној Гори и Србији, члан редакција у зборницима и часописима, учествовала је у реализацији пројеката, рецензент је књига и монографија.

## ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Др Драга Бојовић има значајно педагошко искуство стечено универзитетским асистентским и наставним радом на факултетима у Никшићу и Санкт-Петербургу. Она је одмах по завршетку студија ступила на универзитет. Врло успјешно, савјесно, стручно и ауторитативно изводи наставу из више дисциплина. У сарадњи са студентима је непосредна и блиска, од студената је уважена и поштована. О томе свједочи и већина анкета студената. Често је била и члан комисија за одбрану дипломских и магистарских радова. Све те послове обављала је и обавља савјесно, дисциплиновано, одговорно. Студенти цијене њено знање, компетентност у струци и науци.

Приступно предавање за прво академско звање представља аутентично срочен и модерно презентован рад на актуелну проблематику родно-сензитивног језика, чиме је и потврдила педагошку оспособљеност за позив предавача, чији се погледи простиру и на актуелне лингвистичке теме. Настоји, а и постиже, да студенти изграде критичко мишљење као предуслов академској профилацији. Њена истраживања се не исцрпљују, како смо већ и рекли, на грађи из савременог језика, него појаве прати и у ширем временском контексту, а тај приступ увијек доноси научно утемељене резултате.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
I. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD	41	11	52	86	27.05	113.05
4. STRUČNI RAD	10	7	17	15.90	13.7	29.6
UKUPNO						142.65

Табела радова коју је приложила др Драга Бојовић тачна је што показују приложени радови уз конкурсни материјал. И, бодовна вриједност радова је такође тачна што нам потврђује значај и стварна вриједност сваког рада понаособ.

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

На основу свега изложенога слиједи да доцент др Драга Бојовић у складу са Законом о високом образовању (Сл. лист РЦГ, бр. 60/63), Статутом Универзитета Црне Горе, Мјерилима за избор у академску и научна звања, има изузетно вриједне научне, стручне и наставне квалитете. Присуствујући њеним наступима на научним конференцијама и

симпозијумима, могу констатовати да је ријеч о преданом и талентованом научнику и наставнику, одличном познаваоцу научне и стручне продукције, код нас и у свијету. У својим научним радовима испољава минуциозност, аналитичност и систематичност. Увидом у научне и стручне радове Драге Бојовић, закључујемо да испуњава све услове за избор у звање ванредног професора. Стога имам посебно задовољство да Вијећу Филолошког факултета у Никшићу и Сенату Универзитета Црне Горе предложим да доц. др Драгу Бојовић **изаберу у звање ванредног професора** за предмете *Савремени српски језик 3 (морфологија)*, *Савремени српски језик 4 (творба ријечи)*, *Фразеологија српског језика*, *Лексикологија и лексикографија српског језика*.

Предлог произилази из њене библиографије релевантне за научну област за коју се бира, као и из њене успјешне универзитетске биографије.

## RECENZENT

Проф. др Јелица Стојановић  
Никшић

## IZVJEŠTAJ RECENZENTA

### I OCJENA USLOVA

### ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

По завршетку редовног основношколског и средњошколског степена образовања Драга Бојовић уписује студије српскохрватског језика и југословенске књижевности на Филозофском факултету у Никшићу. Већ од првих студенстских дана определијела се на смјер науке о језику на коме је и дипломирала. Постдипломске студије наставља у Београду на Филолошком факултету и након одлично положених испита магистрира на смјеру Наука о језику (тема: Конгруенција с(а) вишечланом номиналном синтагмом у српском језику). На истом Факултету одбранила је докторску тезу (тема: *Говор Потарја*) и стекла докторат из науке о језику. Тиме је др Драга Бојовић испунила први и основни услов за избор у универзитетска наставна звања.

### ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA

Доц. др Драга Бојовић, што се види из библиографских података, има богато искуство у настави и науци. Наставну праксу стицала је на Филозофском факултету у Никшићу, прво као асистент приправник, па затим асистент и доцент. Употпунила ју је радећи двије године као лектор и предавач на Државном универзитету у Санкт Петербургу, на Катедри за словенске језике.

На научно-истраживачком плану постигла је изванредне резултате. Непрекидно истражује, тумачи и осветљава језичке законитости и кретања на подручју српског језика. Тематски распони лингвистичких истраживања др Драге Бојовић су врло простирани и за једног универзитетског наставника врло разгранати. Успјешно се бави језичком проблематиком у свим областима српског језика – дијалектологијом, акцентологијом, ономастиком, историјом језика и савременим српским језиком, творбом ријечи, лексикологијом и семантиком, нормативистиком и социолингвистиком и на свим његовим нивоима – фонетско-фонолошким, морфонолошким, морфолошким, морфолошко-творбеним, творбеним, творбено-семантичким и синтаксичким.

Посебну пажњу и са много истраживачког напора у области фонологије, морфологије и творбе ријечи, семантике и фразеологије српског језика и многим језичким феноменима унутар њих, посветила је историјској генези појединих питања, користећи грађу са терена коју је савјесно и детаљно разрадила у својој докторској, дисертацији *Говор Потарја*; врло успјешно их најприје дијахроно посматра и тумачи њихову генезу од најранијих дана до савременог стања. Резултати добијени дијахроничким и синхроничким посматрањем језичких феномена значајни су и са практичног и са теоријског аспекта не само за славистику него и за науку о језику уопште. Ово тим прије јер су њене анализе и тумачења спроведени врло успјешно, прецизно и врло су поуздани.

И након положеног доктората Драга Бојовић је наставила истим темпом и еланом озбиљно да истражује народне говоре,

њихову граматичку структуру. Не снима она само савремено стање него увијек иде да докучи старије стање, да га проучи, опише и добро изанализира. Она се, дакле, не бави само савременом дијалектологијом. Она изучава и стање у историјској дијалектологији. Тако, на примјер, испитујући неке језичке особености у паштровским исправама (16. и 17 в.), пореди их са стањем у данашњим говорима Паштровића и другим говорима у окружењу. Испитивања која је ауторка овога текста вршила репрезентују старију и данашњу дијалекатску ситуацију краја из кога потичу.

Наши дијалектолози у монографијама о народним говорима најчешће описују њихов фонетско-фонолошки, морфонолошки и прозодјски систем. Синтакса је најчешће запостављена. Драга Бојовић и на том послу има вриједне прилоге. Поред скоро урађене *Синтаксе говора Потарја* и уз њу приложене фразеологије, она је дала и неколико запажених радова из ове области који су од стручних рецензата из области науке о језику оцијењени као значајни и представљају велики допринос науци о језику уопште.

За ову прилику посебно ћу се осврнути на три рада.

Д. Бојовић, *Сугласнички систем и важнији гласовни процеси у говору Потарја (у контексту мијешаних и прелазних говорних типова)* *Annales, Series Historia et Sociologia*, 28, 2018, 4, *KOPER* 2018, str. 895 – 906.

Овај чланак је објављен у часопису *Annales* који се налази у међународној бази података (А&НСИ листа). Он представља проширен, допуњен и оригинално срочен сегмент истраживања Д. Бојовић ове лингвогеографске области која захвата велику територију. Говор је зналачки описан с обзиром на основни циљ истраживања и нивелисање граница међу дијалектима које су условне, гдје се показује да су за карактеризацију говора битни правци распрострања говорних црта и говорни типови, мијешани и прелазни. Прелазни говори дијалекатски су посебно занимљиви прије свега због тога што су нетипични. Говор Потарја који је предмет њених истраживања, с једне стране, има неке карактеристике језерско-шаранских говора односно централних говора источнохерцеговачког типа, а с друге стране, присутне су особине санџачких говора или особина зетско-јужносанџачког типа. Осјећа се и утицај босанских говора. Све је то Д. Бојовић јасно, прецизно и врло суптилно показала посебно преко сугласничког система који је у основи једнак са системом у стандардном језику, али, како и констатује, за разлику од књижевног језика, са нестабилним *x* – чланом овога система, који чак сасвим изостаје у појединим подручјима овога говора, са доста лабавом употребом гласа *ф*, знатно редукованим сонантом *в* и сугласником *п*, и сасвим нестабилним денталима *т* и *д* уз присуство дијалекатских *с'* и *з'* (*с'екира*, *из'ести*).

Ова област је у геолингвистичком смислу изазовна јер укључује и „границу“ између два структурно различита дијалекта источнохерцеговачког и зетско-рашког, као и границу између држава – Црне Горе, Босне и Херцеговине и Србије. Дијалектолошки је релевантно и то да становништво није конфесионално компактно. Аутор узима у обзир сву релевантну литературу, приказује и компарира објашњења неких процеса, дајући и свој допринос томе. Прилог је то и смјерница за даља фонолошка и морфонолошка истраживања дијалекатског материјала, варијантност облика, колико централног, компактног подручја говора Потарја, а још више прелазног и мијешаног говорног типа због њиховог специфичног геолингвистичког статуса.

Д. Бојовић, *Тумачења и перспективе семантизације фразеолошких јединица у дијалекатском рјечнику (са посебним освртом на сазнања у русистици)* *Jezikoslovní zapisi* 21, 2015, 2, str. 149–157. (Skopus lista)

У нашој лексикографији, нажалост, још увијек немамо фразеолошких рјечника. Такви лексикографски подухвати су од непроцењиве вриједности за нашу лексикографију и културну историју. Састављање једног фразеолошког речника у коме би се класификовале фразеолошке одреднице и идентификовала њихова семантичка вриједност није ни лак ни једноставан посао. Чланак Драге Бојовић у том смислу представља један, може се слободно рећи, пионирски подухват у домаћој лексикографији. Она врло елегантно прати научну интерпретацију фразеолошких јединица у дијалекатским фразеолошким речницима и фразеолошким речницима стандардног језика у словенским језицима и с правом констатује да се „изучавање фразеологије народних говора,

треба да одвија у координацији са изучавањем фразеологије књижевног језика.“

У овом чланку Д. Бојовић наставља истраживање у области фразеологије, посебно дијалекатске, о чему је у србистици мало до сада писано. У раду се ослања на сазнања руских фразеолога који су, познато је, достигли најзавиднији ниво истраживања у овој области. На фразеолошком материјалу говора Црне Горе и лексичких речника у којима су забиљежене и ове јединице, аутор се упушта у веома сложено и неријешено питање описивања значења фразеолошких јединица чиме се крчи пут изради фразеолошких рјечника народних говора. То питање је од изузетног значаја јер доприноси „пуноћи експлицирања садржаја фразеолошких јединица и њиховом правилном поимању. Проблем семантизације фразеолошких јединица је једно од најважнијих теоријских питања. Драгоцјен је у том смислу преглед критеријума и параметара руских фразеолога, као и преглед литературе на које упућује Д. Бојовић. Ово питање она сагледава из разних углова: граматичког, граматичко-логичког, семантичког и указује на неопходност систематског, концептуалног и исцрпног описа типова тумачења фразеолошких јединица у речницима.

Аутор се критички осврће на рјешења у неким фразеолошким речницима општег типа којима недостају примјери за илустрацију значења фразеолошких јединица, као и на то да у дијалекатским рјечницима недостаје могућа једначност у лексикографском опису гдје су фразеолошке јединице протумачене кроз граматички индиферентне обрте. Уз то, ако за фразеолошку јединицу није дат минимум контекстне употребе, „корисник рјечника је у недоумици о томе како се у живој ријечи употребљава и у какве односе са ријечима ступају наведене фразеолошке јединице“. Дефиниције и описи значења могу бити различити и код фразеолошких синонима, варијаната у основи истог фразеологизма, многозначних фразеологизма, могуће је мијешање типова дефиниција својствено различитим типовима фразеологизма, нпр. адјективног и адвербијалног типа, иста јединица може бити различито забиљежена, протумачена са акцентом на појединим компонентама. И тако даље.

Узимајући све ове факторе у обзир, аутор предлаже израду фразеолошких рјечника и разрађује принципе и методе њихове израде. Она разматра сложеност описа значења дијалекатских фразеолошких јединица које се огледају у реалној говорној употреби, јер се фразеолошке јединице налазе у семантичкој и у граматичкој вези са окружењем, а лексичко значење је у вези са граматичком карактеристиком самог фразеологизма. Лексичко значење фразеолошких јединица, додаје Д. Бојовић, може се одредити само у окружењу ако се узму у обзир с каквим ријечима се може слагати фразеологизам, како се слаже с њима и у каквим околностима.

Вриједан је и закључак Драга Бојовић којим даје конкретне предлоге процеса који треба да претходе лексикографском представљању фразеолошких јединица. Њихово усвајање, како рече, може допринијети бољем изучавању фразеолошког дијалекатског система, што ће послужити дубљем поимању суштине фразеолошких јединица књижевног језика.

Д. Бојовић, *Семантичко-творбени потенцијал лексике код Вука и Његоша и његове лингвокултуралне конотације (на примјеру концепта човјек)*. Девети лингвистички скуп Бошковићеви дани, ЦАНУ, 2016, стр. 183–190.

У науци о језику на подручју некадашњег српскохрватског језика доскоро се мало радило на творби ријечи. Уколико се радило било је то у склопу младограматичарских схватања. Драга Бојовић је једна од ријетких сербокроатиста која је не само своју наставну дјелатност него и научно-стручну посветила творби ријечи. Сасвим успјешно савременом методологијом, уз потврде о семантичко-творбеном потенцијалу расправља о дериватима у Вукову и Његошеву језику у оквиру лексеме *човјек*, на рјечничкој грађи Вукова и Његошева језика. Вукови деривати, како аутор закључује, из народних говора потврђују се касније у млађим речницима, као на примјер у РМС и РМХ и у речницима који касније слиједи па затим и у језику писаних текстова и језику писаца. Она је својим истраживачким поступком тачно утврдила да су деривати у вези са деривационим гнијездом лексеме *човјек* семантички широких размјера и врло разгранати.

Анализа Д. Бојовић је важна за сагледавање укупне

концептуализације датог појма и његову еволуцију у свијести говорника српског језика. Посебно је важно у лексикографском смислу указивање на неке неадекватности у представљању појмова у рјечницима. Аутор на почетку доводи у везу творбени и етимолошки аспект лексеме *човјек*, указујући да је етимологија лексеме *човјек* у вези с етимологијом суплетивне множине *људи* и именице *чељад* односно *чељаде* и дајући смјернице за шира дериватолошка и семантичка истраживања.

Истраживања когнитивне и лингвокултуролошке (етнолингвистичке) оријентације показују да је сагледавање укупног семантичког богатства неке ријечи и сагледавање језичко-културалне слике свијета, тј. њених фрагмената (концепата) неопходно узимати различите врсте података свих нивоа и подсистема језика. Семантички потенцијал, указује аутор, може се пратити у дијахроној перспективи сходно друштвено-историјском амбијенту. Аутор успоставља најшири могуће методолошке поставке укључујући и бинарне опозиције на изворе које примарно истражује и друге речнике кад се укаже потреба за компарацијом. Концептуална анализа се не може исцрпсти за појмове „који се не могу лако дефинисати“ у речничком опису.

Интересантна су у том правцу запажања Д. Боовић о значењу деривата лексеме *човјек*, а то су именице са уопштеним, апстрактним, мисаоним значењем на *-ство* и именице на *-ност*, односно *-ост* и облике са префиксом *-не*. Анализа творбених деривата и њихових значења представља значајно средство у откривању и реконструкцији језичко-културалне слике појма који се истражује, функционалне и аксиолошке вриједности појма.

Све ово доприноси концептуализацији одређеног појма и његових творбених деривата који надилазе рјечничке дефиниције као семантичка проширења која у конкретном случају репрезентују концептуализацију, било као представу у свијести говорника српског језика, било као поетско-филозофске и религијске особине појмова у поетском језику.

## СТРУЧНА ДЈЕЛАТНОСТ

Поред публикованих научних радова, др Драга Бојовић објавила је знатан број стручних радова (20) у којима је обрадила стручно-педагошке појаве не само у српском језику већ и у осталим словенским језицима.

Поред стручно-педагошких чланака Д. Бојовић је објавила више прилога и приказа у којима се обрађује савремена лингвистичка проблематика. Већина приказа нијесу само обични прикази на књиге. Тамо се, поред осталог, критички обрађују савремени лингвистички проблеми и, уствари, значајни су прилози култури језичког израза.

Уз публиковање научних и стручних радова др Драга Бојовић је сарадник на пројекту *Црногорски дијалекатско-ономастички комплекс* (ЦАНУ). Активан је сарадник и члан научно-образовних институција и удружења у Црној Гори и Србији; предавач на међународним конференцијама и савјетовањима. Активан је члан више програмских одбора научних скупова, рецензент и члан редакције у зборницима радова и часописима, као и у другим сферама значајним за унапређење стручне дјелатности.

## ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Др Драга Бојовић има близу 20 година педагошког искуства. Своје прво запослење добила је на Филозофском факултету у Никшићу гдје је од 1991. године радила као асистент приправник па потом асистент и доцент. Послове асистента лингвистичке групе предмета обављала је савјесно и врло успјешно. И касније као доцент наставила је с истим еланом да ради врло одговорно. Због болсети је бивала у дужим размацима одсутна што је утицало на њен индивидуални рад, каснила је на изради докторске дисертације, али студенти ниједанпут нијесу били оштећени, јер је она својим савјесним и упорним радом све изгубљено вријеме надокнадила. На послу је одговорна, пажљива и савјесна. У сталном је контакту са студентима, блиска им је и врло погодна за сарадњу. Редовно обавља консултације са студентима и показује велико интересовање у обављању наставничког позива. Боравци у иностранству на усавршавању, посебно двогодишњи боравак у Русији, учествовање на већем броју међународних научних скупова проширили су и усавршили методологију њених славистичких истраживања. Њен двогодишњи лекторски рад на Универзитету у Санкт

Петербургу – Русија (Катедра за словенску филологију) оцијењен је са највећом оцјеном што потврђује писани документат Катедре за словенску филологију достављен својевремено Катедри српскохрватског језика и југословенске књижевности у Никшићу.

У богатој двадесетогодишњој наставно-педагошкој пракси стеченој асистентским и наставним радом на Универзитету односно на Филозофском факултету у Никшићу и на Универзитету у Санкт Петербургу искристалисали су се стручно-педагошки путеви и правци у разрешавању многих стручно-језичких проблема које је она пренијела у стручно-педагошку литературу.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD	41	11	52	86	27.05	113.05
4. STRUČNI RAD	10	7	17	15.90	13.7	29.6
UKUPNO						142.65

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

У складу са Законом о високом образовању Црне Горе, Статутом Универзитета Црне Горе, Мјерилима за избор у академска и научна звања Универзитета Црне Горе, увидом у конкурсни материјал, оцјеном научних и стручних радова, квалитетом педагошког рада и познавања кандидата као студента, свог асистента и колегу, сматрам да доцент др Драга Бојовић поседује све карактеристике потребне за избор у више наставно звање – у звање **ванредног професора**. Стога предлажем Сенату Универзитета Црне Горе да др Драгу Бојовић изабере у звање **ванредног професора** за предмете: Савремени српски језик 3 (морфологија), Савремени српски језик 4 (творба ријечи), Фразеологију српског језика и Лексикологију и лексикографију српског језика на Филолошком факултету у Никшићу.

### RECENZENT

Академик Бранислав Остојић,  
проф. емеритус

### IZVJEŠTAJ RECENZENTA

## I OCJENA USLOVA

### ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Др Драга Бојовић, кандидат на конкурс који је расписао Универзитет Црне Горе за област Србистика (Српски језик и књижевност) за групу предмета: *Савремени српски језик 3 (морфологија), Савремени српски језик 4 (творба ријечи), Фразеологија српског језика, Лексикологија и лексикографија српског језика*, студије на Одељењу за српскохрватски језик и југословенске књижевности уписала је 1984. године, а завршила 16.11.1989., одбравивши дипломски рад на тему *Говор Ђурђевића Таре*. Године 1989. уписала је постдипломске студије на Филолошком факултету у Београду, смјер *Наука о језику*, а завршила 17. 2.1999. године, одбравивши магистарски рад под насловом: *Конгруенција с(а) вишечланом субјекатском синтагмом у српском језику* чиме је стекла академски назив *магистар филолошких наука*.

Докторску дисертацију под називом *Говор Потарја* одбранила је 12. новембра 2009. године на Филолошком факултету у Београду и стекла научни степен *доктора филолошких наука*, чиме је стекла основни услов за избор у универзитетска наставна звања.

Након избора у звање доцента, држи предавања из Савременог српског језика 3 и 4 (морфологија и творба ријечи) на Студијском програму за српски језик и књижевност и матерњег језика на Студијском програму за руски и Студијском програму за француски језик и књижевност.



Школске 2016/2017. држала је предавања из Српског језика на Студијском програму за образовање учитеља на албанском језику.

На основу ових основних података јасно је да је доц. др Драга Бојовић стекла услов да буде бирана у више наставно звање-ванредни професор.

## ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA

Др Драга Бојовић, доцент на Филолошком факултету у Никшићу, бави се озбиљним истраживањима нормативног српског језика и народних говора на свим нивоима језичке структуре – прије свега, питањима фонетике, дијалектологије, акцентологије, морфологије и лексикологије. Потврда темељном знању језичке проблематике, јесте чињеница да је у звању доцента успјечно држала предавања из Савременог српског језика (морфологија, творба ријечи) на Студијском програму за српски језик и књижевност и Српског језика на Студијском програму за руски језик и Студијском програму за француски језик. Осим тога, у радовима које пише она проширује круг свог интересовања, готово да нема области језичке проблематике којом се није бавила. За таква истраживања сложена материја, коју нуди савремени језик и народни говори, морала се посматрати и са синхронизацијом и са дијакронизацијом становишта, често се поредити и са ситуацијом у ближој и даљој околини, а то је др Бојовић успјешно чинила. Проф. Бојовић у свему томе показује добро познавање проблематике, високу способност за истраживачки рад, истраживачку методичност и истрајност, а њене радове одликује научна прецизност и поузданост.

За ову прилику осврнућемо се на три рада др Драге Бојовић.

1. Bojović, D. (2018), *Suglasnički sistem i važni glasovni procesi u govoru Potarja u kontekstu miješanih i prelaznih govornih tipova*, ANNALES-Anali za istrske in mediteranske studije, Anali di Studi istriani e mediteranei, Annalas for Istrian and Mediterranean Studies-Series Historia et Sociologia, 28, 2018, 4, UDK 009, ISSN 1408-5348(Print) ISSN 2591-1775(On line), 895-906.

Подручје Потарја представља централни дио источнохерцеговачког дијалекта, на истоку је прелазног карактера, према зетско-рашким, а на западу са босанским говорима. У првом случају ради се о мијешању различитих дијалеката, а у другом о мијешању говора истога дијалекта са територијалним специфичностима. Поређењем њихових морфолошких особености аутор на прави начин диференцира њихове језичке карактеристике и репартицију појединих језичких феномена на подручју централних говора, те једног или другог прелазног говора. Обрађују се појаве које су дијалекатски маркантније, морфолошке црте које битније утичу на дијалекатску структуру говора Потарја. Указује се и на особености које су потврђене и у неким другим сродним говорима, па и у стандардном језику – уколико је нешто посебно значајно за одређивање мјеста говору Потарја у односу на говоре окружења.

Између новоштокавских говора Црне Горе тешко је очекивати неке оштре границе – у крају који представља исту говорну нијансу не може ни бити ријечи о неким специјалним особинама једног говора које, са мањим или већим степеном очекиваности, не бисмо забиљежили на цијелом простору, често и много даље од Црне Горе. То, међутим, никако не значи да се црногорски говори новоштокавског типа у свим елементима граматичке структуре слажу са књижевним језиком. Апсолутне идентичности између Вуковог језика и овог говорног ареала није било ни на самим почецима његова стварања. Овај реформатор је израђујући књижевни језик вршио одабирање говорних црта, тј. има подоста особина ових говора које нијесу ушле у књижевни језик – Вук је осјећао њихов локални карактер. Чињеница да говор Потарја, као и говори окружења, припадају новоштокавским говорима које је Вук Стефановић Караџић узео за основицу књижевног језика, када је у питању ситуација са сугласником *x* губи на значају. Овом реформатору, на путу устаљивања гласа *x* у гласовни систем српског књижевног језика, овај говор нијесу могли бити узор: у говору Потарја, како испитивањима на терену потврђује др Драга Бојовић, изговор овог гласа ни у једној позицији у ријечи не постоји, па је, познато је, узет из западних говора. Неки дијалектолози, судбину сугласника *x* у одређеном степену

детерминишу различитом конфесионалном структуром становништва у тим крајевима, као што је на примјер Драго Ђупић констатовао за говор Пљеваља и околине. С њим се слаже и др Драга Бојовић, и закључује да је "изговор консонанта *x* друкчији у говору муслимана од изговора у говору Срба", а иновационо жариште губљења овога гласа налази се у средишту језичке територије дурмиторских говора. Глас *φ* је у говору Потарја непознат и замјенује се гласом *v*: *веџер*, *вуруна*, *вес*, *Совија*, *вилозовија*, *совра*. Палаталне африкате *h* и *ħ* редовно су у говорима Вукових предака у резултату додира дентала *t* и *đ* са сонантом *j* – јекавско јотовање (*ћерати*, *ћевојка*, *ћетати*). Дистрибуциона ограничења палаталних африката *h* и *ħ* на крају ријечи, тј. њихова замјена у финалној позицији сонантом *j*, јесте у одређеној мјери особина и говора Потарја. Много је више потврда за колебање у артикулацији безвучне африкате *h* у финалној позицији, а бројније су и категорије ријечи у којима се ова појава среће: супинска форма инфинитива на *-ћи*: *пој*, *дој*, *изај*, *изиј*; у именицама – *помој*, *ној*, *поној*; код непромјенљивих ријечи (везници, прилози...): *веј*, *синој*... За све ове категорије важи констатација да је варијанта са изговореним *h* много обичнија. Промјена *ħ* у *j* се практично своди на основне облике *куд*, *год* и њихове композите, али је извршена скоро досљедно: *куј*, *свуј*, *однекуј*.

Битну везу између старијих и новијих црногорских дијалеката, и шире између (и)јекавских говора у цјелини, појава која представља једну од најизразитијих унутарштокавских дијалекатских граница јесте присуство палаталних гласова *c'* и *z'* у консонантском систему говора Потарја и других црногорских и уопште (и)јекавских говора. Добро су препознати и анализирани разлози умешавања сугласника *c* и *z* у чијем је резултату појава гласова *c'* и *z'*: а) у позицијама новог јотовања (*с'утра*, *пас'и*, *пас'алук*, *прос'ак* // *коз'и*) б) процесом јекавског јотовања у секвенцама *сје* и *зје*; *с'едница*, *зас'еда*, *прес'едник*, *с'евер*, *с'ерљива* вуна // *из'ес*; *из'ести*, *из'елица* в) гласовима *c'* и *z'* замјенују се гласови *c* и *z* у говору од мила, у хипокористикама: *С'але*, *З'ас'ко*.

Прозодијски систем говора Потарја, и поред тога што се акценат у нијансама понекад разликује и у појединим селима, те разлике нијесу толико велике да би чиниле паралелни систем Вук-Даничићевом акценатском обрасцу. Без обзира, дакле, и на неке несагласности ови говори носе све типичне особине новије акцентуације и спадају међу оне говоре који дају праве подстицаје за развијање савременог четвороакцентског система српског књижевног језика. И инвентаром и дистрибуцијом прозодема Потарје представља област прогресивних јекавских говора са развијеном политонијом гдје је преношење акцента на проклитику врло живо: *од брата*, *преко прага*, *у јаде*, *испод бачве*, *у Фочу*. У овој се говорној зони и неки бројеви могу понашати као проклитике: *дв'е краве*, *три бадњака*. Преношење акцената се врши и без измјене квалитета акцента: *до Бога*, *у воз*, *под дрво*, *на кров*, *низ воду*.

2. Бојовић, Д. (2017), *О једном типу казне и клетве с компонентом камен*, у *Његошеву језику*, Октоих: Часопис Одјељења за српски језик и књижевности Матице српске-Друштва чланова у Црној Гори VII/8, 103-108, ISSN 1800-9107.

Његошевом језику лингвисти су често приписивали наглашене дијалекатске црте, и то везане за услокални завичајни цетињско-његушки говор. У овом раду др Драга Бојовић говори о типу казне и клетве, с компонентом камен, јако присутне и у народним говорима и у Његошевом језику (у оба извора камен има богату семантику). Заиста, великим дијелом Његошева фразеологија јесте истовремено и народна, чак је тешко утврдити за поједине изразе да ли су они из народа, или су од Његоша потекли па се преточили у народ. Разлози суровости келти налазе се у специфичности црногорског лингвокултуролошког и лингвогеографског миљеа. Тражи се извориште, анализира градација, трансформација и значење келти још од најстаријих времена.

Познато је да се теже клетве исказују од љуте невоље, а откуда је баш камен компонента најтежих келти, одговоре можемо тражити у библијском предању. Према библијском предању, због своје непромјенљиве природе камен симболизује мудрост. Често га доводе у везу с водом. У речнику библијских израза и ријечи налазимо: Дати камен умјесто хљеба – камен и хљеб имају метафорично значење, јер се хљеб може довести у везу с устима (камен/ками ти у вилице).



Каменовати (тући, затрпавати грешне камењем) један је од видова казне у древној Јудеји. Тај вид казне и жртве мотив је и у народним пјесмама. Камен, или белутак, очигледно је симбол грома, средство Божје освете. Вук наводи народну заклетву: Тако ми се закаменило дијете у жени. У Горском вијенцу Његош је развио овај мотив, поетском драматизацијом: Сви главари: кажуј, бабо, рашта си лагала, / ал' на нашу душу – под камење (2185); Кнез Јанко: него кажуј, ал' ћеш под гомилу (2195). Једну од најпрепознатљивијих и најтежих клетви у књижевности Његош је смјестио у црквени амбијент: свака му се сатвар скаменила/у њиву му сјеме скаменио/у жене му ћечу скаменио! (2410). У тужбалици сестре Батрићеве налазимо чак три пута клетву и тзв. замоkletву, проклињање, упућену себи и главарима као најснажнији облик клетве настале услед личног бола и ојаћености: кам да мије! (1945); главари се скаменили – кам' им у дом! (1960).

Није у овим Његошевим клетвама, закључује др Драга Бојовић, у питању ни понављање фолклора, ни књишка ученост, него нешто треће: народне вриједности уздигнуте личним замахом и преточене до нових синтеза.

8. Бојовић, Д. (2013), *Ново „читање“ Његоша*, Од косовског завјета до Његошевог макроkozма, уредник проф. др Бранко Јовановић, 1-2 новембра, Косовска Митровица, 357-365, ISBN 978-86—6349-026-0.

Очекује се да конструкција "ново читање" у теорији књижевности и науци о језику обично има значење које подразумева откривање нових увида, могућности, синтеза тумачења, размимолажења у тумачењу појединих стихова, због њихове мисаоности, тајновитости, посебне врсте исказа - и у том смислу изазов обично бивају најзначајнији писци и дјела. Међутим у овом тексту др Драге Бојовић није тако. Она се овдје осврће на савремена збивања, која су унијела пометњу у интерпретацију Његошевог језика и дјела. У том правцу, и слављења и оспоравања Његоша она сматра произвољним критеријумима политичке и идеолошке природе. Према интерпретацији неких аутора, Његошев поетски језик је допринос стандардизацији црногорског језика, па чак и онда када се ради о општим поетским иновацијама, чак је Његош био "дубоко свјестан свога доприноса развиту пјесничкога па стога и стандарднога црногорског језика". Али шта ћемо са толиким бројем етнонима Србин и Црногорац у Његошеву језику, не само поетском? И како ћемо их подијелити, ако их не дијели, него увезује, Његошева поетска логика? – пита се ауторка овог текста. А истина је једна и једноставна, одговара на постављено питање: Његош је црногорски владика, васељенски мислилац и највећи пјесник српског језика.

Утемељен у простору и духовности Црне Горе, одговорни државник, борац за њено ослобођење и еманципацију, црквени великодостојник, заговорник и присталица Караџићеве реформе српског језика и писма, уз Вука учесник и саучесник у тој реформи. Његошев и Вуков језик је у основи исти – језик простога народа и језик народног стваралаштва с извјесним разликама индивидуално условљеним, и с одређеним индивидуалним творачким особеностима, као незаобилазним конституентима језика у процесу уобличавања књижевног дјела и приближавања текста стварним основама живота.

## СТРУЧНА ДЈЕЛАТНОСТ

Др Драга Бојовић је објавила више стручних радова (приказа, стручних извјештаја, експертиза, популарно-стручних чланака) у форми и садржају који признаје струка, а које одликују научна прецизност и поузданост. Доста је ангажована на истраживачким и стручним пројектима – између осталог: сарадник на *пројекту ЦАНУ* Црногорски дијалекатски и ономастички комплекс; сарадник на *пројекту Института за језик САНУ* Дијалекатска истраживања српског језичког простора; члан *Редакцијског одбора* за Сабрана дјела Косте Радовића, Штампар Макарије Београд, Октоих, Подгорица. Сарадник је и члан значајних научних институција у Црној Гори и окружењу: редовни члан Матице српске у Новом Саду; члан Научног друштва за неговање и проучавање српског језика у Београду; члан Удружења књижевника Црне Горе; члан *Савјета* Матице српске у Црној Гори; секретар редакције часописа Октоих. Учествовала је у организацији значајних научних скупова (на примјер: Члан Српско језичко наслеђе на простору данашње Црне Горе и српски језик данас и Српско језичко и књижевно наслеђе на простору данашње Црне Горе и српски језик и књижевност данас, одржаним у Херцег Новом

и Подгорици); била је рецензент за објављивање публикација из уже и шире струке итд.

## ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Кандидат посједује богато педагошко искуство, стечено током рада на Универзитету Црне Горе, на ком је прошао све фазе оа асистента приправника до доцента. Током досадашњег рада др Драга Бојовић изводила је најприје вјежбе из великог броја предмета: на Студијском програму за српски језик и књижевност и нематичним одсјецима (Енглески језик и књижевност, Учитељски студиј, Руски језик и књижевност). Такође, и као асистент, држала је часове предавања из Српског језика и културе говора и Српског језика I и II на нематичним катедрама: на Студијском програму за предшколско васпитање и Студијском програму за енглески језик и књижевност. Двије школске године, од 1998. до 2000. радила је као лектор и предавач српског језика у Русији, на Државном универзитету у Санкт Петербургу, на Катедри за словенску филологију. Као доцент држи предавања из Савременог српског језика 3 и 4 на Студијском програму за српски језик и књижевност и матерњег језика на Студијском програму за руски и француски језик и књижевност, тј. углавном из предмета за које је и расписан конкурс за избор у звање. У настави и другим облицима рада са студентима користи референтне домаће и иностране уџбенике, у складу са правилима Болошке декларације, и примјењује провјерене педагошке методе и иновације у циљу модернизације наставе. Све то студенти знају да цијене и правилно вреднују у анкетама о професору Драги Бојовић.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKIRAD	41	11	52	86	27.05	113.05
4. STRUČNI RAD	10	7	17	15.90	13.7	29.6
UKUPNO						142.65

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

На основу свега изложеног и увидом у конкретни конкурсни материјал сматрам да др Драга Бојовић испуњава услове предвиђене *Законом о високом образовању, Статутом Универзитета Црне Горе и Мјерилима за избор у академска и научна звања* за избор у академско звање ванредног професора. Због свега, предлажем Сенату Универзитета Црне Горе да др Драгу Бојовић *изабере у звање ванредног професора* за предмете: Савремени српски језик 3 (морфологија), Савремени српски језик 4 (творба ријечи), Фразеологија српског језика, Лексикологија и лексикографија српског језика – област србистика (српски језик и књижевност) на Филолошком факултету Никшићу.

## RECENZENT

Проф. др Миодраг Јовановић,  
Филолошки факултет, Никшић

## REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Montenegristika/Srbistika**, -matične/nematične studije, za predmete: Književnost za djecu i omladinu - studijski program Obrazovanje učitelja – Filozofski fakultet, Književnost za djecu - studijski program Predškolsko vaspitanje i obrazovanje – Filozofski fakultet na osnovnim studijama, I Književnost za djecu i omladinu – studijski program Crnogorski jezik i južnoslovenske književnosti – Filološki fakultet, i Književnost za djecu i omladinu – studijski program Srpski jezik i južnoslovenske književnosti – Filološki fakultet na master studijama.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu „Dan“ od 01.10.2018. godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR SVETLANA KALEZIĆ RADONJIĆ**.

## BIOGRAFIJA

Rođena sam u Podgorici 1980. godine gdje sam završila osnovnu školu i gimnaziju kao jedan od najboljih učenika svoje generacije i nosilac diplome *Luča*. Završila sam u roku (1998-2002) studije srpskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Nikšiću (Univerzitet Crne Gore) sa prosjekom 9,92. Tokom školovanja bila sam korisnik stipendije za talentovane studente koju dodjeljuje Ministarstvo prosvjete i nauke Republike Crne Gore.

Postdiplomske studije (2002-2004) završila sam sa prosjekom 9,86 na istoj ustanovi, gdje sam 2006. godine odbranila i magistarsku tezu *Umjetnost riječi Ivane Brlić-Mažuranić*. Tri godine potom, 2009. godine, na Filozofskom fakultetu (Univerzitet Srbije) u Nišu odbranila sam i doktorsku tezu pod nazivom *Tipologija crnogorskog romana za djecu i omladinu (1953-1978)* što predstavlja prvi i jedini doktorat iz ove oblasti u Crnoj Gori.

Od februara 2003. godine honorarno radim kao asistent-saradnik u nastavi na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, a od septembra 2005. na ovoj ustanovi zasnivam stalni radni odnos. Kao najbolji student, u toku školovanja bila sam dobitnik *Plakete Univerziteta*, i dvije godine zaredom (2000, 2001) bila sam proglašena najboljim studentom Crne Gore u oblasti društvenih nauka. Dobitnica sam *Brankove nagrade* Matice srpske za najbolji diplomski rad u toku 2002. godine, kao i nagrade *Vuk Karadžić* za najbolji esej (2005). Učestvovala sam na raznim književnim manifestacijama i naučnim skupovima u zemlji i inostranstvu, a bila

sam uključena i u veliki broj skupova kao organizator/koordinator. Imala sam kraće studijske boravke u nekoliko zemalja: Francuska, Italija, Kuba, Norveška i Njemačka. Kao posebna izdanja objavila sam sedam zbirki poezije (*Iz ugla ruže* (1995), *Cveće nedeljne samilosti* (1997), *Pozni dažd* (1998), *Zauzdati bezdan* (2002), *El manuscrito del silencio* (2006) na španskom jeziku, *Algebra naričanja* (2008) i *Uporedna gramatika stradanja i strasti* (2009)) i monografiju *Oblak nad Kamenim vratima* (2011). Dobitnica sam velikog broja književnih nagrada, među kojima su od domaćih najznačajnije *Blažo Šćepanović* i *Risto Ratković*, a od međunarodnih italijanska nagrada *Nosside*.

Odlukom Senata Univerziteta Crne Gore izabrana sam u akademsko zvanje docenta 2013. godine (odluka broj 08-1421 od 27.06.2013).

Moja najuža stručna profilacija, pored velikog broja radova iz drugih oblasti (u širokom rasponu od antičke i srednjovjekovne do moderne književnosti) vezana je za književnost za djecu i omladinu što se vidi iz tema magistarskog i doktorskog rada. Dati predmet predajem na Studijskom programu za obrazovanje učitelja i Studijskom programu za predškolsko vaspitanje i obrazovanje Filozofskog fakulteta, kao i na Studijskom programu za srpski jezik i južnoslovenske književnosti Filološkog fakulteta. Septembra 2014. godine osnovala sam Institut za dječiju i omladinsku književnost čija sam izvršna direktorka. Glavnina aktivnosti Instituta tiče se popunjavanja naučnih praznina u tretmanu crnogorske dječije književnosti, a posredno i bogaćenja bibliotečkih fondova u vidu poklanjanja njegovih izdanja svim školskim i gradskim bibliotekama u Crnoj Gori.

U okviru postdoktorskog usavršavanja 2015. godine bila sam dobitnica prestižne stipendije *International Youth Library* iz Minhena za projekat koji se ticao uticaja Eriha Kestnera na jugoslovensku dječiju književnost.

Član sam Centra mladih naučnika pri Crnogorskoj akademiji nauka i umjetnosti od osnivanja i u niemu sam tokom 2011-2013 bila potpredsjednica, a u dva mandata (2014-2106) obavljala sam i dužnost predsjednice. Član sam Hrvatske udruge istraživača dječije književnosti (HIDK) i Evropske mreže za književne komparativne studije (Réseau européen d'études littéraires comparées/ European Network for Comparative Literary Studies REELC/ENCLS). Govorim engleski, francuski i italijanski jezik, a služim se španskim.

**KLASIFIKACIONA BIBLIOGRAFIJA  
KVANTITATIVNA OCJENA REFERENCI DO POSLEDNJEG IZBORA**

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST						UKUPNI BROJ BODOVA
1.1. Monografije	1.1.1.	1.1.2.	1.1.3.	1.1.4.	1.1.5.	
Broj referenci*broj bodova				7	2	
1.2. Radovi objavljeni u časopisima	1.2.1.	1.2.2.	1.2.3.	1.2.4.		
Broj referenci*broj bodova		3*4, 1*3, 2*1.5	10*1, 2*1.5			
1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima, seminarima	1.3.1.	1.3.2.	1.3.3.			
Broj referenci*broj bodova	9*2	9*1				
1.4. Uvodno, objavljeno plenarno predavanje		1.4.1	1.4.2			
Broj referenci*broj bodova						
1.5. Recenzije	1.5.1.	1.5.2.	1.5.3.			
Broj referenci*broj bodova						
UKUPNO ZA NAUČNOISTRAŽIVAČKU DJELATNOST						67
3. PEDAGOŠKA DJELATNOST						
3.1. Udžbenici	3.1.1.	3.1.2.	3.1.3.	3.1.4.		
Broj referenci*broj bodova						
3.2. Priručnici	3.2.1.	3.2.2.	3.2.3.			
Broj referenci*broj bodova						
3.3. Gostujući profesor	3.3.1.	3.3.2.				
Broj referenci*broj bodova						
3.4. Mentorstvo	3.4.1.	3.4.2.	3.4.3.			
Broj referenci*broj bodova						
3.5. Kvalitet pedagoškog rada (može se koristiti ukoliko se na zvaničnim studentskim anketama najmanje tri godine uzastopno dobiju odlične ocjene za sve elemente pedagoškog rada)						5
UKUPNO ZA PEDAGOŠKU DJELATNOST						5
4. STRUČNA DJELATNOST						
4.1. Stručna knjiga	4.1.1.	4.1.2.				

Broj referenci*broj bodova				
4.2. Urednik ili koeditor	4.2.1.	4.2.2.	4.2.3.	
Broj referenci*broj bodova		<b>2*3</b>	<b>1*1</b>	
4.3. Stručni članak	Broj referenci*broj bodova		4.3.1.	
			<b>5*1</b>	
4.4. Objavljeni prikazi	Broj referenci*broj bodova		4.4.1.	
			<b>2*0.5</b>	
4.5. Popularno-stručni članci	Broj referenci*broj bodova		4.5.1.	
			<b>31*0.1</b>	
4.6. Ostala dokumentovana stručna djelatnost	Broj referenci*broj bodova		4.6.1.	
			<b>16</b>	
UKUPNO ZA STRUCNU DJELATNOST			<b>32.2</b>	

### PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON PRETHODNOG IZBORA

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.
<b>1. Monografije</b>		
<b>1.1.2. Dio naučne monografije izdate od strane renomiranog međunarodnog izdavača:</b>		
<b>1. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Poetic Image as a Communicational Medium in Poetry of Seamus Heaney“, in: <i>Mapping the World of Anglo-American Studies at the Turn of the Century</i> , ed. A. Nikčević-Batričević, M. Knežević, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, United Kingdom, 2015, p.139-152, (ISBN (10): 1-4438-7659-3; ISBN (13): 978-1-4438-7659-9)	5	
<b>2. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Helen of Anjou through the Lens of Archbishop Danilo II“, in: <i>Power in Landscape. Digitising Patterns of Power</i> , ed. M. Popović, Austrian Academy of Sciences, Eudora – Verlag, Leipzig, 2018, p. 21-32. (ISBN 978-3-938533-69-7)	10	
<b>3. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Hagiographic Literature in Medieval Serbia“, in: <i>A Companion to Byzantium and Medieval Serbia</i> , volume 6, ed. M. St. Popović, Koninklijke Brill, Leiden, 2019, p. 15 (ISSN 22127429) <a href="https://brill.com/view/serial/BCBW">https://brill.com/view/serial/BCBW</a>	10	
<b>1.1.5. Dio naučne monografije izdate kod nas (ili u okruženju) čiji su izdavači nacionalne akademije nauka i državni univerziteti:</b>		
<b>4. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Narodna pjesma u poeziji Grigora Viteza“, u: <i>Veliki vidar. Stoljeće Grigora Viteza</i> , ur. M. Protrka Štimec, D. Zalar, D. Zima, Zagreb: Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2013, str. 109-118, (ISBN 978-953-7210-62-5)	5	
<b>- Dio knjige studijskog karaktera izdate kod nas:</b>		
<b>5. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Omladinski romani Dragomira Čulafića“, u: <i>Savremena crnogorska književnost za djecu i omladinu I</i> , ur. S. Kalezić-Radonjić, Podgorica: RVP-IDOK, 2016, str. 39-67, (ISBN 978-9940-656-38-6; ISBN 978-9940-9691-1-0)	3,5	
<b>6. Kalezić-Radonjić, Svetlana:</b> „Od Elene do Hedise – transformacija simbola u poeziji Ismeta Rebronje“, u: <i>Zbornik radova o književnom stvaralaštvu Ismeta Rebronje</i> , ur. N. Rebronja, Beograd: Akademska misao, 2018, str. 115-126, (ISSN 978-86-7466-756-9).	3,5	
<b>1.2 Radovi objavljeni u časopisima</b>		
<b>1.2.2. Radovi objavljeni u časopisima koji se ne nalaze u bazi podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju i rezime na stranom</b>		

jeziku:		
<b>7. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Novo ruho starih priča – „Iščašene bajke“ Dragana Radulovića“, u: <i>Lingua Montegrina – časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja</i> , br. 19, Cetinje: FCJK, 2017, str. 157-167, (ISSN 1800-7007), (WOS, DOAJ)		4
<b>8. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Interdisciplinarno sagledavanje odnosa književnosti i prava na primjeru jedne grčke tragedije“, <i>Folia linguistica et litteraria. Časopis za nauku o jeziku i književnosti</i> , br. 22, ur. M. Krivokapić, Institut za jezik i književnost, Filološki fakultet Nikšić, 2018, str. 87-101, 10.31902/fil.22.2018.7, UDK 821.14'02.09 -21Sofokle, ISSN 2337-0955 (online), ISSN 1800-8542 (print) ESCI Clarivate Analytics, MLA, CEEOL, Web of Science, ANVUR CrossRef		4
<b>9. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Njegoš et Voltaire“, <i>Logos &amp; Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text</i> , ed. M. Stamatović Vuković, J. Tatar Anđelić, Faculty of Philology, University of Montenegro, p.7-21 (ISSN: 2336-9884) EBSCO, Linguist List: <a href="#">MLA Bibliographv</a> ; <a href="#">MLA Directory of Periodicals</a> ; <a href="#">DOAJ</a> ; <a href="#">ProQuest's LLBA</a> ; <a href="#">Erih Plus</a> ; <a href="#">CiteFactor</a> ; <a href="#">MIAR</a>		4
<b>10. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Šilerovski aspekti djela Ivane Brlić Mažuranić“, <i>Folia linguistica et litteraria. Časopis za nauku o jeziku i književnosti</i> , br. 23, ur. M. Krivokapić, Institut za jezik i književnost, Filološki fakultet Nikšić, str. 115-129, 10.31902/fil.23.2018.9, UDK 821.163.42:821.112.2, ISSN 2337-0955 (online), ISSN 1800-8542 (print) ESCI, Clarivate Analytics, MLA, CEEOL, Web of Science, ANVUR CrossRef		4
<b>11. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „South Slavic Metamorphoses of Aryophone Dualism – Comparative Analysis of a Mythical Song“, in: <i>Context – Review for comparative literature and cultural research</i> , Skopje: Institute of Macedonian Literature, p. 7-18, (ISSN: 1857-7377) CEEOL		4
<b>12. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Intertekstualne veze filozofije i poezije u pjesništvu Pavla Goranovića“, <i>Anafora – časopis za znanost o književnosti</i> , god. V, br. 2, 2018, str. 275-294, (ISSN 1849-2339) CEEOL, DOAJ, EBSCO, MLA,		4
<b>1.2.3. Radovi objavljeni u domaćim časopisima:</b>		
<b>13. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Pisac kao ilustrator“, <i>Detinjstvo. Časopis o književnosti za decu</i> , Novi Sad, 2014, str.51-58. (YU ISSN 0350-5286)		1,5
<b>14. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Sabiranje nemogućeg“, <i>Letopis matice srpske</i> , god. 189, br. 491, sv.6, (jun 2013), str. 919-922, (ISSN: 0025-5939)		1,5
<b>15. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Otvaranje školjke – Ogled o poeziji Igora Remsa“, <i>Slovo – časopis za srpski jezik, književnost i kulturu</i> , godina X, broj 40, 2013, str. 196-204, (ISSN		

1800-6140)	1,5				
<b>16. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Pejzaži ontološkog tragizma. Ogljed o poeziji Huseina Bašića“, <i>Novi izraz</i> , br.71-72, Sarajevo: PEN Centar u Bosni i Hercegovini, 2018, str.54-62 (ISSN 1512-5335)	1,5				1
<b>1.2. Radovi na kongresima, simpozijumima i seminarima</b>					
<b>1.3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari:</b>					
<b>17. Kalezić-Radonjić, Svetlana,</b> „Refleksi slovenske mitologije u djelu Ivane Brlić-Mažuranić“, <i>Zbornik radova sa međunarodne naučne konferencije „Jezik, književnost i mitologija“</i> održanog u Beogradu 25. i 26. maja 2012, ur. Nada Todorov, Beograd: Alfa univerzitet/ Fakultet za strane jezike, 2013, str. 310-328, (ISBN 978-86-83237-82-1)	2				1
<b>18. Kalezić-Radonjić, Svetlana,</b> „Novelistička umjetnost Milenka Ratkovića“, <i>Zlatni danci 14. Suvremena dječja književnost II - zbornik radova sa međunarodnoga znanstvenoga skupa</i> održanog u Osijeku 12. i 13. travnja 2012, ur. A. Pintarić, Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera, 2013, str. 49-60, (978-953-341-060-5)	2				1
<b>19. Kalezić-Radonjić, Svetlana,</b> „Odlike poetskog pisma Šima Ešića“, <i>Zlatni danci 15. Dječje pjesništvo - zbornik radova sa međunarodnoga znanstvenoga skupa</i> održanog u Osijeku 4. i 5. travnja 2014, ur. A. Pintarić, Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera, 2014, str. 59-70, (ISBN 978-953-314-071-1)	2				1
<b>20. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Changing Criteria for Canonicity: The Case of the Montenegrin Children's Novel“, in: <i>Book of Abstracts - Canon Constitution and Canon Change in Children's Literature</i> , University of Tübingen, 11-13. september 2014, p. 38.	0,4				0,5 x 2
<b>21. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Abandon et adoption dans les romans pour la jeune fille monténégrins“, dans <i>Histoires de famille: filiation, transmission, réinvention?</i> , Université Paris 13, 27 et 28 novembre 2014, p. 16.	0,4				
<b>22. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „The Discours of Power in Milton's <i>Paradise Lost</i> and Njegoš' <i>The Ray of Microcosm</i> “, in: <i>The Discourse of Power in Anglo-American Literature. XI International Conference on Anglo-American Literary Studies</i> , Faculty of Philosophy Nikšić, September 11-12 2015, p. 16.	0,4				
<b>23. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Petrarka, Leopardi i Ungareti u poeziji Pavla Goranovića“, u: <i>Crna Gora i Italija – književne, kulturne i jezičke veze: radovi sa naučnog skupa</i> održanog u Podgorici 31. oktobra 2016, ur. Niko Martinović, Podgorica: CANU, 2017, str. 91-103, (ISBN 978-86-7215-403-0)	2				
<b>24. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Pobjeda za djecu – ideologija i uređivačka politika“, u: <i>Časopisi za decu: Jugoslovensko nasleđe (1918-1991)</i> , zbornik radova sa međunarodnim učešćem održan u Beogradu 7. i 8. decembra 2017, ur. T. Tropin, S. Barać, Beograd: Institut za književnost i umetnost, 2019, 14 str. (in print)	2				
<b>25. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Fantastika i humor u trilogiji Čeda Vukovića“, u: <i>Marginalni i marginalizovani žanrovi u književnosti</i> , zbornik radova sa međunarodnim učešćem, Beograd: Institut za književnost i umetnost, 2019, 26 str. (in print)	2				
<b>1.3.2. Domaći kongresi, simpozijumi i seminari:</b>					
<b>26. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Oproštaj za crnostih ili Zanjihati zvono u bezdan zvonasti. Ogljed o poeziji Jasne Č. Vuković“, u:					
<i>Stvaralaštvo žena u Crnoj Gori: radovi sa naučnog skupa</i> održanog u Podgorici 15. decembra 2011, ur. Zoran Lakić, Podgorica: CANU, 2015, str. 55-62, (ISBN 978-86-7215-369-9)					1
<b>27. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Tajne riznice zanebesja“, u: <i>Svetlo iz očeve kolibe – zbornik radova o pesništvu Selimira Radulovića</i> , ur. Jovan Delić, Novi Sad: Orpheus, Plužine: Centar za kulturu, 2015, str. 56-60, (ISBN 978-86-7954-142-0)					1
<b>28. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Proučavanje književnosti za djecu i mlade u Crnoj Gori“, u: <i>Mladi naučnici i istraživači Crne Gore - aktuelnosti u radu: radovi sa naučnog skupa</i> održanog u Podgorici 13. novembra 2013, ur. Đorđe Borozan, 2015, str. 113-121, (ISBN 978-86-7215-373-6)					1
<b>29. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Savremena književna kritika i etika“, u: <i>Mladi naučnici i etika u XXI vijeku</i> , ur. Igor Đurović, Podgorica: CANU, 2015, str. 97-115, (ISBN 978-86-7215-368-2)					1
<b>1.5.Recenziranje</b>					
<b>1.5.2. Recenziranje radova u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u bazama podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju:</b>					
<b>30.</b> Croatian Journal of Education (Centar za izdavaštvo Učiteljskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu (ISSN 1848-5197), rad <i>Influence of Popular Culture on Character Formation in the Contemporary Croatian Children's Novel</i>					1
<b>1.5.3. Recenziranje radova objavljenih u domaćim časopisima</b>					
<b>31.</b> Zbornik radova sa međunarodnog naučnog skupa <i>Stoljeće „Priča iz davnine“ Ivane Brlić Mažuranić (Zagreb,HIDK)</i> , dva rada („Priče iz davnine“ u obitelji Ivane Brlić Mažuranić i <i>Ljepota duše kao osnova za bolji svijet u „Pričama iz davnine“ Ivane Brlić Mažuranić</i> )					0,5 x 2
<b>3. PEDAGOŠKA DJELATNOST</b>		Br. ref.	Br. kan.		
<b>3.1.2. Korišćenje referentnog inostranog udžbenika kod nas:</b>					
1. Maria Nikolajeva <i>Introduction to the Theory of Children's Literature</i> , Tallin: Pedagogical University, 1996 (ISBN 9985-58-017-6)					
2. Peter Hunt (ed.) <i>Understanding Children's Literature</i> , London, New York: Routledge, 1999, (ISBN 0-415-19546-2)					
3. Sandra L. Beckett (ed.) <i>Transcending Boundaries. Writing for a Dual Audience of Children and Adults</i> , New York, London: Garland Publishing, Inc, 1999 (ISBN 0-8153-3359-5).	5		5		
<b>3.4. Mentorstvo</b>					
<b>3.4.3. Na dodiplomskom studiju</b>					
4. Milica Tomašević, 12/11, <i>Struktura dječijeg krimi-romana (Emil i detektivi Eriha Kestnera i Uzbuna na Zelenom vrhu Ivana Kušana)</i> , diplomski rad, odbranjen 26.09.2013.	0,5		0,5		
5. Bojana Škatarić, 51/01, <i>Prosvetiteljske tendencije u avanturizmu (na primjeru romana Robinzon Kruso Danijela Defoa)</i> , diplomski rad odbranjen 30.06. 2014.	0,5		0,5		
6. Milena Jaćimović 31/03, <i>Literarne osobenosti romana Doživljaji Toma Sojera Marka Tvena</i> , diplomski rad odbranjen 29.12.2014.	0,5		0,5		
7. Vasilije Savić, 3/13, <i>Naučna fantastika: Između nauke i književnosti (na primjerima djela Žila Verna 20 000 milja pod morem i Pariz u XX vijeku)</i> , diplomski rad odbranjen 30.06.2015.	0,5		0,5		

<b>3.5. Kvalitet pedagoškog rada</b>		
- Kvalitet pedagoškog rada je u studentskim anketama ocijenjen visokim ocjenama od 4,82 do 5,00 (prilog se nalazi u dokumentaciji)	5	5

<b>4. STRUČNA DJELATNOST</b>	Br. ref.	Br. kan.
<b>4.2.2. Urednik ili koeditor časopisa ili knjige u zemlji</b>		
<b>1. Kalezić Radonjić, Svetlana</b> (ur.) <i>Stvaralaštvo Dragana Radulovića</i> , naučna monografija, Podgorica: IDOK, 2015, (ISBN 978-9940-9691-0-3)	4	4
<b>2. Kalezić Radonjić, Svetlana</b> (ur.) <i>Savremena crnogorska književnost za djecu i omladinu I</i> , naučna monografija, Podgorica, Bijelo Polje: RVP, IDOK, 2016, (ISBN 978-9940-656-38-6)	4	4
<b>4.3. Stručni članak</b>		
<b>3. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Nebo počinje od glave“, predgovor knjizi Nataše Šotra <i>Bilješke običnog čovjeka</i> , Podgorica: Nova Pobjeda, 2015, str. 5-8, (ISBN 978-86-309-0428-8)	1	1
<b>4. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Predgovor“, predgovor u: Karlo Kolodi <i>Pinokio</i> , Podgorica: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2015, str.5-8, (ISBN 978-86-303-1888-7)	1	1
<b>5. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Kad jele zašume i progovore“, predgovor u: Johana Špiri <i>Hajdi</i> , Podgorica: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2017, str. 7-11 (ISBN 978-86-303-2053-8)	1	1
<b>6. Kalezić Radonjić, Svetlana:</b> „Preživjeti pjesmu, poreći pepeo“, predgovor knjizi M. J. Tilotijeva <i>Šaptač u groblju</i> , Bar: Kulturni centar Bar, 2015, str. 7-12, (ISBN 978-86-7004-064-9)	1	1
<b>4.6. Ostala dokumentovana stručna aktivnost</b>		
<b>Članstvo u uredništvima časopisa i u žirijima za dodjelu književnih nagrada:</b>		
<b>7.</b> Član uredništva časopisa <i>Lipar</i> (2012-2018)		
<b>8.</b> Član uređivačkog odbora zbornika radova sa međunarodne konferencije <i>Jezič, književnost, mitologija</i> , održane u Beogradu 25. i 26. maja 2012.		
<b>9.</b> Član žirija za dodjelu nagrade <i>Limskih večeri poezije</i> (2013-2018)		
<b>10.</b> Član žirija za dodjelu nagrade <i>Mali princ</i> (2013-2018)		
<b>11.</b> Selektor za Crnu Goru za dodjelu nagrade <i>Mali princ</i> (2013-2018)		
<b>12.</b> Član žirija za dodjelu nagrade <i>Ratkovićevih večeri poezije</i> (2013, 2014)		
<b>Koordinacija i organizacija naučnih skupova:</b>		
<b>13.</b> Koordinatorica naučnog skupa <i>Interdisciplinarni pristup književnosti</i> , Podgorica, CANU, 20. novembar 2012.		
<b>14.</b> Koordinatorica naučnog skupa <i>Komparatistika u novom ključu</i> , CANU, 23. mart 2013.		
<b>15.</b> Član programsko-organizacionog odbora Simpozijuma <i>Žene, rat, umetnost</i> Centra za naučnoistraživački rad SANU i Univerziteta u Nišu, 5. septembar 2014.		
<b>16.</b> Koordinatorica naučnog skupa <i>Crna Gora i Francuska – književne, kulturne i jezičke veze</i> , Podgorica, CANU, 26. maj 2015.		
<b>17.</b> Organizatorica naučnog skupa <i>Stvaralaštvo Dragana Radulovića</i> , Podgorica, Zavod za školstvo, 16. decembar 2014.		
<b>18.</b> Organizatorica naučnog skupa <i>Savremena crnogorska književnost za djecu i omladinu</i> ,		

Bijelo Polje, Centar za kulturu, 28. maj 2015.		
<b>19.</b> Koordinatorica naučnog skupa <i>Književnost i filozofija – intertekstualne veze</i> , Podgorica, CANU, 22. novembar 2017.		
<b>Članstva u akademskim organizacijama:</b>		
<b>20.</b> Član Centra mladih naučnika pri CANU (2010-2018)		
<b>21.</b> Potpredsjednica <i>Centra mladih naučnika</i> pri CANU (2011-2013)		
<b>22.</b> Predsjednica <i>Centra mladih naučnika</i> pri CANU (2014-2016)		
<b>23.</b> Član Hrvatske udruge istraživača dječije književnosti (2011-2018)		
<b>24.</b> Član Evropske mreže za književne komparativne studije (Réseau européen d'études littéraires comparées/ European Network for Comparative Literary Studies REELC/ENCLS)		
<b>25.</b> Osnivač i izvršna direktorka <i>Instituta za dječiju i omladinsku književnost</i> (2014-2018)		
<b>Učešće u međunarodnim projektima:</b>		
<b>26.</b> Rukovoditeljica dvogodišnjeg bilateralnog projekta sa Filozofskim fakultetom Univerziteta u Ljubliani pod naslovom <i>Siromaštvo i socijalna pravda kroz prizmu književnosti za djecu</i> finansiranog od Vlade Crne Gore i Vlade Republike Slovenije		
<b>Stipendije:</b>		
<b>27.</b> Dobitnica stipendije <i>International Youth Library</i> iz Minhena, maj-avgust 2015.	20	20

## ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	31	69	86,2	153,2
3. PEDAGOŠKI RAD	7	8	12	17
4. STRUČNI RAD	27	69	32	64,2
UKUPNO	65	146	130,2	234,4

## IZVJEŠTAJ RECENZENTA

## I Ocjena uslova

## ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Doc. dr Svetlana Kalezić-Radonjić završila je studije srpskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Nikšiću (Univerzitet Crne Gore), gdje je i magistrirala 2006. godine. Doktorirala je na Filozofskom fakultetu u Nišu (Univerzitet Srbije) 2009. godine. Od februara 2003. honorarno radi kao asistent-suradnik u nastavi na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, a od septembra 2005. na toj ustanovi zasniva stalni radni odnos. U zvanje docenta izabrana je 2013. godine. Stoga utvrđujem da je s obzirom na stepen obrazovanja te dosadašnje nastavne i naučne aktivnosti kandidatkinja ispunila sve uslove propisane Zakonom o visokom obrazovanju i Statutom Univerziteta Crne Gore.

## ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG RADA

Bibliografija naučno-istraživačkih radova Svetlane Kalezić-Radonjić otkriva širok raspon fenomena kojima se ova naučnica bavi: počevši od antičke i srednjovjekovne, pa do moderne i postmoderne književnosti. Ipak, glavni istraživački interes kolegice Kalezić-Radonjić usmjeren je književnosti za djecu i omladinu. Takvu profilaciju odredila je već i temama svojeg magistarskoga i doktorskoga rada, kao i brojnim radovima koji su nastali kasnije.

Od posljednjeg izbora u akademsko zvanje Svetlana Kalezić-Radonjić objavila je čak tri rada kao dijelove naučnih monografija



izdatih od strane renomiranih međunarodnih izdavača. U radu "Poetic Image as a Communicational Medium in Poetry of Seamus Heaney", objavljenom 2015. u naučnoj monografiji *Mapping the World of Anglo-American Studies at the Turn of the Century* (urednice A. Nikčević-Batričević i M. Knežević) u ediciji renomiranog britanskog izdavača Cambridge Scholars Publishing, bavi se poezijom Nobelovca Seamusa Heaneya. Pokazuje kako Heaneyeva poezija podrija uobičajene književne pristupe istodobnim dvostrukim kodiranjem poetskih slika (domenom osjećajnosti i jezičnim formama, domenom doslovne stvarnosti i alegorijskih konstrukata) čime se intenzivira dinamika poetskih slika i otvaraju nove mogućnosti pjesničke komunikacije s čitateljem. U radu „Helen of Anjou through the Lens of Archbishop Danilo II“ objavljenom 2018. u monografiji *Power in Landscape - Geographic and Digital Approaches on Historical Research* (urednici M. Popović, V. Polloczek, B. Koschicek, S. Eichert) u izdanju Eudora-Verlag Leipzig Ralf C. Müller, Kalezić-Radonjić analizira hagiografiju Jelene Anžijske koju je pod naslovom *Život kraljice Jelene* napisao arhiepiskop Danilo II. te pokazuje kako autor izmiče obrascima karakterističnima za oblikovanje srednjovjekovnih biografija. Ukazuje na činjenicu da je Danilo II. oblikovao tekst koji je istodobno memoarski te koji tradicionalnu hagiografsku formu zamjenjuje svojim pozicioniranjem između književnosti i historiografije, što je osobito vidljivo u prezentaciji glavnoga ženskoga lika. Rezultati istraživanja kolegice Kalezić-Radonjić pokazuju da se Danilo II. odmaknuo i od tradicionalne kompozicijske sheme uslozljavanjem unutarnje strukture interpolacijom različitih žanrova kao što su lementacije, molitve, posvete i slično. Autor hagiografije smanjio je udio nadnaravnih elemenata onim realističnima, što je je moguće tumačiti činjenicom da je tekst nastao neposredno nakon smrti kraljice Jelene, u vrijeme kada su svjedoci njezina života još bili prisutni. Kalezić-Radonjić, nakon detaljne elaboracije, zaključuje da navedena hagiografija predstavlja rijetkost u kontekstu srpske književnosti na brojnim razinama, pa i time što je posvećena ženi i što je pisana iz pozicije duboke osobne povezanosti njezina autora s glavnom junakinjom kojoj je bio ispovjednik i najbliži suradnik. Rad „Hagiographic Literature in Medieval Serbia, uvršten u *A Companion to Byzantium and Medieval Serbia* (urednik M. Popović, ) u izdanju čuvenoga nizozemskog izdavača Koninklijke Brill N.V. (<https://brill.com/view/serial/BCBW>) problematizira karakteristike žitija kao žanra i njegov istorijat, pri čemu je težište i glavni naučni doprinos rada u ukazivanju na razvoj žanra u kontekstu srpske književnosti i njegove specifičnosti u određenim kulturnim kontekstima i autorskim poetikama. Sva tri navedena rada povezuju vrlo zahtjevne, kompleksne teme koje nisu samo od presudne važnosti za specifičnu autorsku, nacionalnu ili žanrovsku poetiku, već determiniraju postupke i mehanizme kojima se neki književni fenomen uklapa u širi književnopovijesni, književnoteorijski, geografski ili socijalni kontekst što je zasigurno bilo prepoznato i od renomiranih europskih izdavača.

I velik broj drugih radova Svetlane Kalezić-Radonjić raskrsljuje zahtjevne i slojevite književne fenomene, u prvom redu one s područja književnosti za djecu i omladinu. Kolegica se tako bavi poezijom Grigora Viteza s obzirom na fenomenologiju utjecaja narodne pjesme na poetiku ovog klasika dječje poezije, omladinskim romanima Dragomira Čulafića, *Iščašenim bajkama* Dragana Radulovića, ideologijom i uređivačkim politikama u dječjim časopisima, fantastikom i humorom u trilogiji Čeda Vukovića, šilerovskim aspektima i elementima slavenske mitologije u djelu Ivane Brlić-Mažuranić, odnosom verbalnog i vizualnog u knjigama za djecu Moma Kapora, novelističkom umjetnošću glasovitog crnogorskog pisca za djecu Milenka Ratkovića, odlikama poznatog bosansko-hercegovačkog pjesnika za djecu Šima Ešića, i mnogim drugima. Upravo je problematika djela Ivane Brlić-Mažuranić, autorice koja je obilježila dječju književnost 20. stoljeća na ovim prostorima, jedna od centralnih točaka naučnih interesa Svetlane Kalazić Radonjić, iniciranih još njezinim magistarskim radom i ukoričenih znanstvenom monografijom *Oblak nad kamenim vratima* (2011). U svojim radovima Kalezić-Radonjić primjenjuje suvremene teorijske postavke i kontekstualizira književnoteorijsku i/ili književnopovijesnu problematiku relevantnim kulturnim i sociološkim aspektima bitnima za razumijevanje književnih činjenica. Naučnu širinu, koja je kompatibilna i njezinom nastavnom usmjerenju, potvrđuje i stalnim paralelnim participiranjem u sferi dječje književnosti i književnosti za odrasle.

Svoj aktivan naučni angažman kolegica potvrđuje i velikim brojem naučnih konferencija i simpozijuma u zemlji i inozemstvu, kao i recenziranjem naučnih članaka za domaće i strane časopise. Također, Svetlana Kalezić-Radonjić posebno se istakla u

organizaciji i koordinaciji naučnih skupova u Crnoj Gori i šire – bila je u svojstvu organizatorice, koordinatorice ili članice programsko-organizacionog odbora čak sedam znanstvenih skupova u razdoblju od 2012. do 2017. godine. Utemeljiteljica je Instituta za dječju i omladinsku književnost koji od 2014. godine uvelike radi na podizanju naučnog tretmana dječje književnosti (prije svega organiziranjem naučnih skupova te publiciranjem naučnih monografija), kao i svijesti o važnosti dječje književnosti generalno. Dobitnica je prestižne stipendije vezane za dječju književnost *International Youth Library* iz Münchena, gdje je boravila od maja do avgusta 2015.

## ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Svetlana Kalezić-Radonjić u svom je nastavnom radu profesionalna, kompetentna i izrazito cijenjena među studentima, što pokazuju i rezultati studentskoga vrednovanja u kojima je kolegica Kalezić-Radonjić redovito ocjenjivanja vrlo visokim i najvišim ocjenama (od 4,82 do 5,00). Zanimljivost i prihvaćenost njezina nastavnoga rada potvrđuju i radovi studenata na dodiplomskom studiju koje je mentorirala s različitim temama iz dječje i omladinske književnosti. Također, o njezinom upućenom i suvremenom nastavnom radu svjedoči i korištenje recentne međunarodne literature, tj. referentnih inostranih udžbenika iz područja dječje književnosti.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKIRAD	38	31	69	67	86.2	153.2
3. PEDAGOŠKI RAD	1	7	8	5	12	17
4. STRUČNI RAD	42	27	69	32.2	32	64.2
UKUPNO	81	65	146	104.2	130.2	234.4

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Temeljem priloženog konkursnog materijala i njegove analize evidentno je da kandidatkinja ispunjava uslove predviđene čl.76 Zakona o visokom obrazovanju Crne Gore, čl. 88 Statuta Univerziteta Crne Gore i Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja. Prilikom vrednovanja, uvažene su i Preporuke Naučnog odbora Senata Crne Gore. Stoga s velikim zadovoljstvom predlažem Vijeću Filozofskog fakulteta i Senatu Univerziteta Crne Gore da doc. dr Svetlanu Kalezić - Radonjić **izaberu u zvanje vanrednog profesora** iz oblasti Montenegristika/ Srbistika, za predmete: Književnost za djecu i omladinu - studijski program Obrazovanje učitelja – Filozofski fakultet, Književnost za djecu - studijski program Predškolsko vaspitanje i obrazovanje – Filozofski fakultet na osnovnim studijama, Književnost za djecu i omladinu – studijski program Crnogorski jezik i južnoslovenske književnosti – Filološki fakultet, te Književnost za djecu i omladinu – studijski program Srpski jezik i južnoslovenske književnosti – Filološki fakultet na master studijama.

### RECENZENT

Izv. prof. dr. sc. Andrijana Kos-Lajtman  
Zagreb

### IZVJEŠTAJ RECENZENTA

#### I Ocjena uslova

#### STEPEN OBRAZOVANJA

Svetlana Kalezić Radonjić izabrana je u akademsko zvanje docenta 2013. godine odlukom Senata Univerziteta Crne Gore (br. 08-1421, od 27. juna 2013).

Prethodno je studije srpskog jezika i književnosti (1998-2002) na Filozofskom fakultetu u Nikšiću (Univerzitet Crne Gore) završila u roku sa prosjekom 9,92. Tokom školovanja bila je korisnik stipendije za talentovane studente koju dodjeljuje Ministarstvo

prosvjete i nauke Republike Crne Gore. Postdiplomske studije (2002-2004) završila je s prosjekom 9,86 na istoj ustanovi, gdje je 2006. godine odbranila i magistarsku tezu *Umjetnost riječi Ivane Brlić-Mažuranić*. Doktorirala je 2009. godine na Filozofskom fakultetu (Univerzitet Srbije) u Nišu tezom *Tipologija crnogorskog romana za djecu i omladinu (1953-1978)*.

## NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD

Naučni i istraživački interes kandidatkinje doc. dr. Svetlane Kalezić Radonjić pokriva najvećim dijelom oblast književnosti za djecu i omladinu. Uvidom u priložene radove, ali i u cjelokupan njen angažman, stiže se utisak o predanom i sistematičnom naporu da se pitanja vezana za ovaj vid stvaralaštva naučno artikulišu i izbore za zasluženu pažnju akademske ali i šire društvene zajednice.

Posmatran u cjelini, ovaj segment njenog rada karakterišu interdisciplinarnost i komparativni pristup, pri čemu osnovna (polazna) građa ostaje uvijek u fokusu, prije svega zahvaljujući metodološkoj odluci da se glavni argumenti za teze i zaključke nalaze, poslije svega, u samom analiziranom književnom tekstu. Tu se kao područja njenog interesa, ali i kao vrhovi njenog dosadašnjeg opusa, izdvajaju tekstovi o Ivani Brlić Mažuranić i Draganu Raduloviću, a osim njih i oni o Grigoru Vitezu i Šimi Ešiću.

Iako navedene bibliografije kvalitetom izbora i brojem jedinica potvrđuju spremnost i sposobnost istraživačice da teorijski osigura i utemelji svoju argumentaciju, kvalitet cjeline dolazi prije svega od uvjerljivih i na dobrim primjerima izvedenih analiza.

Zahvaljujući ovom talentu, koji ponekad, nažalost, mora da se obuzdava pred akademskim formalizmom, članci koje čitamo su zanimljivi i izdašni u korisnim bibliografskim podacima. Oni mapiraju jedan mogući *periodni sistem* književnosti za djecu i mlade u Crnoj Gori, i kao takvi su inspirativni i otvoreni za različite vrste pojedinačnih i kolektivnih doprinosa. U tom smislu ovdje se može izdvojiti kao primjer članak *Pobjeda za djecu – ideologija i uređivačka politika*. Tu kandidatkinja precizno detektuje kompleksnost ove važne teme, za koju je jasno da ne može biti apsolvirana u kratkom kalupu; na primjeru jednog podlistka ona otvara niz važnih pitanja, demonstrirajući pri tome zašto se pozitivistički metod ne smije i ne treba odbacivati kao metod nauke o književnosti. Članak je važan i kao jedan od više takvih koji se hrabro okreću savremenoj produkciji.

Taj interes za savremeno stvaralaštvo donosi u opus Svetlane Kalezić Radonjić i nekoliko kritika poezije za *odrasle*. Osim pomenute analitičnosti (na nivou stiha, sintagme, leksike, stila), ovdje se kao kvalitet izdvaja sposobnost sintetiziranja, tačnije: kontekstualiziranja u šire poetičke okvire.

Od priložena 33 rada teško je za potrebe ove recenzije izdvojiti tri, kao *najznačajniji doprinos kandidata u izvještajnom periodu*. Moguće je izdvojiti tri cjeline, ili tri smjera interesa; pored kritike i književnosti za djecu, treća bi bila književna istorija, koju reprezentuju tekstovi *Hagiographic Literature in Medieval Serbia, Introduction – A Brief History of Hagiography As A Genre* (objavljen kod holandskog Brilla, koji je na listi renomiranih izdavača UCG) i *Helen of Anjou through the Lens of Archbishop Danilo II* (u izdanju Austrijske akademije nauka). Posebno u drugom kandidatkinja demonstrira vještinu uspješnog sažimanja građe i izvođenja efektne sinteze. Ali je najvažnije na ovom mjestu ukazati na širinu njenih interesa, nesputanu radoznalost i analitičku izvrsnost.

## STRUČNA DJELATNOST

O posljednjeg izbora kandidatkinja je osnovala Institut za dječiju i omladinsku književnost (2014) čija je izvršna direktorka. Glavnina aktivnosti Instituta tiče se popunjavanja naučnih praznina u tretmanu crnogorske dječije književnosti, a posredno i bogaćenja bibliotečkih fondova u vidu poklanjanja njegovih izdanja svim školskim i gradskim bibliotekama u Crnoj Gori. U okviru postdokorskog usavršavanja 2015. godine bila je dobitnica prestižne stipendije *International Youth Library* iz Minhena za projekat koji se ticao uticaja Eriha Kestnera na jugoslovensku dječiju književnost. Članica je Centra mladih naučnika pri Crnogorskoj akademiji nauka i umjetnosti od osnivanja i u njemu je tokom dva mandata (2014-2106) obavljala dužnost predsjednice. Članica je Hrvatske udruge istraživača dječije književnosti (HIDK) i Evropske mreže za književne komparativne studije (Réseau européen d'études littéraires comparées/ European Network for Comparative Literary Studies REELC/ENCLS).

## PEDAGOŠKA OSPOSOBLJENOST

U periodu od izbora kandidatkinja je izvodila nastavu na predmetu Književnost za djecu i omladinu na Studijskom programu za obrazovanje učitelja i Studijskom programu za predškolsko vaspitanje i obrazovanje Filozofskog fakulteta, kao i na Studijskom programu za srpski jezik i južnoslovenske književnosti Filološkog fakulteta. Pored toga držala je i časove vježbi na predmetima Srednjovjekovna književnost, Prosvetiteljstvo i romantizam, Realizam, Specijalni kurs Ljubiša i Matavulj, Književnost prve polovine XX vijeka. U studentskim evaluacijama, kvalitet njenog pedagoškog rada ocijenjen je u rasponu od 4,82 do 5,00 (od 5,00).

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD	38	31	69	67	86.2	153.2
3. PEDAGOŠKI RAD	1	7	8	5	12	17
4. STRUČNI RAD	42	27	69	32.2	32	64.2
UKUPNO	81	65	146	104.2	130.2	234.4

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu iznesenog, uvidom u priložene radove, ali i kroz višegodišnju saradnju u kojoj sam Svetlanu Kalezić Radonjić upoznao kao odgovornu, korektnu, ažurnu i nadasve predanu i posvećenu istraživačicu i urednicu, nemam dilema o tome da će njen izbor u zvanje vanredne profesorice biti na dobrobit univerziteta Crne Gore, ali i šire naučne zajednice. Uz konstataciju da dr. Svetlana Kalezić Radonjić, docentica na Filozofskom fakultetu u Nikšiću Univerziteta Crne Gore ispunjava sve uslove predviđene Zakonom o visokom obrazovanju Republike Crne Gore, Statutom Univerziteta Crne Gore, Preporukama Naučnog odbora Senata UCG i Mjerilima za izbor u akademsku i naučna zvanja Univerziteta Crne Gore za izbor u zvanje vanredne profesorice, predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da je **izabere u akademsko zvanje vanredne profesorice** na Filozofskom fakultetu: iz oblasti Srbistika / Montenegristika, matične/nematične studije, za predmete: Književnost za djecu i omladinu – studijski program Obrazovanje učitelja – Filozofski fakultet, Književnost za djecu – studijski program Predškolsko vaspitanje i obrazovanje – Filozofski fakultet na osnovnim studijama, Književnost za djecu i omladinu – studijski program Crnogorski jezik i južnoslovenske književnosti – Filološki fakultet i Književnost za djecu i omladinu – studijski program Srpski jezik i južnoslovenske književnosti – Filološki fakultet na master studijama.

### RECENZENT

Prof. dr. Nenad Veličković  
Univerzitet u Sarajevu, Filozofski fakultet

### ИЗВЕШТАЈ РЕЦЕНЗЕНТА

#### I ОЦЕНА УСЛОВА

#### СТЕПЕН ОБРАЗОВАЊА

У складу са Законом о високом образовању Републике Црне Горе, Статутом Универзитета Црне Горе, Мјерилима за избор у академска и научна звања Универзитета Црне Горе доц. др Светлана Калезић Радоњић испуњава све услове за избор у звање ванредног професора. После одбрањеног магистарског рада 2006. и, затим, одбрањене докторске дисертације из области науке о књижевности (књижевности за децу и младе) на Филозофском факултету Универзитета у Нишу 2009, Светлана Калезић Радоњић изабрана је у академско звање доцента 2013. године одлуком Сената Универзитета Црне Горе (бр. 08-1421, од 27. јуна 2013). Током 2015. године користила је тромесечну научно-истраживачку стипендију *The International Youth Library's fellowship programme* коју додељује Влада Републике Немачке за истраживања из области књижевности за



децу и младе. што показује перманентну посвећеност у свршавању у овом пољу књижевности. Самим тим, она испуњава све услове у вези са степеном образовања.

## НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКИ РАД

Доц. др Светлана Калезић Радоњић приложила је на увид тридесет три своја научна и стручна текста објављена после избора у звање доцента, на основу којих закључујемо да њен научно-истраживачки рад има изразито широк распон истраживања и одликује га примена разноврсних метода у складу са предметом тумачења. Разуђени корпус истраживаних подручја подразумева кретање међу различитим историјским епохама и периодима, од народне, средњовековне, преко књижевности романтизма, до савремене књижевности и књижевности за децу, укључујући интердисциплинарна и интермедјална истраживања. Овакв опсег научног рада са једне стране био је условљен наставним ангажманом на студијским предметима Средњовековна књижевност, Специјални курс Љубиша и Матавуљ, Српска књижевност просветитељства и романтизма у јужнословенском контексту, Српска књижевност реализма у јужнословенском контексту, Књижевност прве половине 20. вијека и Књижевност за дјецу и омладину, па је природно да је Светлана Калезић Радоњић желела да дубље истражи природу ових научних дисциплина и у њима пружи свој аутентични научни допринос. То јој, уосталом, даје потпунији научни легитимитет у науци о књижевности.

Колегиница често примењује компаративистички приступ, испитујући везе европске књижевне традиције са значајним делима српске и јужнословенских књижевности. Примери за то су тумачење митског контекста у народној песми „Изједен овчар“ у раду „South Slavic Metamorphoses of Agyrophone Dualism – Comparative Analysis of a Mythical Song“, два одлична рада о Његошу („Njegoš et Voltaire“, „The Discours of Power in Milton's *Paradise Lost* and Njegoš' *The Ray of Microcosm*“), радови о Ивани Брлић Мажуранић („Шилеровски аспекти дјела Иване Брлић Мажуранић“ и „Рефлекси словенске митологије у дјелу Иване Брлић Мажуранић“ и Павлу Горановићу („Петрарка, Леопарди и Унгарети у поезији Павла Горановића“). Са друге стране, у свету савремене науке (посебно у групацији друштвено-хуманистичких наука) приметна је тежња ка интердисциплинарним приступима, зближавању сродних наука и испитивању научног проблема из различитих научних дискурса, што рађа нове увиде у изучавану материју. Овакве тенденције заступљене су у научном раду Светлане Калезић Радоњић, која истражује везе књижевности и правних наука, књижевности и филозофије, културне политике и идеологије, као и културолошки контекст књижевности за децу. О томе сведоче радови „Побједа за дјецу – идеологија и уређивачка политика“, „Интердисциплинарно сагледавање односа књижевности и права на примјеру једне грчке трагедије“, „Интертекстуалне везе филозофије и поезије у pjesништву Павла Горановића“ и сарадња у часописима *Logos & Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text and Context - Review for Comparative Literature and Cultural Research*. Не мање изазовна су и интермедјална истраживања, сродна пољу књижевности за децу и младе, па се у раду „Писац као илустратор“ тумаче везе ликовне и књижевне уметности, односно питање мултимедијалног деловања Мома Капора, а у раду „Ново рухо старих прича“ анализира се телевизијска реинтерпретација бајки писца, сликара и медијског ствараоца Драгана Радуловића. У том смислу, приступање књижевном тексту из плуралистичке, интердисциплинарне перспективе даје пуну актуелност научним истраживањима Светлане Калезић Радоњић.

Кандидаткиња је приложила три дела научних монографија које су издани реномирани међународни издавачи (*Cambridge Scholars Publishing, Austrian Academy of Sciences, Eudora – Verlag, Leipzig и Koninklijke Brill, Leiden* – од којих се Brill налази на препорученој листи издавача Универзитета Црне Горе). Једна монографија посвећена је савременој англоамеричкој књижевности а остале две византијском наслеђу и средњовековној књижевности.

Две библиографске јединице из области средњовековне књижевности су студија о биографији Јелене Анжујске Архиепископа Данила Другог („Helen of Anjou through the Lens of Archbishop Danilo II“ у монографији аустријско-немачког издавача *Power in Landscape. Digitising Patterns of Power*) и студија о хагиографијама као књижевном жанру

средњовековне српске књижевности и његовим најважнијим писцима и делима („Hagiographic Literature in Medieval Serbia“) у монографији *A Companion to Byzantium and Medieval Serbia*. Ауторка истиче како је биографија посвећена жени владарки необичајени текст по својој тематици и по приповедном тону, који се разликује се од осталих биографија Архиепископа Данила. Док су други биографи избегавали да пишу о женама, он читаво дело посвећује краљици у циљу њене канонизације, наглашавајући њену племенитост, скромност и духовност, у складу са жанровским и поетичким начелима епохе – са топлином и дивљењем које указује на посебну везу писца и јунакиње која ово дело чини несвакидашњим. Ауторка тумачи преламанање источне и западне културе у обликовању лика жене странкиње, српске владарке, као и преплетање фикције и стварности.

Део монографије *Mapping the World of Anglo-American Studies at the Turn of the Century* објављене у Великој Британији посвећен је изучавању савремене књижевности, односно теоријом песничке слике у стварању најбољег савременог ирског песника и нобеловца Шејмуса Хинија („Poetic Image as a Communicational Medium in Poetry of Seamus Heaney“). Ауторка показује како је песник доживљавао поезију као алтернирање аполонијског и дионизијског начела. Хинијеве песме писане су као реакција на чулни свет који га окружује, и на друштвена превирања као део тог света. чиме песник реагује на драматичну стварност, па се стиче утисак да он дословно преноси стварносне топониме и догађаје, али уз примену имагинарне евокације, заснивањем песничких слика на имагинативним топонимима проистеклим из хетеростварности, онтолошки другачијег света фикције. Ауторка стога тумачи специфичну удвостручену позицију у певању, истовремени интимизам и послопеност, произашли из укрштања интимног и јавног / колективног плана. Студија о Хинију указује на значајно поље интересовања ауторке а то је савремена поезија. Поезији прилази не само као научница, већ и са осетљивошћу онога ко поезију и сам ствара (објавила је више песничких збирки), па је изнутра разумева. Афинитет за тумачење поезије видљив је у великом броју текстова о делима савременика различитих генерација (Исмета Реброње, Хусеина Башића, Селимира Радуловића, Павла Горановића, Игорa Ремса, Јасне Вуковић итд.) а из овог корпуса издвајају се изузетно успела тумачења песничких поетика Исмета Реброње и Хусеина Башића.

Научно-истраживачко поље од нарочитог интереса за избор у звање Светлане Калезић Радоњић јесте књижевност за децу и младе, у којем се кандидаткиња у претходном периоду потврдила као еминентни проучавалац својим књигама, чланцима и студијама. После одласка највећег стручњака за ову област, проф. др Нова Вуковића, њен даљи научни развој преко је потребан Универзитету Црне Горе. Својим вишеструким ангажманом – саопштењима на научним скуповима у земљи и иностранству (у Хрватској, Србији, Француској и Немачкој), учешћем у међународним часописима и зборницима, радовима о писцима за децу и, посебно значајно, подстицањем проучавалаца да се баве књижевношћу за децу и младе кроз оснивање и вођење Института за дјечију и омладинску књижевност, уређивање научних монографија посвећених значајним писцима за децу из Црне Горе (*Стваралаштво Драгана Радуловића, 2015; Савремена црногорска књижевност за дјецу и омладину, 2016*) – Светлана Калезић Радоњић формира се не само као одличан стручњак за ову област, већ и као она која се труди да побуди и однегује нове научне капацитете своје средине. Од ње се у будућности очекују леги научни резултати а очекивања се посебно тичу систематичније, синтетичке типологизације стваралаштва за децу и младе на подручју Црне Горе.

На основу приложених радова из ове области, а реч је о студијама, деловима монографија, научним чланцима и есејима, видљиво је да се кандидаткиња бави преваходно проучавањем књижевних дела писаца са територије Црне Горе и, затим, ауторима јужнословенских књижевности. Радови сведоче о укрштању различитих приступа и научних метода и намери да се књижевност за децу посматра из општије поетичке и књижевно-историјске перспективе и кроз испитивање особености индивидуалних поетика. Калезић Радоњић бави се питањима канона и реканонизације, проблемским подручјима историјске поетике жанра (успостављање романа у књижевности за децу на подручју Црне Горе, специфичности научнофантастичног и омладинског романа и сл.), као и испитивањем индивидуалне поетике

писаца (радови о краћим прозама Миленка Ратковића, о поезији Шима Ешића) – а занима је и продуктивна примена образаца усмене књижевности и мита, чему су посвећени радови о Григору Витезу и Ивани Брлић Мажуранић, као и спомињана интермедиијална природа књижевног дела за децу.

Потреба да се темељно типологизује и периодизује књижевност за децу и младе на територији Црне Горе и начини њеног проучавања видљива је у њеним радовима. У раду посвећеном проучавању књижевности за децу у Црној Гори, остварен је сажети увид у заснивање науке о књижевности за децу у Црној Гори и споменути су неки њени значајни тумачи. Међутим, сматрамо да место и значај научног дела Нова Вуковића, једног од најбољих проучавалаца књижевности за децу на простору бивше Југославије, није подробно и темељно истражено, па Светлана Калезић Радоњић предстоји и тај посао.

У својим саопштењима на међународним научним скуповима ауторка се бавила каноном романа за децу у књижевности после Другог светског рата („Changing Criteria for Canonicity: The Case of the Montenegrin Children's Novel“ на скупу Универзитета у Тибингену, „Abandon et adoption dans les romans pour la jeuneuse monténégrins“, на скупу Универзитета у Паризу), истичући како је послератна поетика соцреализма била превладана научнофантастичним романима, те како ова етапа није дуго трајала пошто су је сменили романи са ратном таматиком. Питање канонизације додатно је постављено у раду о романској трилогији Чеда Вуковића који поседује шире, књижевноисторијске претензије. У уводном поглављу исцртавају се поједи књижевности за децу у Црној Гори (од Сундечићеве збирке, која је имала друго издање на Цетињу, до писаца друге половине 19. века), преко развоја књижевности за децу у социјалистичком периоду. Осим у културноисторијском контексту, стварање Чеда Вуковића се посматра и из рецепцијске позиције која је необично важна пошто сведочи и о трајању једног писца и његовом утискивању у књижевно и културно памћење. Овај покретач романског жанра за децу у Црној Гори 50-их година 20. века и родоначелник научнофантастичног романа у Југославији био је дуго заступљен у наставним плановима и програмима за основне школе у Србији и Црној Гори, чиме је утицао на бројне генерације читалаца и на својеврстан начин обликовао књижевност за децу друге половине 20. века. Ауторка рада указује и на поетичке специфичности жанра у Вуковићевим романима, наводећи како није реч о типичном, већ хибридном виду научне фантастике који у себи обједињује научну и фолклорну фантастику, као и својеврсну пародију бајке. На сличан начин, у тексту о романској прози Драгомира Тулафића ауторка исцртава специфичности поетике оmlадинског романа на територији Црне Горе.

Да сумирамо, укупан научно-истраживачки рад Светлане Калезић Радоњић, обиман и разуђен у пољима истраживања, обухваћеним књижевноисторијским периодима, примењеним научним методама, књижевнотеоријским, интердисциплинарним и интермедиијалним истраживањима, представља оригиналан и значајан допринос науци о књижевности и најављује леп даљи развој научне каријере, посебно у пољу проучавања књижевности за децу и младе.

## СТРУЧНА ДЕЛАТНОСТ

Светлана Калезић Радоњић је изузетно ангажована у промовисању књижевности, књижевности за децу и науке о књижевности. Она представља цењеног стручњака књижевности за децу и младе у оквиру регионалне академске и стручне заједнице. То се види у њеним бројним и разноврсним ангажманима у научним, професионалним и стручним организацијама и институцијама у земљи и иностранству, што сведочи о великом поштовању, радном елану и жељи за сталним научним и професионалним усавршавањем. У то спада поменути тромесечни студијски боравак у Минхену 2015. у оквиру стипендије *The International Youth Library's fellowship programme* за истраживања из области књижевности за децу и младе (ова престижна стипендија коришћена је за истраживање утицаја књижевног дела Ериха Кестнера на југословенску књижевност за децу). Затим, то је, свакако, и чланство у значајним регионалним професионалним удружењима: Хрватској удрузи истраживача дјечије књижевности (2011–2018) и Европској мрежи за књижевне компаративне студије (Réseau européen d'études littéraires comparées / European Network for Comparative Literary Studies REELC/ENCLS).

Светлана Калезић Радоњић је и селектор за Црну Гору и члан жирија регионалне награде *Мали принц* (2013–2018), као и члан жирија за доделу награде Лимских вечери поезије (2013–2018) и за доделу награде Ратковићевих вечери поезије (2013, 2014). Такође, руководи и двогодишњим билатералним пројектом Филозофског факултета Универзитета Црне Горе и Филозофског факултета Универзитета у Љубљани. Осим што пише стручне приказе и чланке, она уређује или коуређује научне монографије и зборнике радова са међународних конференција (*Језик, књижевност, митологија*, Београд, 2012); координаторка је и организаторка научних скупова ЦАНУ (*Интердисциплинарни приступ књижевности*, 2012; *Компаратистика у новом кључу*, 2013; *Црна Гора и Француска – књижевне, културне и језичке везе*, 2015; *Књижевност и филозофија – интертекстуалне везе*, 2017), координаторка симпозијума *Жене, рат, уметност* који су организовале две институције, Центар за научноистраживачки рад САНУ и Универзитет у Нишу (2014) и чланица је уредничког одбора часописа *Лунар* (2012–2018).

Посебно треба истаћи пионирски труд у проучавању, периодизацији и систематизовању корпуса књижевности за децу из Црне Горе – везан за оснивање Института за дјечију и оmlадинску књижевност (2014). Ова организација опстаје захваљујући руковођењу Светлане Калезић Радоњић, која је организовала већ два научна скупа (2014. и 2015.) а она су резултовала вредним монографијама. Активности Института нису, међутим, само научне и стручне, већ се тичу и популаризације овог поља књижевности, што подразумева сарадњу са школским и градским библиотекама и установама културе. Опште узев, све побројане активности сведоче о професионалном угледу Светлане Калезић Радоњић који превазилази институционалне оквире.

## ПЕДАГОШКА ОСПОСОБЉЕНОСТ

Доц.др Светлана Калезић Радоњић градила је своју академску и наставну каријеру пуних петнаест година: прво као асистент сарадник, од 2003-ће, па затим од 2005. као асистент и као доцент од 2013. године. Њено главно поље научног интересовања свакако чини књижевност за децу и оmlадину, па је у оквиру тог предмета држала вежбе и предавања на различитим студијским програмима. Труд да наставу заснује на савременим књижевним приступима видљива је из употребе научних монографија најзначајнијих проучавалаца књижевности за децу данас (Марије Николајеве и Питера Ханта). Осим тога, Светлана Калезић Радоњић била је наставно ангажована у оквиру других студијских предмета: Средњовековне књижевности, Специјалног курса Љубиша и Матавуљ, Српске књижевности просветитељства и романтизма у јужнословенском контексту, Српске књижевности реализма у јужнословенском контексту и Књижевности прве половине 20. вијека. Њен професионални и креативни однос према настави, као и вишегодишње наставно искуство стечено дуж академске и наставне вертикале омогућили су формирање доброг и преданог универзитетског наставника од ког се очекује даљи развој у будућности. То искуство и умеће у комуникацији, проистекло из осећаја за наставни процес и потребе студената, препознали су и студенти, изразивши се веома похвално о њеном приступу и посвећености настави, о чему сведоче изразито високе оцене о квалитету педагошког рада у студентским анкетама (4,82–5,00). Своју компетентност показала је и менторством у изради више додипломских радова.

## II ВЕРИФИКАЦИЈА БОДОВАЊА

### ЗБИРНИ ПРЕГЛЕД УКУПНОГ БРОЈА РЕФЕРЕНЦИ ПО ОБЛАСТИМА ДЕЛАТНОСТИ И БОДОВА

ДЕЛАТНОСТ	Број радова			Број бодова		
	Пре избора	После избора	Укупно	Пре избора	После избора	Укупно
1. НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКИ РАД	38	31	69	67	86,2	153,2
3. ПЕДАГОШКИ РАД	1	7	8	5	12	17
4. СТРУЧНИ РАД	42	27	69	32,2	32	64,2
УКУПНО	81	65	146	104,2	130,2	234,4

## III MIŠLJEŃE ZA IZBOR U ZVAŃE

## BIOGRAFIJA

Светлана Калезић Радоњић представља цењеног стручњака у области књижевности за децу и омладину у оквиру регионалне академске и стручне заједнице – првог у националним оквирима. На основу изнетих података и увида који из њих произилазе, др Светлана Калезић Радоњић, доцент на Филозофском факултету у Никшићу Универзитета Црне Горе, испуњава све услове предвиђене Законом о високом образовању Републике Црне Горе, Статутом Универзитета Црне Горе, Препорукама Научног одбора Сената УЦГ и Мјерилима за избор у академска и научна звања Универзитета Црне Горе за избор у звање ванредног професора. Због тога имам велику част и задовољство да предложим Сенату Универзитета Црне Горе да је **избере у академско звање ванредног професора** на Филозофском факултету: из области Србистика / Монтенегристика, матичне/нематичне студије, за предмете: Књижевност за децу и омладину – студијски програм Образовање учитеља – Филозофски факултет, Књижевност за децу – студијски програм Предшколско васпитање и образовање – Филозофски факултет на основним студијама, Књижевност за децу и омладину – студијски програм Црногорски језик и јужнословенске књижевности – Филолошки факултет и Књижевност за децу и омладину – студијски програм Српски језик и јужнословенске књижевности – Филолошки факултет на мастер студијама.

## РЕЦЕНЗЕНТ

Проф. др Зорана Опачић  
Универзитет у Београду,  
Учитељски факултет у Београду

## R E F E R A T

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Anglistika** (nematične studije - Pravni fakultet, Ekonomski fakultet), na studijskom programu Engleski jezik i književnost (Engleski jezik 3 – na Pravnom fakultetu, Strani jezik - Engleski 3 na Ekonomskom fakultetu, Prevod pravnih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama uređivanja teksta (revizije), Prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama terminologije, Teorija prevodenja 3 sa osnovama istraživanja u translologiji).

Konkurs je objavljen u dnevnom listu Dan i Dnevne novine 06.06.2018. godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR JELENA PRALAS**.

## KLASIFIKACIONA BIBLIOGRAFIJA

## KVANTITATIVNA OCJENA REFERENCI DO POSLEDNJEG IZBORA

(SPISAK REFERENCI DAT JE U BILTENU UNIVERZITETA BR288 OD 11. septembra 2012. godine)

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST						UKUPNI BROJ BODOVA
1.1. Monografije	1.1.1.	1.1.2.	1.1.3.	1.1.4.	1.1.5.	
Broj referenci*broj bodova						
1.2. Radovi objavljeni u časopisima	1.2.1.	1.2.2.	1.2.3.	1.2.4.	1.2.5.	13
Broj referenci*broj bodova						
1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima, seminarima	1.3.1.	1.3.2.	1.3.3.	1.3.4.	1.3.5.	18.5
Broj referenci*broj bodova						
1.4. Uvodno, objavljeno plenarno predavanje	1.4.1.	1.4.2.	1.4.3.	1.4.4.	1.4.5.	
Broj referenci*broj bodova						
1.5. Recenzije	1.5.1.	1.5.2.	1.5.3.	1.5.4.	1.5.5.	
Broj referenci*broj bodova						
UKUPNO ZA NAUČNOISTRAŽIVAČKU DJELATNOST						<b>40</b>
3. PEDAGOŠKA DJELATNOST						
3.1. Udžbenici	3.1.1.	3.1.2.	3.1.3.	3.1.4.	3.1.5.	5
Broj referenci*broj bodova						
3.2. Priručnici	3.2.1.	3.2.2.	3.2.3.	3.2.4.	3.2.5.	0.5
Broj referenci*broj bodova						
3.3. Gostujući profesor	3.3.1.	3.3.2.	3.3.3.	3.3.4.	3.3.5.	
Broj referenci*broj bodova						
3.4. Mentorstvo	3.4.1.	3.4.2.	3.4.3.	3.4.4.	3.4.5.	
Broj referenci*broj bodova						

Rodena sam 5.11.1971. godine u Osijeku u Republici Hrvatskoj.

Nakon završene opšte gimnazije (Centar za usmjereno obrazovanje Braća Ribar, Osijek), 1990. godine započela sam studije na Sveučilištu Josipa Juraja Štrosmajera u Osijeku, a 1991 godine nastavila na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu gdje sam 1995.godine diplomirala sa visokim prosjekom. Iste godine upisala sam postdiplomske studije na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom sadu (Odsjek: Nauka o književnosti), gdje sam 2002. godine stekla akademski naziv magistra književnih nauka odbranivši magistarsku tezu pod naslovom „Egzili unutrašnji i spoljašnji – život i romani Idit Vorton i Virdžinije Vulf“.

Doktorsku disertaciju pod naslovom „Prevođenje kulturoloških obrazaca u prozi Džulijana Barnsa“ odbranila sam na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu 27. Novembra 2011. godine, stekavši naziv doktora književnih nauka (datum nostrifikacije 08.02.2012.)

U toku rada na disertaciji, pohađala sam 2006. godine u Londonu Ljetnju školu za istraživače u oblasti prevodilačkih studija (*Translation Research Summer School*) u organizaciji tri britanska univerziteta (Univerzitet u Mančesteru, Univerzitet u Edinburgu, Univerziteti koledž – London).

U periodu nakon izbora u zvanje docenta, učestvovala sam u Najdinoj školi prevodilačkih studija u svojstvu saradnika istraživača (*Nida School of Translation Studies*, 2014.), koja se svake godine održava u Italiji (Misano Adriatico - San Pellegrino University Foundation).

## PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJE

U decembru mjesecu 1995. godine zasnova sam radni odnos sa Institutom za strane jezike kao saradnik stipendista. Jula mjeseca 2003. izabrana sam u zvanje predavača više škole, a u martu 2009. postavljena sam za saradnika s magistraturom.

U februaru 2013. godine izabrana sam u akademsko zvanje docent za predmete Engleska književnost V, Engleska književnost VI na osnovnim studijama, Prevođenje tekstova pravne struke sa engleskog jezika na specijalističkim studijama, Prevođenje tekstova ekonomske struke sa engleskog jezika na specijalističkim studijama na Institutu za strane jezike, Engleski jezik-opšti, Engleski jezik-stručni I na osnovnim studijama na Pravnom fakultetu i Engleski jezik V stepen na Ekonomskom fakultetu.

3.5. Kvalitet pedagoškog rada (može se koristiti ukoliko se na zvaničnim studentskim anketama najmanje tri godine uzastopno dobiju odlične ocjene za sve elemente pedagoškog rada)	5
<b>UKUPNO ZA PEDAGOŠKU DJELATNOST</b>	<b>10.5</b>
<b>4. STRUČNA DJELATNOST</b>	
4.1. Stručna knjiga	
Broj referenci*broj bodova	
4.2. Urednik ili koeditor	
4.2.1.	4.2.2.
4.2.3.	
Broj referenci*broj bodova	4/4
4.3. Stručni članak	
4.3.1.	
Broj referenci*broj bodova	
4.4. Objavljeni prikazi	
4.4.1.	
Broj referenci*broj bodova	
4.5. Popularno-stručni članci	
4.5.1.	
Broj referenci*broj bodova	
4.6. Ostala dokumentovana stručna djelatnost	
4.6.1.	
Broj referenci*broj bodova	17/15
<b>UKUPNO ZA STRUČNU DJELATNOST</b>	<b>15</b>
	<b>19</b>

### PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON PRETHODNOG IZBORA

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.
<b>1.2. Radovi objavljeni u časopisima</b>		
<b>1.2.1 Radovi objavljeni u časopisima koji se nalaze u međunarodnim bazama</b>		
1. Pralas J. and Kusovac O. (2017) <i>Flaubert's Parrot: Transfiction in Disguise or Geoffrey Braithwaite's Quest for the Invariant. Translation and Interpreting Studies</i> Vol. 12, No 3, pp. 449-468. ISSN 1932-2798 (SSCI, A&HCI)	7	7
<b>1.2.2 Radovi objavljeni u časopisima koji se ne nalaze u bazi podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju i rezime na stranom jeziku</b>		
2. Kusovac O. and Pralas J. (2017) Repetition as Trapped Emotion in Tennessee Williams's Play <i>The Glass Menagerie. Studia Anglica Posnaniensia</i> Vo. 51, No. 4, pp. 29 – 51. ISSN 0081-6272, 2082-5102 (SCOPUS)	4	4
3. Lakić, I. and Pralas, J. (2016). Translation Training for the EU: The Case of Montenegro. <i>Current Trends in Translation Teaching and Learning E</i> , Vol. 2016, No. 3, pp. 87-118. ISSN 2342-7205. (Emerging Source Citation Index)	4	4
4. Pralas J. (2018) Politika i prevodenje: uloga prevodioca u prevodenju romana <i>Bodljikavo prase</i> Džulijana Barnsa. <i>Lingua Montenegrina</i> , God. XI, Vol. I, No. 21, pp. 89 – 106. ISSN 1800-7007	4	4
<b>1.3. Radovi na kongresima, simpozijumima i seminarima</b>		
<b>1.3.1 Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari</b>		
5. Pralas J. (2014) Legal Interpreting in Montenegrin Context. In: Conference Programme and the Book of Abstracts, 5 <sup>th</sup> International Conference of the Institute of Foreign Languages (ICIFL5) and the Society of Applied Linguistics of Montenegro "Word Across Cultures". Podgorica, 12-13.jun 2014.	2	0,4
6. Pralas J. (2014) Using Mini Team Projects in Translation Classes to Achieve Competences Defined in the EMT Reference Framework, Third Iaitis Regional Workshop in Western Balkans on Translator and Interpreting Training. Novi Sad, 25 – 26. Septembar 2014. Zbornik: Topics in Translator and Interpreting Training, ed. Borislava Eraković, Marija Todorova, Novi Sad, ISBN 978-86-6065-299-9	2	2

7. Pralas J. and Lakić I. (2015) Bridging the Gap between Pedagogy and Profession in the Processes of Students' Translation Assessment at the Post-Graduate Translation Course. In: Programme and Book of Abstracts, New Perspectives in Assessment in Translation Training: Bridging the Gap Between Academic and Professional Assessment, University of Westminster, Ujedinjeno Kraljevstvo, 4. septembar 2015.	2	0,4
8. Pralas J. (2016) Julian Barnes's <i>The Porcupine</i> and its Translations as Responses to the Trauma Caused by the Fall of Communism. In: Conference Schedule and Book of Abstracts, Translation and Modernism: Twentieth-Century Crises and Traumas, University of Warwick, Ujedinjeno Kraljevstvo, 22 – 23. Januar 2016.	2	0,4
9. Pralas J. (2016) Fikcionalizovana biografija i svijet iza gvozdene zavjeste u romanu Džulijana Barnsa. U: program i knjizi apstrakata sa Naučnog skupa CANU Savremene tendencije u anglo-američkoj književnosti, Podgorica 3. Oktobar 2016.	2	0,4
<b>1.5. Recenziranje</b>		
<b>1.5.2. Radova u međunarodnim časopisima koji se ne nalaze u bazama podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju</b>		
10. Logos et Littera ISSN 2336-9884 – 2 rada	2	2

3. PEDAGOŠKA DJELATNOST	Br. ref.	Br. kan.
<b>3.1. Univerzitetski udžbenik</b>		
<b>3.1.2. Korišćenje referentnog inostranog udžbenika kod nas</b>		
11. Alcaraz E. and Hughes B. (2002). <i>Legal Translation Explained</i> . St Jerome Publishing, Manchester and Northampton. ISBN 1-900650-46-0		
12. Asensio R. M. (2003). <i>Translating Official Documents</i> , St. Jerome Publishing, Manchester. ISBN 1-900650-65-7		
13. Williams J. and Chesterman A. (2002). <i>A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies</i> . St. Jerome Publishing, Manchester. ISBN 1-900650-54-1		
14. Kuhlweiczak P. and Littau K. ed. (2007) <i>A Companion to Translation Studies</i> . Multilingual Matters Ltd, Clavedon, Buffalo, Toronto ISBN-13: 978-1-85359-956-9		
15. Krois-Lindner and Firth M. (2013) <i>Introduction to International Legal English</i> , Cambridge University Press, Cambridge		
16. Krois-Lindner (2008) <i>International Legal English</i> , Cambridge University Press, Cambridge		
17. Tullis G. and Trappe T. (2003), <i>New Insights into</i>		

Business. Longman. UK. ISBN 0582 335531 18. Carter R. and McRae J. (2001) <i>The Penguin Guide to Literature in English</i> , Pearson Education Limited, Essex. ISBN 0 582 46567 2 19. Matz J., (2004) <i>The Modern Novel</i> . Blackwell Publishing. Cornwall. ISBN 1-4051- 0049-4	5	5	44. Milica Raičević: Characteristics of the Academic or Campus Novel – David Lodge (Diplomski rad) (2013) 45. Tamara Vučković: Elements of Victorian Novel and Elements of Postmodernism in "The French Lieutenant's Woman" by John Fowles (Diplomski rad) (2013) 46. Željka Vujačić: Magic realism of Angela Carter (Diplomski rad) (2013) 47. Isidora Bulatović: Kazuo Ishiguro "Remains of the day" Reflections of Japanese and British culture and values (Diplomski rad) (2013) 48. Armina Kadić: Agatha Christie's Detective Novels in Comparison with Early Detective Novels (Diplomski rad) (2013) 49. Ivona Bušković: Floberov papagaj kao vjerodostojna Floberova biografija (Diplomski rad) (2013) 50. Dragana Vukašinić: The Englishness of English Literature (Late XIX century and Brideshead Revisited – Evelyn Waugh) (Diplomski rad) (2013)	0,5	0,5	0,5	0,5		
<b>3.4. Mentorstvo</b> <b>3.4.3. Mentorstvo na dodiplomskom studiju</b> <b>Specijalistički radovi</b>			<b>3.5. Kvalitet pedagoškog rada</b> (na osnovu rezultata studentskih anketa nakon prethodnog izbora u zvanje, prosječna ocjena 4,6)	5	5				
20. Biljana Konatar: Note-taking in consecutive interpreting (Specijalistički rad) (2017) 21. Jelena Rakočević: Multilingualism in the EU (Specijalistički rad) (2017) 22. Milica Četković: Prevod Tokijske konvencije iz 1963. godine (Specijalistički rad) (2017) 23. Radivoje Vuković: Uloga prevodilaca u Evropskoj uniji (Specijalistički rad) (2017) 24. Marijana Peković: Analysis of Translation Issues in the Area of Corruption and Bribery of Public Officials (Specijalistički rad) (2016) 25. Mina Kračunov: Characteristics of Translating Texts Dealing with Fight against Terrorism (Specijalistički rad) (2016) 26. Jelena Pešić: Translation for European Union: rules, sources, system of engagements of translators (Specijalistički rad) (2016) 27. Aleksandar Nenadović: Specifičnosti prevodjenja tekstova sa engleskog jezika u oblasti medicine (Specijalistički rad) (2016) 28. Marijana Cvijović: Ocjena kvaliteta prevoda-Poređenje različitih modela (Specijalistički rad) (2016) 29. Maja Kovačević: Analiza prevodilačkih postupaka i strategija u oblasti visokog obrazovanja (Specijalistički rad) (2016) 30. Milena Nikolić: Analysis of Strategies in Translating in the Area of Telecommunications (Specijalistički rad) (2015) 31. Vesna Šćepanović: Posebni problemi u prevodenju tekstova vezanih za rad lokalne samouprave (Specijalistički rad) (2015) 32. Radonjić Aleksandar: Process of Translation in the Field of NATO Integration: Case of Montenegro (Specijalistički rad) (2014) 33. Milica Vukmanović: Prevodjenje u oblasti unutrašnje finansijske kontrole u javnom sektoru (Specijalistički rad) (2013) 34. Ivana Radoman: Prevodjenje tekstova u oblasti računarskog kriminala (Specijalistički rad) (2013) 35. Dragana Roganović: Analiza prevodilačkih problema i njihovih uzroka u prevodenju tekstova u oblasti građanskog prava (Specijalistički rad) (2013) 36. Anica Bulatović: Analiza terminoloških problema u prevodenju tekstova u oblasti borbe protiv korupcije (Specijalistički rad) (2013) 37. Zorica Milašinić: Posebne karakteristike prevodenja dokumenata Evropskog suda za ljudska prava (Specijalistički rad) (2013)	0,5	0,5							
<b>Diplomski radovi</b>			<b>4. STRUČNA DJELATNOST</b>			Br. ref.	Br. kan.		
38. Ivo Janjušević: The Elusive Notion of Truth in Biographies Based on the Example of Flaubert's Parrot by Julian Barnes (Diplomski rad) (2016) 39. Andela Đurović: Drame Oskara Vajlda (Diplomski rad) (2015) 40. Jelena Bogdanović: Theme of Woman in "A Room with a View" by E.M. Forster (Diplomski rad) (2014) 41. Drobniak Nikoleta: Playing with Genres in John Fowles' <i>The French Lieutenant's Woman</i> (Diplomski rad) (2014) 42. Balša Lipovina: Lucky Jim by Kingsley Amis as a Predecessor of Academic Novel (Diplomski rad) (2014) 43. Milijana Božović: Utopia and dystopia in the 20th century novel – George Orwell, Aldous Huxley (Diplomski rad) (2014)	0,5	0,5	<b>4.1. Stručna knjiga</b> <b>4.1.2. U zemlji</b>  51. Lakić, I., Pralas J., Komnenić, N. i Mijanović, I. (2016) <i>Parliamentary Lexicon</i> , Skupština Crne Gore, ISBN 978-9940-9325-7-2	3	3				
			<b>4.2.3. Prevod monografije</b>  52. Andrijašević, Ž. (2017) <i>Duke Gavro Vuković - Minister of Foreign Affairs – Principality of Montenegro</i> . Diplomatska Akademija Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore, Podgorica. ISBN 978-9940-614-23-2 (Prevod na engleski jezik <b>Jelena Pralas</b> )  53. Government of Montenegro. (2014) <i>Report on Millennium Development Goals in Montenegro 2010-2013</i> . Government of Montenegro and UN System in Montenegro. Podgorica. ISBN 978-86-85751-07-3 (Prevod na engleski jezik <b>Jelena Pralas</b> , Azra Kosovac)  54. Katnić, Milorad. (2016) <i>Neformalni rad od izazova do rješenja – Nacionalni izvještaj o razvoju po mjeri čovjeka</i> . UNDP Crna Gora, Podgorica. (Prevod <b>Jelena Pralas</b> ) ISBN 978-9940-614-14-0.  55. Popović, Saša (2014) <i>Resource Efficiency and Sustainable Human Development – National Human Development Report – Montenegro</i> . UNDP Montenegro, Podgorica. (Prevod <b>Jelena Pralas</b> i Azra Kosovac)	3	3	3	2	3	2
			<b>4.6. Ostala dokumentovana stručna djelatnost</b>  <b>Članstva u odborima</b> 56. Članica sam uređivačkog odbora časopisa <i>Logos &amp; Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text</i> . Faculty of Philology, University of Montenegro. ISSN 2336-9884 ( <a href="http://www.ll.ac.me/editorial.html">http://www.ll.ac.me/editorial.html</a> )  <b>Učešće u upravljanju</b> 57. Obavljala sam funkciju Rukovodioca Specijalističkog studija Prevodilaštvo Instituta ua strane jezike (2012-2015).  58. Obavljala sam funkciju Rukovodioca Kurseva stranih jezika za građanstvo Instituta za strane jezike (2012-2015).						

<p><b>Projekti</b> 59. Vodila sam Projekat saradnje sa Britanskim savjetom u okviru Regionalnog PELT projekta – obuka pripadnika Vojske Crne Gore i Ministarstva odbrane u oblasti engleskog jezika (2013 – 2014.)</p> <p>60. Vodila sam Projekat Instituta za strane jezike i Američke ambasade posvećen realizaciji kurseva za djecu i poslovnog engleskog jezika za odrasle u cilju unapređenja njihove konkurentnosti na tržištu rada (2014.)</p> <p><b>Mobilnost</b> 61. U okviru programa Erasmus + realizovala sam mobilnost za svrhe podučavanja i osposobljavanja na Filozofskom fakultetu Univerziteta Josip Juraj Štrossmajer u Osijeku u januaru 2017. godine</p> <p><b>Predstavljanje fakulteta i Univerziteta na međunarodnim sastancima</b> 62. Kao predstavnik Univerziteta učestvovala sam na Seminaru <i>Senior Officials's Seminar "Future Challenges in Teaching Interpretation"</i> u organizaciji Evropske komisije u Briselu 4. decembra 2014. godine</p> <p>63. Kao predstavnik Instituta za strane jezike učestvovala sam na konferenciji <i>Translating and Interpreting for our Citizens</i> u organizaciji Evropske komisije u Briselu 27-28. marta 2014. godine</p> <p>64. Predstavnicom sam i osoba za kontakt Filološkog fakulteta u međunarodnoj mreži <i>Elia Exchange</i> za povezivanje studija i studenata prevodilaštva sa privredom</p> <p><b>Obuke</b> 65. Završila sam obuku Instruktor za nastavnike usmenog prevođenja u Briselu u organizaciji Evropske komisije 8 – 12. Septembar 2014.</p> <p>66. Učestvovala sam u Najdinoj školi prevodilačkih studija u svojstvu saradnika istraživača (<i>Nida School of Translation Studies</i>, 2014.), koja se svake godine održava u Italiji (Misano Adriatico - San Pellegrino University Foundation).</p> <p><b>Izrada programa</b> 67. Učestvovala sam u izradi planova i programa za Master Prevodilaštva na Filološkom fakultetu</p> <p>68. Učestvovala sam u izradi planova i programa za predmete Engleski jezik 1, 2 i 3 na Pravnom fakultetu i Strani jezik – engleski 1, 2 i 3 na Ekonomskom fakultetu</p> <p>69. Po ugovoru sam za Zavod za školstvo izradila predmetni program za specijalizovana odjeljenja Filološke gimnazije za predmet Teorija i tehnika prevođenja</p> <p><b>Ispitne komisije</b> 70. Rješenjem Ministra pravde 03-745-3483/17 od 13. marta 2017. godine postavljena sam za člana Komisije za polaganje ispita za (sudske) tumače nakon čega sam u Komisiji u periodu mart-oktobar 2017. Godine obavila ispite za preko 200 kandidata iz cijele Crne Gore</p> <p><b>Recenziranje</b> 71. <b>Zbornik:</b> English Studies Today: Prospects and Perspectives, ed. Zorica Đergović-Joksimović, Sabina Halupka-Rešetar, Novi Sad 2014, ISBN 978-86-6065-265-4 72. <b>Zbornik:</b> Inter Alia: Language for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research, ed. Slavica Čepun, Ljubljana, 2018 73. <b>Monografija:</b> Izgarjan A i Prodanović-Stankić D. (2015) <i>Approaches to Metaphor: Cognitive, Translation and Literature Studies Perspective</i>,</p>	
--	--

Filozofski fakultet u Novom Sadu, Novi Sad, ISBN 978-86-6065-327-9		
<b>Stručno prevođenje</b> 74. Bavim se stručnim pisanim prevođenjem i ostvarujem saradnju sa državnim i međunarodnim institucijama.		
75. Bavim se stručnim usmenim prevođenjem kako konsektivnim tako i simultanim i u svojstvu prevodioca angažovana sam na skupovima najvišeg nivoa u zemlji i inostranstvu. Akreditovana sam kao konferencijski simultani i konsektivni prevodilac za sljedeće međunarodne organizacije: Evropska unija (SCIC), Savjet Evrope, Evropski sud za ljudska prava u Strazburu, NATO, Ujedinjene nacije.		
76. Rješenjem Ministra pravde br. 03-745-3469/17 postavljena sam za tumača za engleski jezik.	20	20

### ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	9	27	24.6	64.6
3. PEDAGOŠKI RAD			25,5	35,5
4. STRUČNI RAD	5	14	33	52
UKUPNO			83.1	152.1

### IZVJEŠTAJ RECENZENTA

#### I OCJENA USLOVA

#### STEPEN OBRAZOVANJA

Doc. dr Jelena Pralas je 1990. godine, nakon završene gimnazije, započela studije na Sveučilištu Josipa Juraja Štrossmajera u Osijeku koje je 1991. godine nastavila na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu, gdje je 1995. godine diplomirala sa visokim prosjekom i stekla zvanje profesora engleskog jezika i književnosti. Na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu (Odsjek: Nauka o književnosti) upisala je i postdiplomske studije i 2002. godine stekla akademski naziv magistra književnih nauka, odbranivši magistarsku tezu pod naslovom „Egzili unutrašnji i spoljašnji – život i romani Idit Vorton i Virdžinije Vulf“

U novembru 2011. godine odbranila je doktorsku disertaciju pod naslovom „Prevođenje kulturoloških obrazaca u prozi Džulijana Barnsa“ takođe na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu i stekla naziv doktora književnih nauka.

U toku rada na disertaciji, pohađala je 2006. godine u Londonu Ljetnju školu za istraživače u oblasti prevodilačkih studija (Translation Research Summer School) u organizaciji tri britanska univerziteta (Univerzitet u Mančesteru, Univerzitet u Edinburgu, Univerzitetski koledž – London), dok je nakon izbora u zvanje docenta, učestvovala u Najdinoj školi prevodilačkih studija u svojstvu saradnika istraživača (Nida School of Translation Studies, 2014.) (Misano Adriatico - San Pellegrino University Foundation).

Na Institutu za strane jezike Univerziteta Crne Gore zasnovala je radni odnos u decembru 1995. godine kao saradnik stipendista. U julu 2003. godine izabrana je u zvanje predavača više škole, a u martu 2009. za saradnika s magistraturom. U februaru 2013. godine izabrana je u akademsko zvanje docent za predmete Engleska književnost V, Engleska književnost VI na osnovnim studijama Instituta za strane jezike, Prevođenje tekstova pravne struke sa engleskog jezika na specijalističkim studijama, Prevođenje tekstova ekonomske struke sa engleskog jezika na specijalističkim studijama na Institutu za strane jezike, Engleski jezik - opšti, Engleski jezik - stručni I na osnovnim studijama na Pravnom fakultetu i Engleski jezik - V stepen na Ekonomskom fakultetu.

#### NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD

Na osnovu uvida u konkursni materijal može se konstatovati da se Doc. dr Jelena Pralas u periodu od izbora u zvanje docenta



2013. g. primarno bavila translatologijom, odnosno temama u oblasti prevodilačkih studija, što je u potpunosti u skladu sa oblašću (Anglistika) i predmetima za koje konkuriše (naročito Prevod pravnih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama uređivanja teksta (revizije), Prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama terminologije, Teorija prevođenja 3 sa osnovama istraživanja u translatologiji na studijskom programu Engleski jezik i književnost).

Naučni rad Doc. dr Jelene Pralas u pomenutom periodu rezultirao je naučnim radovima objavljenim u renomiranim međunarodnim časopisima. Kvalitet samih radova, ali i ugled časopisa svjedoče o dubokoj posvećenosti i ozbiljnosti kandidatkinje u bavljenju istraživačkim radom. Dominantna karakteristika cjelokupnog njenog naučnog rada jeste posvećenost interdisciplinarnosti koja predstavlja važan aktuelni element u daljem razvoju nauke. U ovom smislu, istakao bih rad pod rednim brojem 1 (*Flaubert's Parrot: Transfiction in Disguise or Geoffrey Braithwaite's Quest for the Invariant*), koji je objavljen u prestižnom časopisu Američkog udruženja prevodilačkih studija (SSCI i A&HCI), i koji na najbolji način reprezentuje specifičnosti i kvalitet naučnog rada kandidatkinje. Kreativno i suvereno demonstrirajući susret prevodilačkih studija i studija književnosti, rad predstavlja Barnsov roman *Floberov papagaj* kao djelo koje se na prikriiven način bavi u teoriji prevođenja uvijek aktuelnim pitanjem odnosa izvornog i ciljnog teksta odnosno izvorne i ciljne kulture i time se svrstava u relativno skoro prepoznati žanr – *transfiction* – koji obuhvata književnost koja se eksplicitno ili implicitno bavi prevođenjem i/ili prevodiocima. Analiza Brajtvajtove potrage za papagajem iz perspektive teorije prevođenja i koncepta „invarijantnog“ kao odraza postmoderne potrage za istinom vrlo je inspirativna i podstiče na razmišljanje, uspješno pokazujući da ovakav pristup, u kojem teorija prevođenja postaje paradigmi za književnu analizu, otvara jedan međugranični prostor za istraživanje. U tom smislu, u radu se u pravom smislu te riječi, na originalan i provokativan način, vodi dijalog sa najsvremenijim trendovima u nauci. Osim toga, rad je rezultat plodonosnog koautorstva, što u svjetlu savremenih trendova podsticanja i podržavanja timskog rada na zajedničkim projektima predstavlja dodatnu vrijednost.

Isto koautorstvo rezultiralo je i radom *Repetition as trapped emotion in Tennessee Villiam's The Glass Menagerie*, koji je objavljen u časopisu *Studia Anglica Posnaniensia*. Fokus je u ovom radu u određenoj mjeri odmaknut od translatologije i bliže se bavi ponavljanjem kao lingvističkim i stilističkim sredstvom koje Tenesi Vilijams u velikoj mjeri koristi u svojim djelima. Autorke pokušavaju da kombinuju funkciju ponavljanja kao pokazatelja zarobljenih emocija pisca, te pouzdanom naučnim metodom, detaljnom analizom ovog komada izvlače zaključak da ponavljanja nisu izraz samo Vilijamsovog karaktera, već i njegovih frustracija, nemira i nada. Ponavljanja su, dakle, alter ego samog pisca, ali i članova njegove porodice, što, po autorkama, doprinosi uvjerljivosti ovog poznatog komada.

Ostali radovi Doc. Dr Jelene Pralas u potpunosti su posvećeni translatologiji i to njenim različitim segmentima. Tako se u radu *Translation Training for the EU: The case of Montenegro*, koji je rezultat koautorstva sa Prof. dr Igorom Lakićem, kandidatkinja bavi statusom studija prevođenja na Univerzitetu Crne Gore u kontekstu međunarodnih standarda, pažljivo odmjeravajući prevodilački studije Univerziteta Crne Gore u odnosu na kriterijume za članstvo u Evropskoj mreži master programa prevodilaštva.

U radu *Politika i prevođenje: uloga prevodioca u prevođenju romana Bodljikavo prase Džulijana Barnsa*, objavljenog u časopisu *Lingua Montenegrina*, posebno interesantnom za razvoj translatologije u regionu koji obuhvata post-komunistička društva, kandidatkinja se bavi odnosom politike i prevođenja, naročito se fokusirajući na problem politizacije prevoda i ulogu prevodioca u politici prevođenja i politizaciji prevoda. Kao ilustraciju za teorijske postavke Doc. dr Jelena Pralas koristi analizu procesa prevođenja kratkog romana Džulijana Barnsa *Bodljikavo prase* na bugarski i kasnije na srpski jezik. Sasvim je jasno iz rada kandidatkinje u kojoj je mjeri vrijedno bilo analizirati upravo proces prevođenja ovog romana koji govori o bezimenoj postkomunističkoj zemlji (Bugarskoj) o kojoj Barns piše u vrijeme turbulentnog prelaska iz komunističkog društva u novi poredak. U samom procesu stvaranja romana prevoditeljka na bugarski jezik odigrala je značajnu ulogu inspirišući i savjetujući autora, da bi roman prevela i on bio objavljen najprije u prevodu na bugarski, a tek onda u originalnoj verziji na engleskom jeziku. Objavljen u toku suđenja bivšem diktatoru kao roman koji upravo govori o samom tom suđenju, ovaj roman i njegov prevod probili su u velikoj mjeri

ontološke granice i donekle uticali na stvarnost te postkomunističke zemlje. Isto se dogodilo kada je roman preveden na srpski jezik u Srbiji u trenutcima snažnih pokreta za smjenjivanje i osuđivanje tadašnjeg lidera koji će ostati u istoriji zabilježen kao diktator.

U oblasti translatologije Doc. Dr Jelena Pralas aktivno je izlagala na brojnim konferencijama, od kojih neizostavno treba istaći konferencije na univerzitetima u Ujedinjenom Kraljevstvu: *New Perspectives in Assessment in Translation Training: Bridging the Gap Between Academic and Professional Assessment*, na Univerzitetu *Westminster* gdje se kandidatkinja bavila problematikom ocjenjivanja kvaliteta prevoda studenata, te validiranjem rezultata samih prevodilačkih studija kroz praćenje uspješnosti studenata na tržištu rada; i *Translation and Modernism: Twentieth-Century Crises and Traumas*, na Univerzitetu *Warwick* gdje se bavila prevođenjem kao reakcijom na traumu. I na konferencijama u regionu kandidatkinja se bavila interesantnim temama u oblasti nastave prevođenja, prevođenja u oblasti prava, ali i u oblasti književnosti.

## PEDAGOŠKA DJELATNOST

Bogato pedagoško iskustvo Doc. dr Jelene Pralas takođe je obilježeno interdisciplinarnošću. Na osnovnom i specijalističkom studiju ranije Instituta za strane jezike, sada Filološkog fakulteta, predavala je ili predaje Teoriju prevođenja, Englesku književnost 20. vijeka, Prevod pravnih tekstova sa engleskog jezika, Prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika, ali i jezik struke na Ekonomskom i Pravnom fakultetu. U pedagoškom radu ona kombinuje teorijska saznanja i istraživački rad u oblasti translatologije, književnosti, poslovnog i pravnog engleskog jezika sa svojim bogatim prevodilačkim iskustvom, koristi relevantne međunarodne udžbenike i savremene metode u nastavi o kojima promišlja i poboljšava ih uvodeći novine. Mentor je za izradu trideset specijalističkih i diplomskih radova. U okviru Erasmus+ programa boravila je na Sveučilištu Josipa Jurija Štorskog u Osijeku, gdje takođe postoji studij prevodilaštva i gdje je držala nastavu i obavljala istraživanje iz oblasti translatologije. Njeno učešće na više ljetnjih škola iz oblasti translatologije u Italiji, Belgiji i Ujedinjenom Kraljevstvu, umnogome je doprinijelo kvalitetu njenog naučnog, ali pedagoškog rada.

## OSTALA STRUČNA DJELATNOST

Kandidatkinja Doc. dr Jelena Pralas ima veoma bogatu stručnu djelatnost. Stručna knjiga *Parliamentary lexicon / Parlamentarni leksikon*, u izdanju Skupštine Crne Gore, gdje je kandidatkinja jedan od četiri autora značajan je doprinos leksikografskoj djelatnosti u Crnoj Gori, dok je prevodilačka aktivnost kandidatkinje, i u pisanom i u usmenom (konferencijskom prevođenju) izuzetno zapažena i nadasve korisna i za njen naučni i pedagoški rad. Kandidatkinja je nosilac akreditacija najprestižnijih međunarodnih subjekata koji se bave akreditacijom prevodilaca (Evropska komisija, Evropski parlament, Sud pravde Evropske unije, Savjet Evrope, NATO, Ujedinjene nacije).

Rješenjem Ministra pravde br. 03-745-3469/17 postavljena je za tumača za engleski jezik. Zahvaljujući svom radu, rješenjem Ministra pravde 03-745-3483/17 postavljena je za člana Komisije za polaganje ispita za (sudske) tumače, nakon čega je u od marta 2017. godine do sada obavila ispite za preko 200 kandidata iz cijele Crne Gore.

Kandidatkinja se stalno obučava u oblastima u kojima radi. Učestvovala je u Najdinoj školi prevodilačkih studija u svojstvu saradnika istraživača (*Nida School of Translation Studies*, 2014.), koja se svake godine održava u Italiji (Misano Adriatico - San Pellegrino University Foundation). Kao predstavnik Instituta za strane jezike učestvovala je na konferenciji *Translating and Interpreting for our Citizens* u organizaciji Evropske komisije u Briselu 2014. godine. Predstavnica je i osoba za kontakt Filološkog fakulteta u međunarodnoj mreži *Elia Exchange* za povezivanje studija i studenata prevodilaštva sa privredom, a završila je i obuku za nastavnike konferencijskog prevođenja u organizaciji Evropske komisije u Briselu.

Kandidatkinja je obavljala funkciju rukovodioca Specijalističkog studija Prevodilaštvo Instituta za strane jezike (2012-2015), i funkciju rukovodioca kurseva stranih jezika za građanstvo Instituta za strane jezike (2012-2015). Vodila je Projekat saradnje sa Britanskim savjetom u okviru Regionalnog PELT projekta – obuka pripadnika Vojske Crne Gore i Ministarstva odbrane u oblasti engleskog jezika (2013 – 2014.) i Projekat Instituta za strane jezike i Američke ambasade posvećen realizaciji



kurseva za djecu i poslovnog engleskog jezika za odrasle u cilju unapređenja njihove konkurentnosti na tržištu rada.

Koleginica Pralas dala je značajan doprinos razvoju studija Prevodilaštva na Institutu za strane jezike, kroz pisanje planova i programa, kao i izvođenje nastave.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	9	27	24.6	64.6
3. PEDAGOŠKI RAD			25,5	35,5
4. STRUČNI RAD	5	14	33	52
UKUPNO			83.1	152.1

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu uvida u konkursnu dokumentaciju Doc. dr Jelene Pralas, može se zaključiti da njen kvalitetan, temeljan i kreativan naučno-istraživački rad, te njene stručne aktivnosti i predani pedagoški angažman na Univerzitetu Crne Gore zavređuju visoku ocjenu i preporučuju je za više akademsko zvanje. Stoga sa zadovoljstvom predlažem da se Doc. dr Jelena Pralas **izabere u zvanje vanrednog profesora** za oblast Anglistika na studijskom programu Engleski jezik i književnost (za predmete Prevod pravnih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama uređivanja teksta (revizije), Prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama terminologije, Teorija prevođenja 3 sa osnovama istraživanja u translatoologiji), te za nematične studije - Pravni fakultet, Ekonomski fakultet, (Engleski jezik 3 – na Pravnom fakultetu, Strani jezik - Engleski 3 na Ekonomskom fakultetu).

### RECENZENT

Prof. dr Vojko Gorjanc, redovni profesor  
Odsjek za prevodilaštvo, Filozofski fakultet  
Univerzitet u Ljubljani

### IZVJEŠTAJ RECENZENTA

#### I OCJENA USLOVA

#### STEPEN OBRAZOVANJA

Dr Jelena Pralas je završila gimnaziju (Centar za usmjereno obrazovanje „Braća Ribar“, Osijek) – smjer živi jezici, nakon čega je 1990. godine započela studije na Sveučilištu Josipa Juraja Štrosmajera u Osijeku, a 1991. godine nastavila studije engleskog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu, gdje je 1995. godine diplomirala sa visokim prosjekom. Iste godine upisala je postdiplomske studije na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu (Odsjek: Nauka o književnosti). Na istom fakultetu je 2002. godine stekla akademski naziv magistra književnih nauka, odbranivši magistarsku tezu pod naslovom „Egzili unutrašnji i spoljašnji – život i romani Idit Vorton i Virdžinije Vulf“.

Doktorsku disertaciju pod naslovom „Prevođenje kulturoloških obrazaca u prozi Džulijana Barnsa“ odbranila je na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu 27. novembra 2011. godine, stekavši naziv doktora književnih nauka (datum nostrifikacije 08.02.2012.)

U toku rada na disertaciji, pohađala je 2006. godine u Londonu Ljetnju školu za istraživače u oblasti prevodilačkih studija (Translation Research Summer School) u organizaciji tri britanska univerziteta (Univerzitet u Mančesteru, Univerzitet u Edinburgu, Univerzitet u Londonu).

U periodu nakon izbora u zvanje docenta, učestvovala je u Najdinoj školi prevodilačkih studija u svojstvu saradnika istraživača (Nida School of Translation Studies, 2014.), koja se svake godine održava u Italiji (Misano Adriatico - San Pellegrino University Foundation).

U decembru 1995. godine zasnovala je radni odnos na Institutu za strane jezike kao saradnik stipendista. Jula mjeseca

2003. izabrana je u zvanje predavača više škole, a u martu 2009. za saradnika s magistraturom. U februaru 2013. godine izabrana je u akademsko zvanje docent za predmete Engleska književnost V, Engleska književnost VI na osnovnim studijama, Prevođenje tekstova pravne struke sa engleskog jezika na specijalističkim studijama, Prevođenje tekstova ekonomske struke sa engleskog jezika na specijalističkim studijama na Institutu za strane jezike, Engleski jezik - opšti, Engleski jezik - stručni I na osnovnim studijama na Pravnom fakultetu i Engleski jezik - V stepen na Ekonomskom fakultetu.

## NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD

Na temelju uvida u priložene radove vidljivo je da se kandidatkinja u razdoblju od izbora u zvanje docentice 2013. g primarno bavila translatoologijom i znanošću o književnosti, te objavila radove uglavnom na engleskom jeziku, što u potpunosti odgovara oblasti za koju se prijavila (Anglistika). Objavila je četiri znanstvena rada koji su indeksirani u bazama relevantnim za humanističke znanosti, te prezentirala još 5 radova na znanstvenim skupovima u zemlji i inozemstvu. Od zadnjeg izbora, na temelju znanstveno-istraživačkog rada stekla je 24,6 bodova.

Uvid u radove kandidatkinje svjedoči o njezinom vrlo uspješnom **interdisciplinarnom** pristupu istraživanjima, koja se temelje na spoju dostignuća znanosti o književnosti i translatoologije. To se posebice odnosi na rad Pralas J. and Kusovac O. (2017) *Flaubert's Parrot: Transfiction in Disguise or Geoffrey Braithwaite's Quest for the Invariant*, objavljen u časopisu *Translation and Interpreting Studies* 12(3) u izdanju John Benjaminsa, u kojem se tematizira prijevod kao interpretativna paradigma za književnost i alat književne kritike, te propituje Barnesova spisateljska praksa kao 'transfiksija'. Sličan spoj predstavlja i rad Pralas, J. (2018) *Politika i prevođenje: uloga prevodioca u prevođenju romana Bodljikavo prase Džulijana Barnsa*, objavljen u časopisu *Lingua Monetegrina* XI/1, u kojem se tematiziraju politika i prevođenje, a posebno proces prevođenja u postkomunističkim zemljama, a koji je prilog stvaranju korpusa postsocijalističkih studija prevođenja.

Nadalje, još jedna odlika krasi znanstveni rad kandidatkinje – **internacionalizacija**. U radu Lakić, I. and Pralas, J. (2016). *Translation Training for the EU: The Case of Montenegro* objavljen u časopisu *Current Trends in Translation Teaching and Learning* E 3, autori daju pregled razvoja prevoditeljskih studija u Crnoj Gori, koji se temelje na međunarodnim kriterijima europskih diplomatskih studija European Masters' in Translation.

Kao vrlo pohvalnu praksu valja istaknuti **timski rad** kandidatkinje, koji je vidljiv iz popisa objavljenih radova i njezine uspješnu suradnju s različitim koautorima na znanstvenim i stručnim radovima, kao npr. u radu Kusovac O. and Pralas J. (2017) *Repetition as Trapped Emotion in Tennessee Williams's Play The Glass Menagerie*, objavljen u *Studia Anglica Posnaniensia*.

## PEDAGOŠKA DJELATNOST

Kandidatkinja je od prethodnog izbora predavala niz kolegija iz prevođenja i književnosti na Univerzitetu Crne Gore, a u nastavi je koristila čitav niz referentnih međunarodnih udžbenika. Bila je mentorica 18 specijalističkih i 12 diplomatskih radova, a njezin su nastavni rad studenti ocijenili vrlo visokom prosječnom ocjenom 4.6. U okviru programa međunarodne mobilnosti Erasmus+ boravila je na Sveučilištu Josipa Jurja Štrosmajera u Osijeku u svrhu stručnog osposobljavanja i održavanja nastave. Njezin je boravak bio izuzetno dobro prihvaćen na ustanovi domaćinu i od strane studenata i nastavnika na studijama prevođenja. Osim toga, sudjelovala je na čitavom nizu ljetnih škola, obuka i tečajeva iz područja poučavanja prevođenja u Italiji, Belgiji i Ujedinjenoj Kraljevini, što doprinosi razvoju mobilnosti, razmjene i internacionalizacije. Na temelju nastavnog rada od zadnjeg je izbora ostvarila 25,5 bodova.

## OSTALA STRUČNA DJELATNOST

Stručni rad kandidatkinje može se kvalificirati kao izuzetno intenzivan i vrlo plodonosan. Kandidatkinja je objavila jednu iznimno vrijednu stručnu knjigu, kao prijevod četiriju monografija. Bila je aktivna članica uređivačkog odbora časopisa *Logos & Littera: Journal of Interdisciplinary Approaches to Text*. Vodila je i dva stručna projekta u suradnji s Britanskim savjetom i Američkom ambasodom. Bila je članica brojnih stručnih povjerenstava i komisija, kao i recenzentica dvaju zbornika i jedne monografije.

Osim znanstvenim i nastavnim radom, kandidatkinja se bavi stručnim konferencijskim prevodenjem na visokoj razini u zemlji i inozemstvu, i stručni je tumač za engleski jezik. Ukupno je na temelju stručnih aktivnosti stekla 33 boda nakon prethodnog izbora.

## II VERIFIKACIJA BODOVANJA

### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	9	27	24,6	64,6
3. PEDAGOŠKI RAD			25,5	35,5
4. STRUČNI RAD	5	14	33	52
UKUPNO			83,1	152,1

## III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na temelju uvida u kandidatkinjinu znanstvenu, nastavnu i stručnu djelatnost, smatram da je doc. dr. sc. Jelena Pralas iznimno kvalitetna, produktivna i perspektivna znanstvenica i sveučilišna nastavnica koja u svim područjima svoga djelovanja ispunjava sve zakonski propisane uvjete za izbor u zvanje izvanredne profesorice. Njezin rad krasi interdisciplinarnost, internacionalizacija i timski rad. Svojim je predanim znanstvenim radom značajno pridonijela istraživanjima iz područja translologije i znanosti o književnosti, a rezultatima objavljenim u međunarodnim publikacijama i ugledu crnogorske znanosti na međunarodnoj razini. Svojim nastavnim radom neprestano unapređuje kvalitetu visokoškolske nastave, ne samo temeljeći je na znanstvenim uvidima u probleme o kojima poučava i nastojanjima da se uskladi s međunarodnim standardima, nego i predanim pristupom studentima i mentorstvu. Jednako visokim ocjenama može se ocijeniti i njezina bogata stručna djelatnost, iz koje također crpi inspiraciju za istraživanja i nastavu. Na temelju svega iznesenog predlažem da se doc. dr. Jelena Pralas izabere u akademsko zvanje izvanredne profesorice za oblast Anglistika na studijskom programu Engleski jezik i književnost (za predmete Prevod pravnih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama uređivanja teksta (revizije), Prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama terminologije, Teorija prevodenja 3 sa osnovama istraživanja u translologiji), te za nematične studije - Pravni fakultet, Ekonomski fakultet, (Engleski jezik 3 – na Pravnom fakultetu, Strani jezik - Engleski 3 na Ekonomskom fakultetu).

### RECENZENTICA

Prof. dr. sc. Marija Omazić  
Odsjek za anglistiku, Filozofski fakultet  
Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera  
u Osijeku

## IZVJEŠTAJ RECENZENTA

### I OCJENA USLOVA

#### STEPEN OBRAZOVANJA

Dr Jelena Pralas je završila opštu gimnaziju (Centar za usmjereno obrazovanje „Braća Ribar“, Osijek), nakon čega je 1990. godine započela studije na Sveučilištu Josipa Jurja Štrossmayera u Osijeku, a 1991. godine nastavila studije engleskog jezika na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu, gdje je 1995. godine diplomirala sa visokim prosjekom. Iste godine upisala je postdiplomske studije na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu (Odsjek: Nauka o književnosti), gdje je 2002. godine stekla akademski naziv magistra književnih nauka, odbranivši magistarsku tezu pod naslovom „Egzili unutrašnji i spoljašnji – život i romani Idit Vorton i Virđžinije Vulf“

Doktorsku disertaciju pod naslovom „Prevodenje kulturoloških obrazaca u prozi Džulijana Barnsa“ odbranila je na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu 27. novembra 2011. godine, stekavši naziv doktora književnih nauka (datum nostrifikacije 08.02.2012.)

U toku rada na disertaciji, pohađala je 2006. godine u Londonu Ljetnju školu za istraživače u oblasti prevodilačkih studija (Translation Research Summer School) u organizaciji tri britanska univerziteta (Univerzitet u Mančesteru, Univerzitet u Edinburgu, Univerziteti koledž – London).

U periodu nakon izbora u zvanje docenta, učestvovala je u Najdinoj školi prevodilačkih studija u svojstvu saradnika istraživača (Nida School of Translation Studies, 2014.), koja se svake godine održava u Italiji (Misano Adriatico - San Pellegrino University Foundation).

U decembru 1995. godine zasnovala je radni odnos na Institutu za strane jezike kao saradnik stipendista. Jula mjeseca 2003. izabrana je u zvanje predavača više škole, a u martu 2009. za saradnika s magistraturom. U februaru 2013. godine izabrana je u akademsko zvanje docent za predmete Engleska književnost V, Engleska književnost VI na osnovnim studijama, Prevodenje tekstova pravne struke sa engleskog jezika na specijalističkim studijama, Prevodenje tekstova ekonomske struke sa engleskog jezika na specijalističkim studijama na Institutu za strane jezike, Engleski jezik - opšti, Engleski jezik - stručni I na osnovnim studijama na Pravnom fakultetu i Engleski jezik - V stepen na Ekonomskom fakultetu.

### NAUČNO-ISTRAŽIVAČKI RAD

Naučno-istraživački rad koleginice Pralas karakteriše orijentacija na književnost i prevodilaštvo, pojedinačno ali i u njihovoj kombinaciji, što, uz primjenu drugih metoda istraživanja, vodi do interdisciplinarnog i transdisciplinarnog pristupa istraživanjima.

Tako rad *Transfiction in disguise or Gefrrey Braithwaite's quest for the invariant*, objavljen u časopisu *Translation and Interpreting Studies*, koji se nalazi na Tomson Reuters listi, predstavlja vrlo uspješan spoj književnih i prevodilačkih studija. Polazeći od najnovijih teorija u oblasti translologije, rad ide dalje od pojma interdisciplinarnosti i predmet analiza posmatra iz transdisciplinarnog ugla. Pri tome, transfikcija omogućava da prevod bude interpretativna paradigma za književnost. Svoje tvrdnje autorke Jelena Pralas i Olivera Kusovac dokazuju na poznatom romanu „Floverov papagaj“ engleskog pisca Džulijana Barnsa, posmatrajući odnos između izvornog i ciljnog teksta. Po zaključku autorki, Barns je dobar primjer kako transfikcija i hermeneutički model zajedno stvaraju nov prostor za translologiju i književnost i kako ove veze mogu biti vrlo korisne i plodonosne, što je ovim radom više nego uspješno demonstrirano.

Rad *Repetition as trapped emotion in Tennessee Villiam's The Glass Menagerie*, objavljen u časopisu *Studia Anglica Posnaniensia*, u kojem su koleginice Pralas i Kusovac korepondentni autori, bavi se ponavljanjem kao lingvističkim i stilističkim sredstvom koje Tenesi Vilijams u velikoj mjeri koristi u svojim djelima. S druge strane, jedan broj istraživača povlači paralelu između tema Vilijamsovih drama i njegovih vlastitih psiholoških iskustava i emocionalnih konflikata. Autorke upravo pokušavaju da kombinuju ove dvije perspektive, odnosno funkciju ponavljanja kao pokazatelja zarobljenih emocija pisca, koje se prenose i na likove *Staklene menažerije*, jednog od najpoznatijih komada Tenesi Vilijamsa. Koristeći se pouzdanom naučnim metodom, autorke detaljnom analizom ovog komada izvlače zaključak da ponavljanja nisu izraz samo Vilijamsovog karaktera, već i njegovih frustracija, nemira i nada. Ponavljanja su, dakle, alter ego samog pisca, ali i članova njegove porodice, što, po autorkama, doprinosi uvjerljivosti ovog poznatog komada.

Rad *Translation Training for the EU: The case of Montenegro*, u koautorstvu sa Igorom Lakićem, bavi se studijama prevodenja na Univerzitetu Crne Gore, postavljajući principe osnivanja ovakvih studija na osnovu međunarodnih standarda i konkretnih potreba Crne Gore za prevodiocima. Ovo uključuje različite vrste interjezičkog i interkulturnog posredovanja, kao i aktivnosti poput lokalizacije. Objašnjavajući teorijske i metodološke principe ugrađene u ovaj pristup studiju, autori posebno pažnju poklanjaju kompetencijama koje je postavila Evropska Unija kroz svoju Evropsku mrežu master programa u prevodilaštvu. Pored jezičke i interkulture kompetencije, ova grupa uključuje i interpersonalnu i produktivnu dimenziju prevodenja, informacionu, tematsku i tehnološku kompetenciju. Posebna pažnja u ovom radu posvećena je i validaciji ovog studijskog programa na osnovu upitnika koji je urađen sa diplomiranim studentima. Između ostalog, utvrđeno da je najveći broj diplomiranih studenata našao zaposlenje, iako prije studija većina njih nisu bili zaposleni na poslovima prevodenja,

uključujući i rad za međunarodne organizacije. Autori predlažu da se u narednim koracima u nastavu uvedu CAT alati u većoj mjeri kako bi se pojačala tehnološka kompetencija.

U radu *Politika i prevodjenje: uloga prevodioca u prevodjenju romana Bodljikavo prase Džulijana Barnsa*, objavljenog u časopisu *Lingua Montenegrina*, kolegica Pralas se bavi procesom prevodjenja u postkomunističkim zemljama, kroz analizu odnosa politike i prevodjenja, pri čemu i jedno i drugo mogu odstupiti od opšteprihvaćenih principa. Prevod se tako povinuje njegovoj politizaciji i koristi se kao instrument za političko djelovanje, uključujući u to i književne prevode. Ovo je analizirano na primjenu jednog kratkog političkog romana Džulijana Barnsa, gdje je radnja smještena u bezimenu postkomunističku zemlju, vjerovatno Bugarsku. Prevoditeljica romana je imala neuobičajenu ulogu ne samo u prevodjenju romana na bugarski, već i u njegovom pisanju, pa su njeni komentari postali dio samog teksta romana. Čak je predložila da se u prevodu na bugarski promijeni kraj romana. U prevodu na naš jezik, desilo se da je prevodilac Zoran Paunović napisao pogovor za ovaj roman. Tako je Barnsov roman, u prevodima, počeo da živi nezavisno od svog autora i dobio svojevrsno mjesto i ulogu u postkomunističkim društvima. U svojoj analizi, Jelena Pralas daje širi politički, istorijski i društveni okvir koji je doprinio da proces prevodjenja bude kombinovan sa procesom revidiranja i dopunjavanja teksta, čime prevodilac postaje aktivni učesnik procesa pisanja romana.

I drugi radovi dr Jelene Pralas, kao i izlaganja na konferencijama, slijede ovaj interdisciplinarni pristup u analizi književnosti i prevodjenja, dajući na taj način translatoLOGIJI jedan novi i drugačiji ugao gledanja na tekst.

### PEDAGOŠKA DJELATNOST

Dr Jelena Pralas ima bogato iskustvo u nastavi na osnovnom i specijalističkom studiju ranije Instituta za strane jezike, sada Filološkog fakulteta, gdje je predavala ili predaje Teoriju prevodjenja, Englesku književnost 20. vijeka, Prevod pravnih tekstova sa engleskog jezika, prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika, ali i jezik struke na Ekonomskom i Pravnom fakultetu. Na ovaj način, svoje bogato prevodilačko iskustvo, kao i istraživački rad, najbolje prenosi studentima Univerziteta Crne Gore, koristeći savremene metode u nastavi i uvodeći novine. Mentor je za izradu specijalističkih radova. U okviru Erasmus+ programa baravila je na Sveučilištu Josipa Jurija Štormajera u Osijeku, gdje takođe postoji studij prevodilaštva i gdje je držala nastavu i obavljala istraživanje iz oblasti translatoLOGIJE. Učestvovala je na više ljetnjih škola iz oblasti translatoLOGIJE u Italiji, Belgiji i Ujedinjenom Kraljevstvu, što je takođe bilo od velikog značaja kako za njen naučni, tako i za njen pedagoški rad. U nastavi koristi relevantne strane udžbenike na engleskom jeziku, a autor je i skripti za studente Pravnog fakulteta.

### OSTALA STRUČNA DJELATNOST

Dr Jelena Pralas je jedan od četiri autora stručne knjige *Parliamentary lexicon / Parlamentarni leksikon*, u izdanju Skupštine Crne Gore, koja predstavlja značajni doprinos leksikografskoj djelatnosti kod nas, ali i generalno političkom životu Crne Gore, i koja prevodiocima i studentima prevodilaštva nudi bogat izbor terminologije i objašnjenja, čime se u velikoj mjeri olakšava prevodilački posao.

Posebno treba naglasiti prevodilačku aktivnost kolegice Pralas, kako u pismenom, tako i u konferencijskom (simultanom i konsekutivnom prevodjenju). U ovoj oblasti stekla je ogromno iskustvo i spada u red naših najboljih prevodilaca. Član je Upravnog odbora Udruženja konferencijskih prevodilaca Crne Gore. Završila je obuku za instruktora za nastavnike usmenog prevodjenja u Briselu u organizaciji Evropske komisije. Akreditovana je u Evropskoj komisiji kao konferencijski prevodilac za institucije Evropske unije (SCIC). Jedna je od svega šest prevodilaca iz Crne Gore koji su zvanični prevodioci Savjeta Evrope u Strazburu. Zvanični je prevodilac i za NATO i sistem Ujedinjenih nacija u Crnoj Gori.

Rješenjem Ministra pravde br. 03-745-3469/17 postavljena je za tumača za engleski jezik. Zahvaljujući svom radu, rješenjem Ministra pravde 03-745-3483/17 postavljena je za člana Komisije za polaganje ispita za (sudske) tumače, nakon čega je u od marta 2017. godine do sada obavila ispite za preko 200 kandidata iz cijele Crne Gore.

Učestvovala je u Najdinoj školi prevodilačkih studija u svojstvu saradnika istraživača (*Nida School of Translation Studies*, 2014.), koja se svake godine održava u Italiji (Misano Adriatico - San Pellegrino University Foundation). Kao predstavnik Instituta za strane jezike učestvovala je na konferenciji *Translating and Interpreting for our Citizens* u organizaciji Evropske komisije u Briselu 2014. godine. Predstavnica je i osoba za kontakt Filološkog fakulteta u međunarodnoj mreži *Elia Exchange* za povezivanje studija i studenata prevodilaštva sa privredom.

Kolegica Pralas je obavljala funkciju rukovodioca Specijalističkog studija Prevodilaštvo Instituta za strane jezike (2012-2015), kao i funkciju rukovodioca kurseva stranih jezika za građanstvo Instituta za strane jezike (2012-2015). Vodila je Projekat saradnje sa Britanskim savjetom u okviru Regionalnog PELT projekta – obuka pripadnika Vojske Crne Gore i Ministarstva odbrane u oblasti engleskog jezika (2013 – 2014.) i Projekat Instituta za strane jezike i Američke ambasade posvećen realizaciji kurseva za djecu i poslovnog engleskog jezika za odrasle u cilju unapređenja njihove konkurentnosti na tržištu rada.

Kolegica Pralas dala je značajan doprinos razvoju studija Prevodilaštva na Institutu za strane jezike, kroz pisanje planova i programa, kao i izvođenje nastave.

### II VERIFIKACIJA BODOVANJA

#### ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNO ISTRAŽIVAČKI RAD	9	27	24.6	64.6
3. PEDAGOŠKI RAD			25,5	35,5
4. STRUČNI RAD	5	14	33	52
UKUPNO			83.1	152.1

### III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Na osnovu uvida u klasifikacionu bibliografiju, može se zaključiti da je dr Jelena Pralas ostvarila uslove neophodne za izbor u naredno akademsko zvanje, uključujući i rad na Thomson Reuters listi. Dr Jelena Pralas se bavi naučnim radom u oblastima translatoLOGIJE i prevodilaštva. Dr Pralas spada u rijetke kolegice i kolege koji u svom radu kombinuju istraživanja u oblasti translatoLOGIJE i književnosti, koristeći nove naučne metode, kroz izrazito interdisciplinarni pristup, čime daje značajan naučni doprinos ovim oblastima.

Imajući vidu njene naučne i stručne reference, kao i njen pedagoški rad, preporučujem da se dr Jelena Pralas izabere u zvanje vanrednog profesora za oblast Anglistika (nematične studije - Pravni fakultet, Ekonomski fakultet), na studijskom programu Engleski jezik i književnost (Engleski jezik 3 – na Pravnom fakultetu, Strani jezik - Engleski 3 na Ekonomskom fakultetu, Prevod pravnih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama uređivanja teksta (revizije), Prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama terminologije, Teorija prevodjenja 3 sa osnovama istraživanja u translatoLOGIJI).

#### RECENZENT

Prof. dr Igor Lakić, vanredni profesor  
Filološki fakultet  
Univerzitet Crne Gore

**SADRŽAJ:****1. REFERATI ZA IZBOR U ZVANJA****Metalurško-tehnološki fakultet**

Referat za izbor u akademsko zvanje za oblast:  
Analitička hemija ..... 1

**Filološki fakultet**

Referat za izbor u akademsko zvanje za oblast  
Srbistika ..... 7

Referat za izbor u akademsko zvanje za oblast  
Montenegrstica/Srbistika ..... 17

Referat za izbor u akademsko zvanje za oblast  
Anglistika..... 25